叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 寂静的雷霆(the Thunders Of Silence) 000001

2. 寂静的雷霆(the Thunders Of Silence) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寂静的雷霆(The Thunders of Silence)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['vɜːrʒ(ə)n] .
Click on the images to see a larger version .
点击 在 这 图片 到 看 一个 更大的 版本 .

点击图片查看大图。

[ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv]['saɪləns]
The Thunders of Silence
这 雷声 的 沉默

寂静的雷霆

[baɪ]['ɜːrvɪn][es] . ['kɑːb]
BY IRVIN S . COBB
经过 欧文 S . 科布

作者：欧文·S·科布

['fɪkʃ(ə)n]
FICTION
小说

小说

[ðoʊz] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðiːz]
Those Times and These
那些 《时代周刊》 和 这些

那些时代和这些时代

['loʊk(ə)l]['kʌlər]
Local Color
当地的 颜色

地方色彩

[oʊld][dʒʌdʒ] [priːst]
Old Judge Priest
老的 法官 牧师

老法官牧师

- , [diː] . [diː] .
Fibble , D . D .
- , D . D .

菲布尔，DD

[bæk] [hoʊm]
Back Home
后退 家

返回首页

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['trɪm]
The Escape of Mr . Trimm
这 逃脱 的 先生 . 特里姆

特里姆先生的逃脱

[wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmər]
WIT **AND** **HUMOR**
智慧 和 幽默

机智与幽默

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] — —
" Speaking of Operations — —
" 请讲 的 运营 — —

“说到运营——

" ['jʊrəp] [rɪ'vaɪzd]
" Europe Revised
" 欧洲 修改

“欧洲修订版”

['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][diː][lʌks; lʊks]
Roughing It de Luxe
粗加工 它 德 奢华

豪华版《野外探险》

[kɑːbz] [bɪl] [ʌv; əv] [fer]
Cobb's Bill of Fare
科布的 账单 的 票价

科布的菜单

[kɑːbz] [ə'nætəmi]
Cobb's Anatomy
科布的 解剖学

科布解剖学

['mɪsəleɪni]
MISCELLANY
杂项

杂项

[ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] ['saɪləns]
The Thunders of Silence
这 雷声 的 沉默

寂静的雷霆

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃən] — —
" Speaking of Prussians — —
" 请讲 的 普鲁士人 — —

“说到普鲁士人——

" [pæðz] [ʌv; əv] ['glɔːri]
" Paths of Glory
" 路径 的 荣耀

《荣耀之路》

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['maɪti] ['peɪʃ(ə)nt] [lɑːt] .
THE AMERICAN PEOPLE ARE A MIGHTY PATIENT LOT .
这 美国人 人们 是 一个 强大的 病人 很多 .

美国人民真是非常有耐心。

[toʊlɪst]
ToList
待列出

待列出

[ðə; ði] ['θʌndərz]
The **Thunders**
这 雷声

雷霆队

[ʌv; əv] ['saɪləns]
of **Silence**
的 沉默

寂静

[baɪ]
By
经过

经过

['ɜːrvɪn][es] . ['kɑːb]
Irvin **S** **.** **Cobb**
欧文 S . 科布

欧文·S·科布

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [pæðz] [ʌv; əv] ['glɔːri] , "
Author **of** **"** **Paths** **of** **Glory** **,** **"**
作者 的 " 路径 的 荣耀 , "

《荣耀之路》的作者

" ['spiːkɪŋ]
" **Speaking**
" 请讲

“请讲

[ʌv; əv] ['prʌʃən] — — , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
of **Prussians** **—** **—** **,** **"** **etc** **.**
的 普鲁士人 — — , " ETC .

普鲁士人——，等等。

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
George **H** **.** **Doran** **Company**
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɑːpiraɪt] , - ,
COPYRIGHT **,** **1918** **,**
版权 , - ,

版权所有，1918 年

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
BY **GEORGE** **H** **.** **DORAN** **COMPANY**
经过 乔治 H . 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:rtɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1918 , BY THE CURTIS PUBLISHING COMPANY
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司

版权所有，1918年，柯蒂斯出版公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[,ilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['maɪti] ['peɪʃ(ə)nt] [lɑ:t] .
The American people are a mighty patient lot .
这 美国人 人们 是 一个 强大的 病人 很多 .

美国人民真是非常有耐心。

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] [loʊn] [wʊlf] ['wɔznt] [ə; eɪ] [loʊn] [wʊlf] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
The lone wolf wasn't a lone wolf any longer .
这 孤独 狼 不是 一个 孤独 狼 任何 更长 .

那匹孤狼不再是孤狼了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pæk] [tu:; tə] ['ræli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] -
He had a pack to rally about him 16
他 有 一个 盒 到 集会 关于 他 -

他身边有一群人支持他 16

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] ['fi:dz] [ɑ:n] — ['vænəti] -
That's the thing he feeds on — Vanity 32
那就是 这 事物 他 饲料 在 — 虚荣 -

这就是他赖以生存的东西——虚荣心32

[hi:; hi] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] [ki:p] [feɪθ] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bet] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ki:ps] [ə; eɪ] [skræp] -
He may or may not keep faith but you can bet he always keeps a scrap -
他 可能 或者 可能 不是 保持 信仰 但 你 能 赌注 他 总是 保持 一个 废料 -
[bʊk] -
book 48
书 -

他或许会信守承诺，或许不会，但可以肯定的是，他总会保留一本剪贴簿。48

[ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [[naɪn]]
The Thunders of Silence [9]
这 雷声 的 沉默 [9]

寂静的雷霆[9]

[ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] ['saɪləns]
The Thunders of Silence
这 雷声 的 沉默

寂静的雷霆

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [sed] ['kɑ:ŋgrəsmən] ['mælərd][hæd; həd] [gɔ:n] [mæd] .

Some	people	said	Congressman	Mallard	had	gone	mad	.
一些	人们	说	众议员	凫	有	已消失	疯狂的	.

有人说众议员马勒德疯了。

[ði:z] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [frendz] ,

These	were	his	friends	,
这些	是	他的	朋友们	,

这些都是他的朋友。

['straɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði][best] [feɪs] [ɑ:n] [wʌt]

striving	out	of	the	goodness	of	their	hearts	to	put	the	best	face	on	what
努力	出去	的	这	善良	的	他们的	心	到	放	这	最好的	脸	在	什么

[æt; ət] [best] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

at	best	was	a	lamentable	situation	.
在	最好的	曾是	一个	令人惋惜的	情况	.

他们出于善良的本性，努力为这原本令人惋惜的局面粉饰太平。

[sʌm; səm] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

Some	said	he	was	a	traitor	to	his	country	.
一些	说	他	曾是	一个	叛徒	到	他的	国家	.

有人说他是国家的叛徒。

[ði:z] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['pɜ:rsən(ə)l] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] .

These	were	his	enemies	,	personal	,	political	and	journalistic	.
这些	是	他的	敌人	,	个人的	,	政治的	和	新闻	.

这些是他的敌人，包括私人恩怨、政治对手和新闻界的敌人。

[sʌm; səm] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪtrɪət] [hu:] [pʊt][hju:'mænəti] [ə'bʌv] [ˌnæʃə'næləti] ,

Some	called	him	a	patriot	who	put	humanity	above	nationality	,
一些	称为	他	一个	爱国者	WHO	放	人类	多于	国籍	,

有人称他为爱国者，将人道主义置于国籍之上。

[ə; eɪ] [nu:] [dʒɑ:n][ðə; ði]['bæptɪst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ə; eɪ]['soʊbərɪŋ]

a	new	John	the	Baptist	come	out	of	the	wilderness	to	preach	a	sobering
一个	新的	约翰	这	浸信会	来	出去	的	这	荒野	到	布道	一个	令人清醒

['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][wɜ:rld] - [pi:s] [tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rld] [meɪd] [drʌŋk] [ɑ:n][wɔ:r] .

doctrine	of	world	-	peace	to	a	world	made	drunk	on	war	.
教义	的	世界	-	和平	到	一个	世界	制成	醉	在	战争	.

一位新的施洗约翰从旷野中走出来，向一个沉醉于战争的世界宣扬令人警醒的世界和平教义。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] .

And	these	were	his	followers	.
和	这些	是	他的	追随者	.

这些就是他的追随者。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] — [hɪz; ɪz] [frendz] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['meni] [left] .

Of	the	first	—	his	friends	—	there	were	not	many	left	.
的	这	第一的	—	他的	朋友们	—	那里	是	不是	许多	左边	.

他的朋友中，剩下的已经不多了。

[ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [gru:p] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['mɪljənz] [ðæt] ['mʌltɪplaɪd] [ðəm'selvz] .

Of	the	second	group	there	were	millions	that	multiplied	themselves	.
的	这	第二	团体	那里	是	百万	那	乘以	他们自己	.

第二组个体中有数百万个体能够自我复制。

[ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [ænd; ənd]

Of	the	third	there	had	been	at	the	outset	but	a	timorous	and
的	这	第三	那里	有	到过	在	这	开端	但	一个	胆怯的	和

['fɜ:rtɪv] [fju:] ,

furtive	few	,
鬼鬼祟祟	很少	,

第三类人起初只有寥寥几个胆怯而偷偷摸摸的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['moʊstli] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl]

and	they	mostly	men	and	women	who	spoke	English	,	if	they	spoke	it	at	all
和	他们	大多	男人	和	女性	WHO	辐	英语	,	如果	他们	辐	它	在	全部

,

,

,

他们大多是会说英语的男性和女性，如果他们会说英语的话。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['ɪdiəm] [ðæt] [-]

with	the	halting	speech	and	the	twisted	idiom	that	[	10	]
和	这	停止	演讲	和	这	扭曲	成语	那	[	-	]

说话断断续续，表达方式也十分怪异[10]

[bɪ'treɪd] [ðer; ðər] ['fɔːrən] [bɜːrθ] ;

betrayed	their	foreign	birth	;
背叛	他们的	外国的	出生	;

背叛了他们的外国出身；

['biːɪŋ] ['pɝːsənz] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [kən'sɪstənt] [tuː; tə] [ə'plɔːd] [ðə; ði] ['priːtʃmənt] [ʌv; əv]

being	persons	who	found	it	entirely	consistent	to	applaud	the	preachment	of
存在	人	WHO	成立	它	完全	持续的	到	鼓掌	这	长篇大论	的

[plə'nɛtɪk] [dɪs'ɑːrməmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maʊðz] ,

planetic	disarmament	out	of	one	side	of	their	mouths	,
行星	裁军	出去	的	一	边	的	他们的	嘴	,

这些人一方面高喊着全球裁军的口号，另一方面却又表现得自相矛盾。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maʊðz] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sək'ses] [æt; ət]

and	out	of	the	other	side	of	their	mouths	to	pray	for	the	success	at
和	出去	的	这	其他	边	的	他们的	嘴	到	祈祷	为了	这	成功	在

[ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [lɔːrd] [huːz] [hænd] [hæd; həd] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv]

arms	of	the	War	Lord	whose	hand	had	shoved	the	universe	over	the	rim	of
武器	的	这	战争	主	谁	手	有	推搡	这	宇宙	超过	这	轮缘	的

[ðə; ði] ['kæzəm] .

the	chasm	.
这	深渊	.

他们嘴里却又发出祈祷，祈求那位将宇宙推下深渊的战争之主在战争中取得胜利。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] [deɪ] [naʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔː'dæsəti] .

But	each	passing	day	now	saw	them	increasing	in	number	and	in	audacity	.
但	每个	通过	天	现在	锯	他们	增加	在	数字	和	在	大胆	.

但随着时间的推移，他们的数量和胆量却与日俱增。

['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'pɑːsl] , [ðiːz] , [hɪz; ɪz]

Taking	courage	to	themselves	from	the	courage	of	their	apostle	,	these	,	his
采取	勇气	到	他们自己	从	这	勇气	的	他们的	使徒	,	这些	,	他的

[dɪ'saɪplz] ,

disciples	,
门徒	,

这些门徒从使徒的勇气中汲取勇气，

[wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haustɔp] [wʌt] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli]

were	beginning	to	shout	from	the	housetops	what	once	they	had	only
是	开始	到	喊	从	这	屋顶	什么	一次	他们	有	仅有的

[derd] ['wɪspər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [iːvz] .

dared	whisper	beneath	the	eaves	.
敢于	耳语	下面	这	檐	.

他们开始在屋顶上大声喊叫，而他们以前只敢在屋檐下低声细语。

[dɪs'lɔɪəlti] [noʊ] [lɔːŋgər] ['smoʊldər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ʌp] .

Disloyalty	no	longer	smouldered	;	it	was	blazing	up	.
不忠	不	更长	闷烧	;	它	曾是	炽烈	向上	.

背叛不再是暗流涌动，而是熊熊燃烧。

[ˌaɪ'tiː] ['krækld] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːf]['faiəbrændz] .

It	crackled	,	and	threw	off	firebrands	.
它	噼啪作响	,	和	扔	离开	煽动者	.

它发出噼啪声，并溅射出火星。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ðə; ði][ækts][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Of	all	those	who	sat	in	judgment	upon	the	acts	and	the	utterances	of	the
的	全部	那些	WHO	卫星	在	判断	之上	这	行为	和	这	话语	的	这

[mæn] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'kluːd] ['evri] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

man	—	and	this	classification	would	include	every	articulate	creature	in	the	United
男人	—	和	这	分类	会	包括	每一个	能言善辩	生物	在	这	团结的

[steɪts] [huː] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] — [ɔːr][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] — ['oʊnli][ə; eɪ]

States	who	was	old	enough	to	be	reasonable	—	or	unreasonable	—	only	a
各州	WHO	曾是	老的	足够的	到	是	合理的	—	或者	不合理	—	仅有的	一个

['hændfʊl][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ˌdaɪəg'noʊsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪs] .

handful	had	the	right	diagnosis	for	the	case	.
少数	有	这	正确的	诊断	为了	这	案件	.

在所有对该男子的行为和言论进行评判的人中——这一分类包括美国所有能够表达自己想法且年龄足以理解（或不理解）的人——只有少数人对该案件做出了正确的诊断。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [men] [huː] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [kreɪzd]

Here	and	there	were	to	be	found	men	who	knew	he	was	neither	crazed
这里	和	那里	是	到	是	成立	男人	WHO	知道	他	曾是	两者都不	疯狂

[nɔːr][ɪn'spaɪərd] ;

nor	inspired	;
也不	灵感	;

这里有些人知道他既没有疯，也没有受到启发；

[ænd; ənd][kwaɪt] ['raɪtli] [ðeɪ] [pʊt][noʊ]['kriːd(ə)ns][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [-]

and	quite	rightly	they	put	no	credence	in	the	charge	that	he	had	[	11	]
和	相当	没错	他们	放	不	信任	在	这	收费	那	他	有	[	-	]

他们完全有理由不相信他有[11]的指控。

[soʊld][hɪm'self][fɔːr; fər] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n] .

sold	himself	for	pieces	of	silver	to	the	enemy	of	his	own	nation	.
卖	他自己	为了	件	的	银	到	这	敌人	的	他的	自己的	国家	.

他为了区区几枚银币，把自己出卖给了自己国家的敌人。

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [eɪl] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒeɪsn]['mælərd] — [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv]

They	knew	what	ailed	the	Honourable	Jason	Mallard	—	that	he	was	a	victim	of
他们	知道	什么	生病的	这	尊敬的	杰森	凫	—	那	他	曾是	一个	受害者	的

[ə; eɪ]['stræŋgjuleɪtɪd][æm'bɪʃ(ə)n] ,

a	strangulated	ambition	,
一个	被勒死	志向	,

他们知道尊敬的杰森·马拉德先生的病因——他被一种被扼杀的野心所困扰。

[ʌv; əv][æn; ən][ˌiːgə'tistik, ˌeg-,-kəl]['hɜːrniə] .

of	an	egotistic	hernia	.
的	一个	自负	疝	.

这是一种自负的疝气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] ['rʌptʃɚd] [ɪn][hɪz; ɪz]['vænəti] .

He	was	hopelessly	ruptured	in	his	vanity	.
他	曾是	绝望地	破裂	在	他的	虚荣	.

他的虚荣心彻底崩溃了。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn] [lʌv] [ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti] ,

All	his	life	he	had	lived	on	love	of	notoriety	,
全部	他的	生活	他	有	居住地	在	爱	的	恶名	,

他一生都以追求名利为乐。

[ænd; ənd][baɪ][ðæt] [seɪm] [pər'vɜ:rtɪd] ['pæʃ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['i:tn] [ʌp] .

and	by	that	same	perverted	passion	he	was	being	eaten	up	.
和	经过	那	相同的	变态	热情	他	曾是	存在	吃	向上	.

他正被那种扭曲的欲望吞噬。

[wʌns][hi:; hi][hæd; həd]['dɪlɪdʒəntli] [bɪ'sɔ:t] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Once	he	had	diligently	besought	the	confidence	and	the	affections	of	a
一次	他	有	勤勉地	恳求	这	信心	和	这	情感	的	一个

[mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɪtəznz] ;

majority	of	his	fellow	citizens	;
多数	的	他的	同伴	公民	;

他曾孜孜不倦地争取大多数同胞的信任和爱戴;

[naʊ] [hi:; hi] [si:md] [bent] [ə'pɑ:n] [kən'sɔlideitɪŋ] [ðer; ðər] [heɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɑ:mən]

now	he	seemed	bent	upon	consolidating	their	hate	for	him	into	a	common
现在	他	似乎	弯曲	之上	巩固	他们的	恨	为了	他	进入	一个	常见的

[flʌd] [ænd; ənd] [leɪvɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

flood	and	laving	himself	in	it	.
洪水	和	洗车	他自己	在	它	.

现在他似乎一心想把他们对他的仇恨汇聚成一股洪流，然后让自己浸泡其中。

[wel] , [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ]

Well	,	if	such	was	his	wish	he	was	having	it	;	there	was	no	denying
出色地	,	如果	这样的	曾是	他的	希望	他	曾是	拥有	它	;	那里	曾是	不	否认

[ðæt] .

that	.
那	.

如果这是他的愿望，那他就能如愿以偿；这一点毋庸置疑。

[ɪn][ðə; ði][praɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] ,

In	the	prime	of	his	life	,	before	he	was	fifty	,
在	这	主要的	的	他的	生活	,	前	他	曾是	五十	,

在他人生最鼎盛时期，不到五十岁，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

it	had	seemed	that	almost	for	the	asking	the	presidency	might	have	been
它	有	似乎	那	几乎	为了	这	问	这	总统职位	可能	有	到过

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

似乎只要他开口，总统之位就非他莫属了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [raɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] , [ænd; ənd][bred] [raɪt] , [tu:; tə] [meɪk]

He	had	been	born	right	,	as	the	saying	goes	,	and	bred	right	,	to	make
他	有	到过	出生	正确的	,	作为	这	说	去	,	和	繁殖	正确的	,	到	制作

['su:təb(ə)l] [ˌprezɪ'denʃl] ['tɪmbər] .

suitable	presidential	timber	.
合适的	总统	木材	.

正如俗语所说，他生来就具备成为总统的潜质，而且从小就接受了良好的教育。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [faɪn] [kli:n] [blendz] [ʌv; əv] [blʌd] .

He	came	of	fine	clean	blends	of	blood	.
他	来了	的	美好的	干净的	混合物	的	血	.

他是由纯正上等的血统混合而成。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['nɔ:rmən] - ['ɪŋglɪʃ] [foʊk] [hu:] ['setld] [ɪn]

His	father	had	been	a	descendant	of	Norman	-	English	folk	who	settled	in
他的	父亲	有	到过	一个	后裔	的	诺曼	-	英语	民间	WHO	定居	在

['meriləɪnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ;

Maryland	before	the	Revolution	;
马里兰州	前	这	革命	;

他的父亲是诺曼英格兰人的后裔，这些人在美国独立战争前定居在马里兰州;

[ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [bɪn] ['meɪˌlɑːrd; 'maɪˌɑːr(d)] , ['æftərwərd] [kə'rʌptɪd] ['ɪntuː]

the	family	name	had	originally	been	Maillard	,	afterward	corrupted	into
这	家庭	姓名	有	起初	到过	美拉德	,	之后	腐败的	进入

['mælərd] .

Mallard	.
凫	.

这个家族的姓氏最初是 Maillard，后来讹变为 Mallard。

[hɪz; ɪz] [-]

His	[	12	]
他的	[	-	]

他的[12]

['mʌðɚz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [skɑːtʃ] - ['aɪrɪʃ] ['ɪməgrənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪps] [ðæt] [kaːvd] [aʊt]

mother's	people	were	Scotch	-	Irish	immigrants	of	the	types	that	carved	out
母亲的	人们	是	苏格兰威士忌	-	爱尔兰	移民	的	这	类型	那	雕刻	出去

[ðer; ðər] ['həʊmˌstedz] [wɪð; wɪθ]['æksɪz][ɑːn][ðə; ði]['spaɪni] [hɔːntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərləndz] .

their	homesteads	with	axes	on	the	spiny	haunches	of	the	Cumberlands	.
他们的	家园	和	轴	在	这	带刺的	臀部	的	这	坎伯兰	.

我母亲的祖先是苏格兰-爱尔兰移民，他们用斧头在坎伯兰山脉多刺的山坡上开垦家园。

[ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən] , [ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]

In	the	Civil	War	his	father	had	fought	for	the	Union	,	in	a	regiment	of
在	这	民用	战争	他的	父亲	有	战斗	为了	这	联盟	,	在	一个	团	的

['bɔːrdərər] ;

borderers	;
边境居民	;

内战期间，他的父亲曾为联邦而战，在边境军团服役；

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtəzn]['reɪndʒəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi]

two	of	his	uncles	had	been	partisan	rangers	on	the	side	of	the	Confederacy
二	的	他的	叔叔们	有	到过	党派	护林员	在	这	边	的	这	邦联

.

:
.

他的两个叔叔曾是南方邦联一方的游击队员。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pʌblɪk] [men] [huː]

If	he	was	a	trifle	young	to	be	of	that	generation	of	public	men	who
如果	他	曾是	一个	琐事	年轻的	到	是	的	那	一代	的	民众	男人	WHO

[wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn] [ˌʌn'tʃɪŋkt] [lɔːg]['kæbinz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɔːr] ['preri] - [sɑːd] ['ʃænti:z] ,

were	born	in	unchinked	log	cabins	of	the	wilderness	or	prairie	-	sod	shanties	,
是	出生	在	未开裂	日志	小木屋	的	这	荒野	或者	草原	-	草皮	棚屋	,

如果说他对于那一代出生在荒野简陋木屋或草原草皮棚屋里的公众人物来说，年纪稍轻一些的话，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm]

at	least	he	was	to	enjoy	the	subsequent	political	advantage	of	having	come
在	至少	他	曾是	到	享受	这	随后的	政治的	优势	的	拥有	来

['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] [tuː] - [ruːm] [haʊs] [ʌv; əv] [ʌn'peintid] [paɪn][slæbz][ɑːn][ðə; ði] [sloʊpt]

into	the	world	in	a	two	-	room	house	of	unpainted	pine	slabs	on	the	sloped
进入	这	世界	在	一个	二	-	房间	房子	的	未上漆	松树	板	在	这	倾斜的

['wɪðərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ɪn] [iːst] [ˌtenə'siː] .

withers	of	a	mountain	in	East	Tennessee	.
威瑟斯	的	一个	山	在	东方	田纳西州	.

至少，他出生在东田纳西州一座山坡上用未上漆的松木板搭建的两居室房子里，这给他带来了政治上的好处。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][hɪz; ɪz]['perənts][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪts]

As	a	child	he	had	been	taken	by	his	parents	to	one	of	the	states
作为	一个	孩子	他	有	到过	已采取	经过	他的	父母	到	一	的	这	各州

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['pɪvət(ə)l] [steɪts] .

which	are	called	pivotal	states	.
哪个	是	称为	关键的	各州	.

小时候，他被父母带到了被称为"关键州"的其中一个州。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] — [fɑːrm] [bɔɪ] [fɜːrst] , ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] [skuːl] , [self] -

There	he	had	grown	up	—	farm	boy	first	,	teacher	of	a	district	school	,	self	-
那里	他	有	生长	向上	—	农场	男生	第一的	,	老师	的	一个	区	学校	,	自己	-

[tɔːt] ['lɔɪər] ,

taught	lawyer	,
教授	律师	,

他在那里长大——先是农家子弟，后来当过地区学校的老师，自学成才成为一名律师。

['kaʊnti] [ə'tɜːrni] , [steɪt] ['ledʒɪsleɪtər] , ['gʌvərnər] , ['kɑːŋgrəsmən] [fɔːr; fər][faɪv][tɜːrmz] ,

county	attorney	,	state	legislator	,	governor	,	congressman	for	five	terms	,
县	律师	,	状态	立法者	,	州长	,	众议员	为了	五	条款	,

县检察官、州议员、州长、五届国会议员

[ə; eɪ] [flɔːr] ['liːdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] — [soʊ] [ðæt] [baɪ] ['ænsestri] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

a	floor	leader	of	his	party	—	so	that	by	ancestry	and	environment	,
一个	地面	领导者	的	他的	派对	—	所以	那	经过	祖先	和	环境	,

他是他所在政党的一名党团领袖——因此，从出身和环境来看，

[baɪ][ðə; ðɪ] ['eθɪks] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪk'spiːdiənsi] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

by	the	ethics	of	political	expediency	and	political	geography	,
经过	这	伦理	的	政治的	权宜之计	和	政治的	地理	,

从政治权宜之计和政治地理的伦理角度来看，

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] , [-]

by	his	own	record	and	by	the	traditions	of	the	time	,	[	13	]
经过	他的	自己的	记录	和	经过	这	传统	的	这	时间	,	[	-	]

根据他自己的记录和当时的传统，[13]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ək'septəb(ə)l] [ˌprezɪ'denʃl] ['æspərənt] .

he	was	formed	to	make	an	acceptable	presidential	aspirant	.
他	曾是	形成	到	制作	一个	可接受	总统	有志者	.

他被培养成一名合格的总统候选人。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]['ædmərəbli][ə'dæptɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][roʊl][ʌv; əv] ['steɪtsmən] .

In	person	he	was	most	admirably	adapted	for	the	rôle	of	statesman	.
在	人	他	曾是	最多	令人钦佩地	改编	为了	这	角色	的	政治家	.

他本人非常适合扮演政治家的角色。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [fɪt][tuː; tə][set] [ɔːf][ə; eɪ]['toʊgə] ,

He	had	a	figure	fit	to	set	off	a	toga	,
他	有	一个	数字	合身	到	放	离开	一个	长袍	,

他身材魁梧，简直可以穿托加长袍。

[ə; eɪ] [braʊ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][wɔːrn][ə; eɪ] [kraʊn] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .

a	brow	that	might	have	worn	a	crown	with	dignity	.
一个	眉头	那	可能	有	磨损	一个	王冠	和	尊严	.

那眉宇间仿佛曾戴着一顶王冠，显得庄严无比。

[æz; əz][æn; ən]['ɔːrətər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['iːkwəl][ɪn] ['kɑːŋgrəs] [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [aʊt][ʌv; əv]

As	an	orator	he	had	no	equal	in	Congress	or	,	for	that	matter	,	out	of
作为	一个	演说者	他	有	不	平等的	在	国会	或者	,	为了	那	事情	,	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

作为一名演说家，他在国会内外都无人能及。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['eləkwəns] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['hjuːmən][viˈsuːvjəs]

He	was	a	burning	mountain	of	eloquence	,	a	veritable	human	Vesuvius
他	曾是	一个	燃烧	山	的	口才	,	一个	真正的	人类	维苏威火山

[frʌm; frəm] [huːm] ,

from	whom	,
从	谁	,

他雄辩滔滔，滔滔不绝，简直就是一座人间维苏威火山。

[æt; ət] [wɪl] , [floʊd] ['retərɪk] [ɔːr] [ɪn'vektɪv] , ['sætaɪər][ɔːr] ['sentɪmənt] , [æz; əz]['lɑːvə] [maɪt] [floʊ]

at	will	,	flowed	rhetoric	or	invective	,	satire	or	sentiment	,	as	lava	might	flow
在	将要	,	流动	修辞	或者	谩骂	,	讽刺	或者	情绪	,	作为	岩浆	可能	流动

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [vɑːl'keɪnoʊ] .

from	a	living	volcano	.
从	一个	活的	火山	.

随心所欲地，言辞或谩骂、讽刺或感伤，如同活火山喷发的熔岩一般。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [spɔːnd] ['sɑːnərəs] [freɪzɪz] [æz; əz][ə; eɪ][roʊ] [ʃæd] [spɔːnz] [egz] .

His	mind	spawned	sonorous	phrases	as	a	roe	shad	spawns	eggs	.
他的	头脑	已生成	响亮的	短语	作为	一个	鱼子	鲥鱼	生成	鸡蛋	.

他的脑海中涌现出铿锵有力的词句，如同鲱鱼产卵一般。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] ['aʊtwərd] [rɪ'gɑːrdz][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] ,

He	was	in	all	outward	regards	a	shape	of	a	man	to	catch	the	eye	,
他	曾是	在	全部	向外	问候	一个	形状	的	一个	男人	到	抓住	这	眼睛	,

从外表上看，他是个引人注目的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][kə'dʒoʊl][ðə; ði] ['sensɪz] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['bjuːgəlz] , [ænd; ənd]

with	a	voice	to	cajole	the	senses	as	with	music	of	bugles	,	and
和	一个	嗓音	到	哄骗	这	感官	作为	和	音乐	的	号角	,	和

[æn; ən]['ɔːrətɔːri][tuː; tə][ɪn'spaɪər] .

an	oratory	to	inspire	.
一个	演说	到	启发	.

他的嗓音如同号角般悦耳动听，他的演讲振奋人心。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði]['destəni] [wɪtʃ] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz]['ɛndz][hæd; həd] ['mɜːrsɪfəli] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

the	destiny	which	shaped	his	ends	had	mercifully	denied	him	that	which	is	a
这	命运	哪个	形状	他的	结束	有	仁慈地	否认	他	那	哪个	是	一个

[buːn] [tuː; tə] ['kɑːmən] [men][bʌt; bət][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə]['pʌblɪk] [men] .

boon	to	common	men	but	a	curse	to	public	men	.
恩惠	到	常见的	男人	但	一个	诅咒	到	民众	男人	.

命运的安排让他最终得以圆满，仁慈地剥夺了他那对普通人来说是福祉、对公众人物来说却是诅咒的东西。

['dʒeɪsn]['mælərd][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

Jason	Mallard	was	without	a	sense	of	humour	.
杰森	凫	曾是	没有	一个	感觉	的	幽默	.

杰森·马拉德缺乏幽默感。

[hiː; hi]['nevər] [læft] [æt; ət] ['ʌðər] ; [hiː; hi]['nevər] [læft] [æt; ət][hɪm'self] .

He	never	laughed	at	others	;	he	never	laughed	at	himself	.
他	绝不	笑了	在	其他的	;	他	绝不	笑了	在	他自己	.

他从不嘲笑别人，也从不嘲笑自己。

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] ['lidər] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]['wəʊfəl] ['erər] [ʌv; əv]

Certain	of	our	public	leaders	have	before	now	fallen	into	the	woful	error	of
肯定	的	我们的	民众	领导人	有	前	现在	倒下	进入	这	糟糕的	错误	的

['duːɪŋ] [wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

doing	one	or	both	of	these	things	.
正在做	一	或者	两个都	的	这些	事物	.

我们的一些公众领袖此前曾犯过犯下这两种错误中的一种或两种的可悲错误。

['werfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'evər] ['æftər] [-]

Wherefore	they	were	forever	after	[	14	]
因此	他们	是	永远	后	[	-	]

因此，他们从此永远存在[14]

[kɔːld] [hjuːmɜ-əsts] — [ænd; ənd] ['ruːɪnd] .

called	humourists	—	and	ruined	.
称为	幽默家	—	和	毁坏	.

被称为幽默家——然后破产了。

[wen] [ðeɪ] [sed] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [ðer; ðər] [frendz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['hjuːmərəsli] ,

When	they	said	anything	serious	their	friends	took	it	humorously	,
什么时候	他们	说	任何事物	严肃的	他们的	朋友们	采取	它	幽默地	,

当他们说一些严肃的话时，朋友们都觉得很搞笑。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] ['eniθɪŋ] ['hjuːmərəsli] [ðer; ðər] ['enəmi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .

and	when	they	said	anything	humorously	their	enemies	took	it	seriously	.
和	什么时候	他们	说	任何事物	幽默地	他们的	敌人	采取	它	严重地	.

当他们说一些幽默的话时，他们的敌人却当真了。

[bʌt; bət] ['kɑːŋgrəsmən] ['mælərd] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] .

But	Congressman	Mallard	was	safe	enough	there	.
但	众议员	凫	曾是	安全的	足够的	那里	.

但议员马勒德在那里很安全。

['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['hænsəm] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] , ['koʊtɪd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ]

Being	what	he	was	—	a	handsome	bundle	of	selfishness	,	coated	over	with
存在	什么	他	曾是	—	一个	英俊的	捆	的	自私	,	涂层	超过	和

[ə; eɪ] [faɪn] [glɑːs] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [hjuː'mɪlətɪ] ,

a	fine	gloss	of	seeming	humility	,
一个	美好的	光泽	的	似乎	谦逊	,

他本来就是那样一个人——英俊潇洒却又自私自利，外面还披着一层看似谦逊的外衣。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huːz] ['evri] ['ɪnstɪŋkt][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [mʌltʃt] [ɪn][self] - [kən'siːt] [ænd; ənd] [jet] [wʌn]

a	creature	whose	every	instinct	was	richly	mulched	in	self	-	conceit	and	yet	one
一个	生物	谁	每一个	本能	曾是	丰富	覆盖物	在	自己	-	自负	和	然而	一

[huː] ['sɪmjuleɪtɪd][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'voʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][mæn'kaɪnd][æt; ət][lɑːrdʒ] — [hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] ['iːðər]

who	simulated	a	deep	devotion	for	mankind	at	large	—	he	couldn't	make	either
WHO	模拟	一个	深的	虔诚	为了	人类	在	大的	—	他	不能	制作	任何一个

[ʌv; əv] [ðiːz] [mɪ'steɪks] .

of	these	mistakes	.
的	这些	错误	.

一个从头到尾都充满自负的生物，却又假装对全人类怀有深深的奉献精神——他不能犯这两种错误。

[ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] — [ðə; ði]['dɑːmɪnənt]['pɑːrti] , [tuː]

Upon	a	time	the	presidential	nomination	of	his	party	—	the	dominant	party	,	too
之上	一个	时间	这	总统	提名	的	他的	派对	—	这	主导的	派对	,	也

— [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .

—	had	been	almost	within	his	grasp	.
—	有	到过	几乎	之内	他的	抓牢	.

曾几何时，他几乎就要获得他所在政党（也是执政党）的总统候选人提名了。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtər] .

That	made	his	losing	it	all	the	more	bitter	.
那	制成	他的	输	它	全部	这	更多的	苦的	.

这让他失去它时更加痛苦。

[ˌðer'æftər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [əb'strʌkʃənɪst] ,

Thereafter	he	became	an	obstructionist	,
此后	他	成为	一个	阻挠者	,

此后他成为了一名阻挠者。

[ə; eɪ] ['faɪtər] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['pɑːrti][ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][laɪnz]

a	fighter	outside	of	the	lines	of	his	own	party	and	not	within	the	lines
一个	战斗机	外部	的	这	线条	的	他的	自己的	派对	和	不是	之内	这	线条

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['pɑːrti] ,

of	the	opposing	party	,
的	这	反对	派对	,

一名游离于本党阵营之外，也并非站在对立党派阵营之内的战士。

[ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]['dɪskɔːrd] ,

a	leader	of	the	elements	of	national	discontent	and	national	discord	,
一个	领导者	的	这	元素	的	国家的	不满	和	国家的	Discord	,

他是煽动民族不满和民族不和因素的领袖

[ə; eɪ] ['maʊθpiːs] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]

a	mouthpiece	for	all	those	who	would	tear	down	the	pillars	of	the	temple
一个	喉舌	为了	全部	那些	WHO	会	撕	向下	这	柱子	的	这	寺庙

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪs'laɪk][ɪts]['prez(ə)nt] ['tenənts] .

because	they	dislike	its	present	tenants	.
因为	他们	不喜欢	它是	展示	租户	.

这是那些因为不喜欢寺庙的现有住户而想要拆毁寺庙支柱的人的代言人。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːtid] [ˌpɑːpju'lærəti] ; ['prez(ə)ntli] — [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n]

Once	he	had	courted	popularity	;	presently	—	this	coming	after	his	re	-	election
一次	他	有	求爱	人气	;	目前	—	这	未来	后	他的	关于	-	选举

[-]

[	15	]

[-]

他曾经追求人气；如今——这是在他连任之后[15]

[tuː; tə][ə; eɪ][sɪksθ][tɜːrm] — [hiː; hi][went] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][wɪn][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti] .

to	a	sixth	term	—	he	went	out	of	his	way	to	win	unpopularity	.
到	一个	第六	学期	—	他	去	出去	的	他的	方式	到	赢	不受欢迎	.

他连任第六届——他刻意追求不受欢迎。

[hɪz; ɪz] [ɪn'vɛktɪvz] [eɪt] [ɪn] [laɪk] [kə'rəʊsɪvz] , [hɪz; ɪz] ['mɛtəfɔrz] [bɪt] [laɪk] ['ædər] .

His	invectives	ate	in	like	corrosives	,	his	metaphors	bit	like	adders	.
他的	谩骂	吃	在	喜欢	腐蚀性物质	,	他的	隐喻	少量	喜欢	加法器	.

他的谩骂如同腐蚀剂般侵蚀人心，他的比喻如同毒蛇般令人胆寒。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [spʌndʒ] [tuː; tə][sɑːp][ʌp][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] ;

Always	he	had	been	like	a	sponge	to	sop	up	adulation	;
总是	他	有	到过	喜欢	一个	海绵	到	肥皂	向上	崇拜	;

他一直像海绵一样，贪婪地吸收着赞美；

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [wið'stændɪŋ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [hɪz; ɪz]

now	he	was	to	prove	that	when	it	came	to	withstanding	denunciation	his
现在	他	曾是	到	证明	那	什么时候	它	来了	到	承受	谴责	他的

[haɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][haɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪnoʊ] .

hide	was	the	hide	of	a	rhino	.
隐藏	曾是	这	隐藏	的	一个	犀牛	.

现在他要证明，在承受谴责方面，他像犀牛皮一样坚不可摧。

[ðɪs] [wɔːr] [keɪm] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd][ˈæftər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈaʊər; ɑːr]

This	war	came	along	,	and	after	more	than	two	years	of	it	came	our
这	战争	来了	沿着	,	和	后	更多的	比	二	年	的	它	来了	我们的

[ˈentri] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

entry	into	it	.
入口	进入	它	.

这场战争爆发了，两年多后，我们也卷入了这场战争。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɪn][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈkæpɪt(ə)l][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

For	the	most	part	,	in	the	national	capital	and	out	of	it	,
为了	这	最多	部分	,	在	这	国家的	首都	和	出去	的	它	,

大部分情况下，无论是在首都还是首都以外，

[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][laɪnz][ʌv; əv][ˈpɑːrtəzn][dɪˈvɪʒ(ə)n][wɜːr; wər] [waɪpt] [aʊt] [ˈʌndər][ə; eɪ][ˈtaɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv]

artificial	lines	of	partisan	division	were	wiped	out	under	a	tidal	wave	of
人造的	线条	的	党派	分配	是	擦拭	出去	在下面	一个	潮汐	海浪	的

[ˈpeɪtriətɪzəm] .

patriotism	.
爱国主义	.

在爱国主义的浪潮下，人为划分的党派界限被彻底抹去。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˌdʒenəˈrælәti][ʌv; əv] [əˈmɛrɪkənz] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] ,

So	far	as	the	generality	of	Americans	were	concerned	,
所以	远的	作为	这	概论	的	美国人	是	担心的	,

就大多数美国人而言，

[ðeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [ˈdeməkræts][nɔːr] [riˈpʌblikənz] ;

they	for	the	time	being	were	neither	Democrats	nor	Republicans	;
他们	为了	这	时间	存在	是	两者都不	民主党人	也不	共和党人	;

他们当时既不是民主党人也不是共和党人；

[ˈniːðər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈsəuʃəlists] [nɔːr] [ˌɪndiˈpendənts] [nɔːr] [ˌprəʊhɪˈbɪʃənɪst] .

neither	were	they	Socialists	nor	Independents	nor	Prohibitionists	.
两者都不	是	他们	社会主义者	也不	独立人士	也不	禁酒主义者	.

他们既不是社会主义者，也不是独立人士，更不是禁酒主义者。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈmɛrɪkənz] ,

For	the	duration	of	the	war	they	were	Americans	,
为了	这	期间	的	这	战争	他们	是	美国人	,

在战争期间，他们都是美国人。

[ˈæktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈdeɪndʒər] .

actuated	by	a	common	purpose	and	stirred	by	a	common	danger	.
驱动	经过	一个	常见的	目的	和	搅拌	经过	一个	常见的	危险	.

出于共同的目标，受到共同的危险的驱使。

[ˈæftərwərd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [pəˈlɪtɪkli] [ˈspiːkɪŋ] , [wətˈevər] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] ,

Afterward	they	might	be	,	politically	speaking	,	whatever	they	chose	to	be	,
之后	他们	可能	是	,	政治上	请讲	,	任何	他们	选择	到	是	,

之后，从政治角度来说，他们可能成为他们选择成为的任何人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [əˈmɛrɪkənz] .

but	for	the	time	being	they	were	just	Americans	.
但	为了	这	时间	存在	他们	是	只是	美国人	.

但就目前而言，他们只是美国人。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [juˈniːk] [kənˈdɪʃ(ə)n][ˈdʒeɪsn][ˈmæləɾd][prəˈdʒektid][hɪmˈself] , [æn; ən] [ˌʌpˈstændɪŋ] [riːf] [ʌv; əv]

Into	this	unique	condition	Jason	Mallard	projected	himself	,	an	upstanding	reef	of
进入	这	独特的	状况	杰森	凫	预计	他自己	,	一个	正直	礁	的

[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [-]

opposition	to	break	the	[	16	]
反对	到	休息	这	[	-	]

在这种独特的境况下，杰森·马拉德挺身而出，成为一道挺拔的反对堡垒，打破了[16]

[faɪn] [ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [graʊnd] [swel] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['juːnəti][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]
fine continuity of a mighty ground swell of national unity and national
美好的 连续性 的 一个 强大的 地面 膨胀 的 国家的 统一 和 国家的
['hɑːrməni] .
harmony .
和谐 .

这是民族团结与民族和谐这股强大浪潮的良好延续。

['brɪliənt] , ['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [rɪ'sɔːrsf(ə)l] , ['siːmɪŋli] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ,
Brilliant , formidable , resourceful , seemingly invulnerable ,
杰出的 , 强大 , 足智多谋 , 似乎 无敌的 ,

才华横溢、实力强大、足智多谋、看似刀枪不入

['ɑːrmərd] [ɪn] [ə'pærənt] [dɪs'deɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
armoured in apparent disdain for the contempt and the indignation of the
装甲 在 明显 蔑视 为了 这 鄙视 和 这 愤慨 的 这
['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪzənʃɪp] ,
masses of the citizenship ,
群众 的 这 国籍 ,

表面上全副武装，丝毫不顾及广大民众的蔑视和愤慨。

[hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ænd; ənd]['voʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz]
he fought against and voted against the breaking off of diplomatic relations
他 战斗 反对 和 投票 反对 这 打破 离开 的 外交 关系
[wɪð; wɪθ]['dʒɜːrməni] ;
with Germany ;
和 德国 ;

他曾极力反对并投票反对与德国断绝外交关系；

[fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði][dræft] , [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːr] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] , [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði]
fought against the draft , fought against the war appropriations , fought against the
战斗 反对 这 草稿 , 战斗 反对 这 战争 拨款 , 战斗 反对 这
[plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['neɪvi] ,
plans for a bigger navy ,
计划 为了 一个 大 海军 ,

反对征兵，反对战争拨款，反对扩建海军的计划，

[ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmi] ; [fɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] ['lɪbərti] [loʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ;
the plans for a great army ; fought the first Liberty Loan and the second ;
这 计划 为了 一个 伟大的 军队 ; 战斗 这 第一的 自由 贷款 和 这 第二 ;

组建一支庞大军队的计划；参与了第一次和第二次自由公债运动；

[hiː; hi] [fɔːt] , [ɪn] [dɪ'sembər] [læst] , [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['ɔstroʊ] - ['hʌŋgəri]
he fought , in December last , against a declaration of war with Austro - Hungary
他 战斗 , 在 十二月 最后的 , 反对 一个 宣言 的 战争 和 奥地利 - 匈牙利
.
:
.

去年12月，他曾反对向奥匈帝国宣战。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi] [fɔːt]
And , so far as the members of Congress were concerned , he fought
和 , 所以 远的 作为 这 成员 的 国会 是 担心的 , 他 战斗
['præktɪkli] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .
practically single - handed .
几乎 单身的 - 递交 .

就国会议员而言，他几乎是孤军奋战。

[hɪz; ɪz] [voʊt] [kæst][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [ment] ['nʌθɪŋ] ;
His vote cast in opposition to the will of the majority meant nothing ;
他的 投票 投掷 在 反对 到 这 将要 的 这 多数 意思是 没有什么 ;

他投出的反对票毫无意义；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ment] [mʌtʃ] .

his	voice	raised	in	opposition	meant	much	.
他的	嗓音	提高	在	反对	意思是	很多	.

他发出反对的声音意义重大。

[fɔːr; fər] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pæsɪfɪsts][ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][proʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts][ʌv; əv]

For	very	soon	the	avowed	pacifists	and	the	secret	protagonists	of
为了	非常	很快	这	公开承认	和平主义者	和	这	秘密	主角	的

[kʊl'tʊr] ,

Kultur	,
文化	,

对于公开宣称的和平主义者和《文化》杂志的秘密主角们来说，这很快就会发生。

[ðə; ði] [blʌd] - [aɪd] ['ænəkists] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪli] - ['lɪvə] [dɪ'sentəz] , [ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]

the	blood	-	eyed	anarchists	and	the	lily	-	livered	dissenters	,	the	conscientious
这	血	-	眼睛	无政府主义者	和	这	百合	-	肝脏	异议者	,	这	尽责的

[əb'dʒektəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃənslɪs] [aɪ] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [gruːp] ,

objectors	and	the	conscienceless	I	.	W	.	W	.	group	,
反对者	和	这	毫无良知	我	.	W	.	W	.	团体	,

那些怒目圆睁的无政府主义者和胆小如鼠的异议者，那些出于良心拒服兵役者和那些毫无良知的产业工人联合会成员，

[sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bʌtrəs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [kɔːz] .

saw	in	him	a	buttress	upon	which	to	stay	their	cause	.
锯	在	他	一个	支持	之上	哪个	到	停留	他们的	原因	.

他们认为他可以成为他们事业的支柱。

[ðə; ði][loʊn] [wʊlf] ['wɔznt] [-]

The	lone	wolf	wasn't	[	17	]
这	孤独	狼	不是	[	-	]

独狼不是[17]

[ə; eɪ][loʊn] [wʊlf] ['eni] [lɔːŋgər] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pæk] [tuː; tə] ['ræli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

a	lone	wolf	any	longer	—	he	had	a	pack	to	rally	about	him	,
一个	孤独	狼	任何	更长	—	他	有	一个	盒	到	集会	关于	他	,

他不再是孤狼了——他身边有了一群伙伴。

[jelpɪŋ] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːrd] .

yelping	approval	of	his	every	word	.
尖叫	赞同	的	他的	每一个	单词	.

人们对他说的每句话都报以欢呼声表示赞同。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['elɪmənts; 'eləmənts][bɪ'haɪnd]

Day	by	day	he	grew	stronger	and	day	by	day	the	sinister	elements	behind
天	经过	天	他	生长	更强	和	天	经过	天	这	险恶	元素	在后面

[hɪm; ɪm] [gruː] ['boʊldər] ,

him	grew	bolder	,
他	生长	更大胆	,

他一天比一天强壮，而他背后的邪恶势力也一天比一天胆大妄为。

['ekəuiŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃælindʒz] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːr] .

echoing	his	challenges	against	the	Government	and	against	the	war	.
回声	他的	挑战	反对	这	政府	和	反对	这	战争	.

这呼应了他对政府和战争的挑战。

[wɪð; wɪθ] ['præktɪkli] ['evri] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [ə'merɪkə] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , ['faɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [wɪð; wɪθ]

With	practically	every	newspaper	in	America	,	big	and	little	,	fighting	him	;	with
和	几乎	每一个	报纸	在	美国	,	大的	和	小的	,	斗争	他	;	和

['evri] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['mægəziːn] ['faɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

every	influential	magazine	fighting	him	;
每一个	有影响	杂志	斗争	他	;

美国几乎所有大小报纸都在与他作斗争；所有有影响力的杂志都在与他作斗争；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd͵mɪnɪ'streɪʃn] ['faɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [͵nevərðə'les] [lu:md]

with	the	leaders	of	the	Administration	fighting	him	—	he	nevertheless	loomed
和	这	领导人	的	这	行政	斗争	他	—	他	尽管如此	迫近

[ɑ:n][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][skaɪ][laɪn][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnɪstər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] .

on	the	national	sky	line	as	a	great	sinister	figure	of	defiance	and	rebellion	.
在	这	国家的	天空	线	作为	一个	伟大的	险恶	数字	的	蔑视	和	叛乱	.

尽管政府领导人都在与他作对，但他仍然像一个巨大的、阴险的、反抗和叛逆的形象一样，在全国范围内引起了轰动。

[ðə; ði] [loʊn] [wʊlf] ['wɔznt]

THE	LONE	WOLF	WASN'T
这	孤独	狼	不是

独狼并非

[ə; eɪ] [loʊn] [wʊlf] ['eni] [lɔ:ŋgər]

A	LONE	WOLF	ANY	LONGER
一个	孤独	狼	任何	更长

不再是孤狼

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pæk] [tu:; tə] ['ræli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

HE	HAD	A	PACK	TO	RALLY	ABOUT	HIM	.
他	有	一个	盒	到	集会	关于	他	.

他有一群人支持他。

[toʊlɪst]

ToList
待列出

待列出

[deft] [wɜ:rd] ['tʃændlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzinz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] [pres] [kɔɪnd] [tɜ:rmz][ʌv; əv]

Deft	word	chandlers	of	the	magazines	and	the	daily	press	coined	terms	of
麻利	单词	钱德勒	的	这	杂志	和	这	日常的	按	创造	条款	的

[ə'proʊbriəm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

opprobrium	for	him	.
耻辱	为了	他	.

杂志和日报的妙笔生花的文字匠们为他创造了各种侮辱性的词语。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:pərhed] , [ðə; ði]['dʒu:niər]['benədɪkt]['ɑ:rnəld] , [ðə; ði]['mɑ:dərn]

He	was	the	King	of	Copperheads	,	the	Junior	Benedict	Arnold	,	the	Modern
他	曾是	这	国王	的	铜头蛇	,	这	初级	本尼迪克特	阿诺德	,	这	现代的

['dʒu:dəs] ,

Judas	,
犹大	,

他是铜头蛇之王，小本尼迪克特·阿诺德，现代犹大。

[ðə; ði]['sekənd]['erən; 'ærən][bɜ:r] ; [ði:z] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['ʌðər] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ;

the	Second	Aaron	Burr	;	these	things	and	a	hundred	others	they	called	him	;
这	第二	亚伦	伯尔	;	这些	事物	和	一个	百	其他的	他们	称为	他	;

第二代亚伦·伯尔；人们称他为这些以及其他一百多种名字；

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [æt; ət][hɑ:rd] [neɪmz] [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ] [kɔɪnd] ['sɪŋgjələrli] [æpt][ænd; ənd]

and	he	laughed	at	hard	names	and	in	reply	coined	singularly	apt	and
和	他	笑了	在	难的	姓名	和	在	回复	创造	单独地	易于	和

['kru:əl] ['sɪnənɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] [kən'spɪkjuəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪks] .

cruel	synonyms	for	the	more	conspicuous	of	his	critics	.
残忍的	同义词	为了	这	更多的	显眼的	的	他的	评论家	.

他嘲笑那些难听的名字，并反击那些比较显眼的批评者，创造了一些非常贴切和残酷的同义词。

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['æktɪv] ['edɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] — [kɔːld] [ə'pɑːn]

The	oldest	active	editor	in	the	country	—	and	the	most	famous	—	called	upon
这	最老	积极的	编辑	在	这	国家	—	和	这	最多	著名的	—	称为	之上

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər][tuː; tə] [ɪm'piːtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ækts][ʌv; əv]

the	body	of	which	he	was	a	member	to	impeach	him	for	acts	of
这	身体	的	哪个	他	曾是	一个	成员	到	劾	他	为了	行为	的

[dɪs'lɔɪəlti] ,

disloyalty	,
不忠	,

全国最年长的在职编辑——也是最著名的编辑——呼吁他所在的机构弹劾他，指控他有不忠行为。

['tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [eɪd] [-]

tending	to	give	aid	[	18	]
倾向于	到	给	援助	[	-	]

倾向于提供帮助[18]

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['enəmi] .

and	comfort	to	the	common	enemy	.
和	舒适	到	这	常见的	敌人	.

并给共同的敌人带来慰藉。

[ðə; ði] [greɪt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [sə'dʒestɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['prɑːpər] ['remədi] [fɔːr; fər]

The	great	president	of	a	great	university	suggested	as	a	proper	remedy	for
这	伟大的	总统	的	一个	伟大的	大学	建议	作为	一个	恰当的	补救	为了

[wʌt] [siːmd] [tuː; tə][eɪl] [ðɪs] [mæn]['mælərd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [ʃɑːt] [ə'genst] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl][sʌm; səm]

what	seemed	to	ail	this	man	Mallard	that	he	be	shot	against	a	brick	wall	some
什么	似乎	到	艾尔	这	男人	凫	那	他	是	射击	反对	一个	砖	墙	一些

[faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

fine	morning	at	sunrise	.
美好的	早晨	在	日出	.

一位著名大学的伟大校长建议，对于这个名叫马勒德的人似乎患有的疾病，一个合适的治疗方法是在一个晴朗的早晨日出时分，将他枪毙在砖墙上。

[æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [mæs] ['miːtɪŋ] [held][ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪti][ʌv; əv]['mælɑːrdz][hoʊm] [steɪt] ,

At	a	monstrous	mass	meeting	held	in	the	chief	city	of	Mallard's	home	state	,
在	一个	滔天	大量的	会议	握住	在	这	首席	城市	的	野鸭的	家	状态	,

在马勒德家乡所在州的首府举行的一场规模空前的群众集会上，

[ə; eɪ] [mæs] ['miːtɪŋ] [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] ,

a	mass	meeting	presided	over	by	the	governor	of	that	state	,
一个	大量的	会议	主持	超过	经过	这	州长	的	那	状态	,

由该州州长主持的群众大会

[ˌrɛzə'luːʃənz] [wɜːr; wər] [juː'nænɪməsli] [ə'dɑːptɪd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n]

resolutions	were	unanimously	adopted	calling	upon	him	to	resign	his	commission
决议	是	一致	已采用	呼叫	之上	他	到	辞职	他的	委员会

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

as	a	representative	.
作为	一个	代表	.

决议一致通过，要求他辞去代表职务。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl] [θriː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] , [æz; əz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,

His	answer	to	all	three	was	a	speech	which	,	as	translated	,
他的	回答	到	全部	三	曾是	一个	演讲	哪个	,	作为	翻译	,

他对这三个问题的回答是一篇演讲，翻译过来是这样的：

[wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [ˌðer'æftər] ['prɪntɪd] [ɪn] ['pæmflət] [fɔːrm][baɪ][ðə; ði][bɜːr'lɪn][ləj'kɑːl] - ['ɑːnˌzaɪgər]

was	shortly	thereafter	printed	in	pamphlet	form	by	the	Berlin	Lokal	-	Anzeiger
曾是	不久	此后	打印	在	小册子	形式	经过	这	柏林	本地	-	公告

[ænd; ənd]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

and	circulated	among	the	German	soldiers	at	the	Front	.
和	流通	之中	这	德语	士兵	在	这	正面	.

不久之后，柏林地方报刊以小册子的形式印刷出来，并在前线的德国士兵中流传开来。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] ['kɑːŋgrəsmən] ['mælərd] [felt] [seɪf] , [ænd; ənd] ['kɑːŋgrəsmən] ['mælərd] [wʌz; wəz] [seɪf]

For	you	see	Congressman	Mallard	felt	safe	,	and	Congressman	Mallard	was	safe
为了	你	看	众议员	凫	毛毡	安全的	,	和	众议员	凫	曾是	安全的

.

:

.

你看，马勒德议员感到安全，而马勒德议员也确实安全。

[hɪz; ɪz] ['bʌklər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [friː] [spiːtʃ] ; [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

His	buckler	was	the	right	of	free	speech	;	his	sword	,
他的	盾牌	曾是	这	正确的	的	自由的	演讲	;	他的	剑	,

他的盾牌是言论自由的权利；他的剑，

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [piːs] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	argument	that	he	stood	for	peace	through	all	the	world	,
这	争论	那	他	站立	为了	和平	通过	全部	这	世界	,

他主张世界和平的论点

[fɔːr; fər] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːrməmənt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

for	arbitration	and	disarmament	among	all	the	peoples	of	the	world	.
为了	仲裁	和	裁军	之中	全部	这	人民	的	这	世界	.

为了世界各国人民之间的仲裁和裁军。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]['dʒænjueri][ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [jɪr] [ðæt] [jʌŋ]

It	was	on	the	evening	of	a	day	in	January	of	this	present	year	that	young
它	曾是	在	这	晚上	的	一个	天	在	一月	的	这	展示	年	那	年轻的

['dreɪtn] , [-]

Drayton	,	[	19	]
德雷顿	,	[	-	]

就在今年一月的某一天晚上，年轻的德雷顿[19]

['wɑːʃɪŋtən] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['epək] ,

Washington	correspondent	for	the	New	York	Epoch	,
华盛顿	通讯员	为了	这	新的	约克	时代	,

《纽约大纪元》驻华盛顿记者

[sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪbɪt] ['bɪldɪŋ] ,

sat	in	the	office	of	his	bureau	on	the	second	floor	of	the	Hibbett	Building	,
卫星	在	这	办公室	的	他的	局	在	这	第二	地面	的	这	希伯特	建筑	,

他坐在希伯特大楼二楼办公室里。

[riˈvaizɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [frʌm; frəm]

revising	his	account	of	a	scene	he	had	witnessed	that	afternoon	from
修改	他的	帐户	的	一个	场景	他	有	目击者	那	下午	从

[ðə; ði] [pres] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	press	gallery	of	the	House	.
这	按	画廊	的	这	房子	.

修改他当天下午在议会新闻席上目睹的一幕的描述。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər][tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði]['stɔːri][æt; ət]

He	had	instructions	from	his	managing	editor	to	cover	the	story	at
他	有	指示	从	他的	管理	编辑	到	覆盖	这	故事	在

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

他的执行主编指示他要详细报道这则新闻。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [wʊd] [meɪk] [tuː] ['kɑːləmz] [ɪn] [taɪp] [ænd; ənd]

At	ten	o'clock	he	had	finished	what	would	make	two	columns	in	type	and
在	十	点钟	他	有	完成的	什么	会	制作	二	列	在	类型	和

[wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz]['oʊpənɪŋ] ['pærəˌgræf] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɑːn][ðə; ði]

was	polishing	off	his	opening	paragraphs	before	putting	the	manuscript	on	the
曾是	抛光	离开	他的	开幕	段落	前	推杆	这	手稿	在	这

['waɪər] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] — [ə; eɪ] ['ʃæbi] ,

wire	when	the	door	of	his	room	opened	and	a	man	came	in	—	a	shabby	,
金属丝	什么时候	这	门	的	他的	房间	打开	和	一个	男人	来了	在	—	一个	破旧	,

十点钟的时候，他已经完成了两栏的排版工作，正在润色开头几段，准备把稿件送上电报线。这时，房门开了，一个衣衫褴褛的男人走了进来。

['tremjələs] ['fɪgjər] .

tremulous	figure	.
颤抖的	数字	.

颤抖的身影。

[ðə; ði]['kʌmər][wʌz; wəz]['kwɪnlən] .

The	comer	was	Quinlan	.
这	角	曾是	昆兰	.

迎面走来的是昆兰。

['kwɪnlən][wʌz; wəz]['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪfti] .

Quinlan	was	forty	years	old	and	looked	fifty	.
昆兰	曾是	四十	年	老的	和	看起来	五十	.

昆兰四十岁，看起来像五十岁。

[bɪ'fɔːr] ['wɪski] [gɑːt][hɪm; ɪm]['kwɪnlən][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['nuːzpeɪpər] [mæn] .

Before	whisky	got	him	Quinlan	had	been	a	great	newspaper	man	.
前	威士忌酒	得到	他	昆兰	有	到过	一个	伟大的	报纸	男人	.

在染上威士忌之前，昆兰曾是一位杰出的报人。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['stedi] [dʒɑːb]

Now	that	his	habits	made	it	impossible	for	him	to	hold	a	steady	job
现在	那	他的	习惯	制成	它	不可能的	为了	他	到	抓住	一个	稳定的	工作

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [nuːz] ['tɪpstər] .

he	was	become	a	sort	of	news	tipster	.
他	曾是	变得	一个	种类	的	消息	线人	.

由于他的不良习惯使他无法拥有一份稳定的工作，他便成了某种新闻线人。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi][dɪd][smɔːl] ['lɑːbiɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ;

Occasionally	also	he	did	small	lobbying	of	a	sort	;
偶尔	还	他	做过	小的	游说	的	一个	种类	;

他偶尔也会进行一些小规模的游说活动;

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['pʌblɪk][men][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən]

his	acquaintance	with	public	men	and	his	intimate	knowledge	of	Washington
他的	熟人	和	民众	男人	和	他的	亲密的	知识	的	华盛顿

[ə'fɪʃldəm] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][ɪn][bəuθ] [ðiːz] [prɪ'keriəs] [fiːldz] [ʌv; əv] [ɪn'devər] .

officialdom	served	him	in	both	these	precarious	fields	of	endeavour	.
官方	服务	他	在	两个都	这些	岌岌可危	字段	的	努力	.

他对政界人士的了解以及对华盛顿官僚机构的深入了解，都帮助他在这两个充满风险的领域中取得了成功。

[ðə; ði] ['lɪkər] [hiː; hi][dræŋk] — [wen'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd]

The	liquor	he	drank	—	whenever	and	wherever	he	could	get	it	—	had
这	酒	他	喝	—	每当	和	无论	他	可以	得到	它	—	有

['bloʊtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt][ʌv; əv] [-]

bloated	his	face	out	of	[	20	]
腹胀	他的	脸	出去	的	[	-	]

他只要能弄到酒就喝，喝的酒把他的脸肿得像个球[20]。

[ɔːl] ['hoʊlsəm] ['kɑːntʊr] [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [dɪ'stenʃən]

all	wholesome	contour	and	had	given	to	his	stomach	,	a	chronic	distention
全部	健康	轮廓	和	有	给定	到	他的	胃	,	一个	慢性的	膨胀

,

,

,

他原本健康的体态，却导致胃部长期胀气。

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪ'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [soʊ] [ðæt] ['fɪzɪkli] [hiː; hi]

but	had	depleted	his	frame	and	shrunken	his	limbs	so	that	physically	he
但	有	耗尽	他的	框架	和	缩小	他的	四肢	所以	那	身体	他

[wʌz; wəz] [ðæt] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləs] [ˌælkə'hɑːlɪk] — [ə; eɪ] ['miːgər] [ræk] [ʌv; əv]

was	that	common	enough	type	of	the	hopeless	alcoholic	—	a	meagre	rack	of
曾是	那	常见的	足够的	类型	的	这	绝望	酗酒者	—	一个	微薄	架子	的

[ə; eɪ][mæn] ['bəːdnd] [ə'mɪdʃɪps] [baɪ][æn; ən] [ʌn'helθi] [ænd; ənd]['drɔpsikəl] ['plʌmpnəs] .

a	man	burdened	amidships	by	an	unhealthy	and	dropsical	plumpness	.
一个	男人	负担	船体中部	经过	一个	不良	和	臌	丰满	.

但他的身躯却变得消瘦，四肢也萎缩了，以至于他的外表上成了那种常见的无可救药的酗酒者——一个瘦骨嶙峋、腰间赘肉横生的可怜男人。

[æt; ət] [taɪmz] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtli] ['sɑːd(ə)n] — [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm]

At	times	—	when	he	was	not	completely	sodden	—	when	he	had	in	him
在	时代	—	什么时候	他	曾是	不是	完全地	烂	—	什么时候	他	有	在	他

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['wɪski] ,

just	enough	whisky	,
只是	足够的	威士忌酒	,

有时——当他还没完全醉倒的时候——当他体内还残留着足够的威士忌时，

[tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [soʊkt] [breɪn] ,

to	stimulate	his	soaked	brain	,
到	刺激	他的	浸泡过	脑	,

为了刺激他湿漉漉的大脑，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['mɔːdlɪn] — [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] ['flæʃɪz]

and	yet	not	enough	of	it	to	make	him	maudlin	—	he	displayed	flashes
和	然而	不是	足够的	的	它	到	制作	他	感伤	—	他	显示	闪光灯

[ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] - [taɪm] ['briljəns,-jənsi] [wɪtʃ] [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [steɪt] [meɪd] [ðə; ði]

of	a	one	-	time	brilliancy	which	by	contrast	with	his	usual	state	made	the
的	一个	一	-	时间	才华横溢	哪个	经过	对比	和	他的	通常	状态	制成	这

['ruːɪnəs] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪm'self] [siːm] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['pɪtiəbl] .

ruinous	thing	he	had	done	to	himself	seem	all	the	more	pitiable	.
毁灭性的	事物	他	有	完毕	到	他自己	似乎	全部	这	更多的	可怜的	.

然而，这还不足以让他变得伤感——他偶尔会展现出昔日的才华，这与他平时的状态形成鲜明对比，使他对自己造成的毁灭性后果显得更加可怜。

['dreɪtn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epək] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [men][ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi]

Drayton	of	the	Epoch	was	one	of	the	newspaper	men	upon	whom	he
德雷顿	的	这	时代	曾是	一	的	这	报纸	男人	之上	谁	他

[spʌndʒd] .

sponged	.
海绵	.

《时代报》的德雷顿是他赖以生存的报人之一。

['ɔ:lweɪz] [prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɔ:roʊɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

Always	**preserving**	**the**	**fiction**	**,**	**that**	**he**	**was**	**borrowing**	**because**
总是	保存	这	小说	,	那	他	曾是	借贷	因为

[ʌv; əv] ['tempərəri] [nə'sesəti] ,

of	**temporary**	**necessity**	**,**
的	暂时的	必要性	,

他始终坚持自己是因为暂时需要才借钱的说法。

[hi:; hi][gɑ:t] [smɔ:l] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] ['dreɪtn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

he	**got**	**small**	**sums**	**of**	**money**	**out**	**of**	**Drayton**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
他	得到	小的	总和	的	钱	出去	的	德雷顿	从	时间	到	时间	,

他时不时会从德雷顿那里得到一些小额钱财。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [geɪv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn]['bɪts][ʌv; əv]['helpf(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	**,**	**in**	**exchange**	**,**	**gave**	**the**	**younger**	**man**	**bits**	**of**	**helpful**	**information**	**.**
和	,	在	交换	,	给予	这	年轻	男人	比特	的	有帮助	信息	.

作为交换，他给了这位年轻人一些有用的信息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [nu:z] [ðæt] [hi:; hi] ['fɜ:rnɪʃt] ['dreɪtn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪnsaɪt]

It	**was**	**not**	**so**	**much**	**news**	**that**	**he**	**furnished**	**Drayton**	**as**	**it**	**was**	**insight**
它	曾是	不是	所以	很多	消息	那	他	提供	德雷顿	作为	它	曾是	洞察力

['ɪntu:] ['kɔ:zɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [bɪ'haɪnd][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌdɪplə'mætɪk] [ɪ'vents] .

into	**causes**	**working**	**behind**	**political**	**and**	**diplomatic**	**events**	**.**
进入	原因	在职的	在后面	政治的	和	外交	活动	.

他提供给德雷顿的与其说是新闻，不如说是对政治和外交事件背后原因的深刻见解。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [-]

He	**came**	**in**	**now**	**without**	**[**	**21**	**]**
他	来了	在	现在	没有	[	-	]

他现在进来了，没有[21]

['nɔkiŋ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dreɪtn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['flɪkər] [ɪn][hɪz; ɪz]

knocking	**and**	**stood**	**looking**	**at**	**Drayton**	**with**	**an**	**ingratiating**	**flicker**	**in**	**his**
敲门	和	站立	寻找	在	德雷顿	和	一个	讨好	闪烁	在	他的

[dʌld] [aɪz] .

dulled	**eyes**	**.**
迟钝	眼睛	.

他敲了敲门，站在那里，用黯淡的眼神中闪过一丝讨好的神色看着德雷顿。

" [hə'loʊ] , ['kwɪnlən] ! " [sed] ['dreɪtn] .

"	**Hello**	**,**	**Quinlan**	**!**	**"**	**said**	**Drayton**	**.**
"	你好	,	昆兰	!	"	说	德雷顿	.

"你好，昆兰！"德雷顿说道。

" [wɒts] [ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə] - [naɪt] ? "

"	**What's**	**on**	**your**	**mind**	**to**	**-**	**night**	**?**	**"**
"	是什么	在	你的	头脑	到	-	夜晚	?	"

你今晚在想什么?

" ['nʌθɪŋ] , [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][get] [dʌn] [ðer; ðər] , " [sed] ['kwɪnlən] ,

"	**Nothing**	**,**	**until**	**you**	**get**	**done**	**there**	**,**	**"**	**said**	**Quinlan**	**,**
"	没有什么	,	直到	你	得到	完毕	那里	,	"	说	昆兰	,

"在你完成那件事之前，什么事都不会发生，"昆兰说道。

['letɪŋ] [hɪm'self][flɑ:p] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][desk][frʌm; frəm] ['dreɪtn] .

letting	**himself**	**flop**	**down**	**into**	**a**	**chair**	**across**	**the**	**desk**	**from**	**Drayton**	**.**
出租	他自己	失败	向下	进入	一个	椅子	穿过	这	桌子	从	德雷顿	.

他一屁股坐在德雷顿对面的椅子上。

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][get] [θru:] .

"	**Go**	**ahead**	**and**	**get**	**through**	**.**
"	去	前方	和	得到	通过	.

请继续前进。

[aɪv] [gɑːt] ['noʊwer] [tuː; tə] [kʌm] [bʌt; bət][ɪn] , [ænd; ənd] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ][bʌt; bət][aʊt] . "

I've	got	nowhere	to	come	but	in	,	and	nowhere	to	go	but	out	.	"
我已经	得到	无处	到	来	但	在	,	和	无处	到	去	但	出去	.	"

我除了进来别无他处，除了出去别无他处。

" [aɪm][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][maɪ]['stɔːri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəsmən] ['mælɑːrdz] [spiːtʃ] ,

"	I'm	just	putting	the	final	touches	on	my	story	of	Congressman	Mallard's	speech	,
"	我是	只是	推杆	这	最终的	触摸	在	我的	故事	的	众议员	野鸭的	演讲	,

" [sed] ['dreɪtn] .

"	said	Drayton	.
"	说	德雷顿	.

德雷顿说："我正在对马勒德议员的演讲报道做最后的润色。"

" [wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ?

"	Want	to	read	my	introduction	?
"	想	到	读	我的	介绍	?

"想看看我的引言吗？"

" ['praɪvətli] ['dreɪtn] [wʌz; wəz]['ræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑːb][ænd; ənd] [kreivd] [ə'pruːv(ə)l]

"	Privately	Drayton	was	rather	pleased	with	the	job	and	craved	approval
"	私下	德雷顿	曾是	相当	高兴	和	这	工作	和	渴望	赞同

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kræftsmənʃɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [stɪl] [nuː] [gʊd] ['raɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

for	his	craftsmanship	from	a	man	who	still	knew	good	writing	when	he	saw
为了	他的	工艺	从	一个	男人	WHO	仍然	知道	好的	写作	什么时候	他	锯

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"私下里，德雷顿对这份工作相当满意，他渴望得到一位仍然懂得欣赏好作品的人的认可。"

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][koʊld][noʊ][lɔːŋgər] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

even	though	he	cold	no	longer	write	it	.
甚至	尽管	他	寒冷的	不	更长	写	它	.

即使他已经无法再写下去了。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['kwɪnlən] .

"	No	,	thank	you	,	"	said	Quinlan	.
"	不	,	感谢	你	,	"	说	昆兰	.

"不，谢谢。"昆兰说道。

" [ɔːl][aɪ]['evər][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz][oʊ'bɪtʃueri] . "

"	All	I	ever	want	to	read	about	that	man	is	his	obituary	.	"
"	全部	我	曾经	想	到	读	关于	那	男人	是	他的	讣告	.	"

"我只想读到他的讣告。"

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ə'griːd] ['dreɪtn] .

"	You	said	it	!	"	agreed	Drayton	.
"	你	说	它	!	"	同意	德雷顿	.

"你说得对！"德雷顿赞同道。

" [its] [wʌt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːsnt] ['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [ges] ,

"	It's	what	most	of	the	decent	people	in	this	country	are	thinking	,	I	guess	,
"	它是	什么	最多	的	这	体面的	人们	在	这	国家	是	思维	,	我	猜测	,

我想，这大概也是这个国家大多数正直的人的想法吧。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [bɪ'gʌn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [laʊd] [jet] .

even	if	they	haven't	begun	saying	it	out	loud	yet	.
甚至	如果	他们	还没有	开始	说	它	出去	大声	然而	.

即使他们还没有开始大声说出来。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['maɪti] ['peɪʃ(ə)nt] [-]

It	strikes	me	the	American	people	are	a	mighty	patient	[	22	]
它	罢工	我	这	美国人	人们	是	一个	强大的	病人	[	-	]

我觉得美国人民非常有耐心[22]

[lɑːt] — ['pʊtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðæt] ['deməgɑːg] .
lot — putting up with that demagogue .
很多 — 推杆 向上 和 那 煽动者 .

忍受那个煽动家真是太难了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , ['kwɪnlən] — [ə; eɪ]
That was a rotten thing that happened up on the hill to - day , Quinlan — a
那 曾是 一个 烂 事物 那 发生 向上 在 这 爬坡道 到 - 天 , 昆兰 — 一个
['dæmnəbl] [θɪŋ] .
damnable thing .
该死的 事物 .

昆兰，今天山上发生了一件很糟糕的事——一件该死的事。

[hɪr] [wʌz; wəz]['mælərd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][best] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrst] [kɔːz] [ðæt]['evər][aɪ] [hɜːrd] ,
Here was Mallard making the best speech in the worst cause that ever I heard ,
这里 曾是 凫 制作 这 最好的 演讲 在 这 最差 原因 那 曾经 我 听到 ,

马勒德发表了我听过的最精彩的演讲，而这场演讲的主题却是最糟糕的。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
and getting away with it too .
和 获得 离开 和 它 也 .

而且他还逍遥法外。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['rɪtʃlənd, 'rɪtʃlæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn] [kəm'pærɪsn]
And there was Richland trying to answer him and in comparison
和 那里 曾是 里奇兰 尝试 到 回答 他 和 在 比较
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɪm'self] — ['rɪtʃlənd, 'rɪtʃlæn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [raɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]
making a spectacle of himself — Richland with all the right and all the
制作 一个 奇观 的 他自己 — 里奇兰 和 全部 这 正确的 和 全部 这
['diːs(ə)nsi][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [jet] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [dʌb] [əˌlɔːŋ'saɪd] ['mælərd] ,
decency on his side and yet showing up like a perfect dub alongside Mallard ,
体面 在 他的 边 和 然而 显示 向上 喜欢 一个 完美的 配音 旁边 凫 ,

而里奇兰试图反驳他，结果却出尽洋相——里奇兰明明拥有所有权利和体面，却像个完美的配角一样站在马勒德一边。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['hæznt][gɑːt][wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv]['mælɑːrdz][ə'bɪləti][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkər] [ɔːr][wʌn] -
because he hasn't got one - tenth of Mallard's ability as a speaker or one -
因为 他 还没有 得到 一 - 第十 的 野鸭的 能力 作为 一个 扬声器 或者 一 -
[tenθ] [ʌv; əv]['mælɑːrdz]['pɜːrsən(ə)l]['faɪər][ɔːr][steɪdʒ] ['prez(ə)ns] [ɔːr]['mægnətɪzəm][ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
tenth of Mallard's personal fire or stage presence or magnetism or whatever it is
第十 的 野鸭的 个人的 火 或者 阶段 在场 或者 磁性 或者 任何 它 是
[ðæt] [meɪks] ['mælərd][soʊ]['plɔːzəb(ə)l] — [ænd; ənd][soʊ]['deɪndʒərəs] . "
that makes Mallard so plausible — and so dangerous . "
那 制作 凫 所以 合情合理 — 和 所以 危险的 . "

因为他既没有马勒德十分之一的演讲能力，也没有马勒德十分之一的个人魅力、舞台表现力、个人吸引力，或者其他任何让马勒德如此令人信服——也如此危险——的特质。

" [ðæts] [ɔːl] [truː] [ɪ'nʌf] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] ['kwɪnlən] ;
" That's all true enough , no doubt , " said Quinlan ;
" 那就是 全部 真的 足够的 , 不 怀疑 , " 说 昆兰 ;

“毫无疑问，这些都属实。”昆兰说道；

" [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [waɪ] [dəunt][ðə; ðɪ] ['njuːˌzˌpeɪpəz] [pʊt] ['mælərd] [aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] ? "
" and since it is true why don't the newspapers put Mallard out of business ? "
" 和 自从 它 是 真的 为什么 不 这 报纸 放 凫 出去 的 商业 ? "

“既然这是真的，为什么报社不让《野鸭报》倒闭呢？”

" [waɪ] [dəunt][ðə; ðɪ] ['njuːˌzˌpeɪpəz] [pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] ! " ['ekəud] ['dreɪtn] .
" Why don't the newspapers put him out of business ! " echoed Drayton .
" 为什么 不 这 报纸 放 他 出去 的 商业 ! " 回声 德雷顿 .

“为什么报社不让他破产呢！”德雷顿附和道。

" [waɪ] , [gʊd] [lɔːrd] , [mæn] ,
" Why , good Lord , man ,
" 为什么 , 好的 主 , 男人 ,

"我的天哪，老兄，

['iznt] [ðæt] [wʌt] [ðeɪv] [ɔːl] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] ?
isn't that what they've all been trying to do for the last six months ?
不是 那 什么 他们有 全部 到过 尝试 到 做 为了 这 最后的 六 几个月 ?

难道这不正是他们过去六个月一直在努力做的事情吗?

[ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] ['evri] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndər] ,
They call him every name in the calendar ,
他们 称呼 他 每一个 姓名 在 这 日历 ,

他们把他所有能想到的外号都骂了个遍，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][roʊlz][ɔːf][hɪm; ɪm][laɪk]['wɔːtər][ɔːf][ə; eɪ] ['dʌks] [bæk] . [-]
and it all rolls off him like water off a duck's back . [23]
和 它 全部 卷 离开 他 喜欢 水 离开 一个 鸭子的 后退 . [-]

这一切对他来说就像水从鸭背上滑落一样。[23]

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][get] ['nɜːrɪʃmənt] [aʊt][ʌv; əv][ə'bjuːs] [ðæt] [wʊd] [kɪl] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .
He seems to get nourishment out of abuse that would kill any other man .
他 似乎 到 得到 营养 出去 的 虐待 那 会 杀 任何 其他 男人 .

他似乎能从虐待中汲取养分，而这种虐待足以杀死任何其他人。

[hiː; hi] [θraivz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] .
He thrives on it , if I'm any judge .
他 蓬勃发展 在 它 , 如果 我是 任何 法官 .

如果我没看错的话，他很享受这种生活。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [hɪs] [ɪz]['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɪz][ə; eɪ] [hʌʃəˌbaɪ] , ['lʌləbaɪ] [sɔːŋ] .
I believe a hiss is music to his ears and a curse is a hushaby , lullaby song .
我 相信 一个 嘶 是 音乐 到 他的 耳朵 和 一个 诅咒 是 一个 摇篮曲 , 催眠曲 歌曲 .

我相信，对他来说，嘶嘶声是音乐，诅咒是轻柔的摇篮曲。

[pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] ?
Put him out of business ?
放 他 出去 的 商业 ?

让他破产?

[waɪ] [seɪ] , ['dʌznt] ['nɪrli] ['evri] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [dʒʌmp][ɑːn][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ,
Why say , doesn't nearly every editorial writer in the country jump on him every day ,
为什么 说 , 不 几乎 每一个 社论 作家 在 这 国家 跳 在 他 每一个 天 ,

这么说吧，全国几乎所有社论撰稿人每天都在抨击他。

[ænd; ənd][dəunt][ɔːl][ðə; ði] ['pærəgræfə] [dʒaɪb][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dəunt][ɔːl][ðə; ði] [kɑːr'tuːnɪst] [læm'puːn][hɪm; ɪm] ,
and don't all the paragraphers gibe at him , and don't all the cartoonists lampoon him ,
和 不 全部 这 段落 嘲讽 在 他 , 和 不 全部 这 漫画家 讽刺 他 ,

难道所有的专栏作家不都在嘲笑他吗？难道所有的漫画家不都在讽刺他吗?

[ænd; ənd][dəunt][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [raɪt] [nuːz] [frʌm; frəm] [daʊn] [hɪr] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'spætʃ] ? . . .
and don't all of us who write news from down here in Washington give him the worst of it in our despatches ? . . .
和 不 全部 的 我们 WHO 写 消息 从 向下 这里 在 华盛顿 给 他 这 最差 的 它 在 我们的 电报 ? . . .

难道我们这些在华盛顿写新闻的人，在报道中不都对他进行了最严厉的批评吗?

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

And	what's	the	result	?
和	是什么	这	结果	?

结果如何?

['mælərd] [teɪks] [ɑ:n] [fleʃ] [ænd; ənd] ['evri] [red] - [maʊðd] ['ædʒɪteɪtər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]

Mallard	takes	on	flesh	and	every	red	-	mouthed	agitator	in	the	country	and
凫	需要	在	肉	和	每一个	红色的	-	嘴巴	搅拌器	在	这	国家	和

['evri] ['mʌʃi] - [breɪnd] [pi:s] [fə'nætɪk][ænd; ənd] ['evri] ['si:krət]['dʒɜ:rmən] ['sɪmpəθaɪzə] [treɪlz] [æt; ət]

every	mushy	-	brained	peace	fanatic	and	every	secret	German	sympathiser	trails	at
每一个	糊状	-	脑子	和平	狂热分子	和	每一个	秘密	德语	同情者	小径	在

[hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

his	heels	,
他的	高跟鞋	,

野鸭化作血肉之躯，全国所有口吐鲜血的煽动者、所有头脑简单的和平狂热分子以及所有秘密的德国同情者都紧随其后。

[rɪ'pi:tɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [sez] .

repeating	what	he	says	.
重复	什么	他	说道	.

重复他说的话。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ['hæznt] [dʌn] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]

I'd	like	to	know	what	the	press	of	America	hasn't	done	to	put	him	out	of
ID	喜欢	到	知道	什么	这	按	的	美国	还没有	完毕	到	放	他	出去	的

['bɪznəs] !

business	!
商业	!

我想知道美国媒体究竟还有哪些手段没能让他破产!

" [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [aɪ] [ges] ,

"	There	never	was	a	time	,	I	guess	,
"	那里	绝不	曾是	一个	时间	,	我	猜测	,

我想，从来没有过这样的时刻吧。

[wen] [ðə; ði]['repjətəb(ə)l] [pres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz][soʊ][ju'naɪtɪd][ɪn][ɪts] [kæm'peɪn] [tu:; tə] [kɪl]

when	the	reputable	press	of	this	country	was	so	united	in	its	campaign	to	kill
什么时候	这	信誉良好的	按	的	这	国家	曾是	所以	团结的	在	它是	活动	到	杀

[ɔ:f][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ɪn][ɪts] [kæm'peɪn] [tu:; tə] [kɪl] [ɔ:f] ['mælərd] .

off	a	man	as	it	is	now	in	its	campaign	to	kill	off	Mallard	.
离开	一个	男人	作为	它	是	现在	在	它是	活动	到	杀	离开	凫	.

当这个国家有声望的媒体团结一致地发起一场运动，要除掉一个人时，就像现在团结一致地发起一场运动，要除掉马勒德一样。

[noʊ]['peɪpər] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['kaʊntənəns] , [ɪk'sept] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['fɔ:rən] - ['læŋgwɪdʒ][rægz]

No	paper	gives	him	countenance	,	except	some	of	these	foreign	-	language	rags
不	纸	给予	他	面容	,	除了	一些	的	这些	外国的	-	语言	破布

[ænd; ənd] [ði:z] ['dɜ:rti]['lɪt(ə)l] [dɪs'lɔɪəl] [ʃi:ts] ;

and	these	dirty	little	disloyal	sheets	;
和	这些	肮脏的	小的	不忠	纸张	;

除了这些外文破烂报纸和这些肮脏的、不忠的小报之外，没有任何报纸会给他面子;

[ænd; ənd][ʌn'tɪl] [-]

and	until	[	24	]
和	直到	[	-	]

直到[24]

[hɪr] [dʒʌst] ['leɪtli] ['i:v(ə)n] [ðeɪ] ['dɪdnt] [der] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] [ə'plɔ:d]
here **just** **lately** **even** **they** **didn't** **dare** **to** **come** **out** **in** **the** **open** **and** **applaud**
这里 只是 最近 甚至 他们 没有 敢 到 来 出去 在 这 打开 和 鼓掌
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

就在最近，就连他们也不敢公开出来为他鼓掌。

['eniweɪ] , [hu:] [ri:dz] [ðem; ðəm][æz; əz] [kəm'pɜ:d] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [ri:d] [ðə; ði]['ri:əl] ['nju:ˌpeɪpəz]
Anyway **,** **who** **reads** **them** **as** **compared** **with** **those** **who** **read** **the** **real** **newspapers**
反正 , WHO 阅读 他们 作为 比较的 和 那些 WHO 读 这 真实的 报纸
[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl] ['mægəzinz] ?
and **the** **real** **magazines** **?**
和 这 真实的 杂志 ?

总之，与那些阅读真正报纸和杂志的人相比，又有多少人会读这些电子版呢?

['noʊbɑ:di] !
Nobody **!**
无人 !

没有人!

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [gets] [strɔ:ŋgər] ['evri] [deɪ] .
And **yet** **he** **gets** **stronger** **every** **day** **.**
和 然而 他 获得 更强 每一个 天 .

但他每天都在变得更强壮。

['hi:z] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['menəs] — [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] . "
He's **a** **national** **menace** **—** **that's** **what** **he** **is** **.** **"**
他是 一个 国家的 威胁 — 那就是 什么 他 是 . "

他是个国家祸害——他就是个国家祸害。

" [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [sʌn] , " [sed] ['kwɪnlən] .
" **You** **said** **it** **again** **,** **son** **,** **"** **said** **Quinlan** **.**
" 你 说 它 再次 , 儿子 , " 说 昆兰 .

"你又说了，儿子，"昆兰说道。

" [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['nu:s(ə)ns][ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]
" **Six** **months** **ago** **he** **was** **a** **national** **nuisance** **and** **now** **he's** **a** **national**
" 六 几个月 前 他 曾是 一个 国家的 滋扰 和 现在 他是 一个 国家的
['menəs] ;
menace **;**
威胁 ;

"六个月前他还是个令人头疼的家伙，现在他已经成了全国的祸害;

[ænd; ənd] [hu:z] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] — [ɔ:r] , ['ræðər] , [wɒts] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] — [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]
and **who's** **responsible** **—** **or** **,** **rather** **,** **what's** **responsible** **—** **for** **him** **being** **a**
和 谁是 负责任的 — 或者 , 相当 , 是什么 负责任的 — 为了 他 存在 一个
['næʃ(ə)nəl] ['menəs] ?
national **menace** **?**
国家的 威胁 ?

谁该为此负责——或者更确切地说，是什么原因导致他成为国家威胁?

[wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][fɜ:rst][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
Well **,** **I'm** **going** **to** **tell** **you** **;** **but** **first** **I'm** **going** **to** **tell** **you** **something** **about**
出色地 , 我是 去 到 告诉 你 ; 但 第一的 我是 去 到 告诉 你 某物 关于
['mælərd] .
Mallard **.**
凫 .

好吧，我这就告诉你；但首先我要告诉你一些关于野鸭的事情。

[aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] ,
I've known him for twelve years ,
我已经 已知 他 为了 十二 年 ,

我认识他十二年了。

[mɔːr] [ɔːr] [les] — ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [frɑːk] [koʊt] [ðæt]
more or less — ever since he came here to Washington in his long frock coat that
更多的 或者较少的 — 曾经 自从 他 来了 这里 到 华盛顿 在 他的 长的 连衣裙 外套 那
['dɪdnt] [fɪt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][blæk] [slaʊtʃ] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [strɪŋ] [taɪ][ænd; ənd]
didn't fit him and his big black slouch hat and his white string tie and
没有 合身 他 和 他的 大的 黑色的 伛 帽子 和 他的 白色的 细绳 领带 和
[ɪn][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'geɪliə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [huːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] ['piːp(ə)l]['ɪntuː]
in all the rest of the regalia of the counterfeit who's trying to fool people into
在 全部 这 休息 的 这 礼服 的 这 伪造 谁是 尝试 到 傻子 人们 进入
[bɪ'liːvɪŋ] ['hiːz][pɑːrt]['trɪbjuːn][ænd; ənd][pɑːrt]['pez(ə)nt] . "
believing he's part tribune and part peasant . "
相信 他是 部分 论坛 和 部分 农民 . "

差不多就是自从他穿着不合身的长礼服、戴着黑色大软帽、系着白色领带，以及其他所有冒牌货的装束来到华盛顿以来，他就一直这样，试图欺骗人们，让他们相信他既是保民官又是农民。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl]['mælərd][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] , [wʊd] [juː; jʊ] ? — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪfts]
" You wouldn't call Mallard a counterfeit , would you ? — a man with the gifts
" 你 不会 称呼 凫 一个 伪造 , 会 你 ? — 一个 男人 和 这 礼物
['hiːz][gɑːt] ,
he's got ,
他是 得到 ,

"你不会称马勒德为赝品吧？——他可是个天赋异禀的人。"

" [broʊk][ɪn] ['dreɪtn] .
" broke in Drayton .
" 打破 在 德雷顿 .

"在德雷顿被打断了。"

" [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːld] ['evriθɪŋ] [els] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [-]
" I've heard him called everything else nearly in the [25]
" 我已经 听到 他 称为 一切 别的 几乎 在 这 [-]

"我听过他被称作其他各种各样的名字，几乎都在[25]

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] ['evər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] ,
English language , but you're the first man that ever called him a counterfeit ,
英语 语言 , 但 你是 这 第一的 男人 那 曾经 称为 他 一个 伪造 ,
[tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ! "
to my knowledge ! "
到 我的 知识 ! "

虽然是英语，但据我所知，你是第一个称他为赝品的人！

" ['kaʊntərfɪt] ?
" Counterfeit ?
" 伪造 ?

"伪造?

[waɪ] , ['hiːz][æz; əz]['boʊgəs][æz; əz][ə; eɪ] ['pjuːtər] [daɪm] , " [sed] ['kwɪnlən] .
why , he's as bogus as a pewter dime , " said Quinlan .
为什么 , 他是 作为 虚假 作为 一个 锡 一角硬币 , " 说 昆兰 .

"他简直就是个彻头彻尾的骗子，"昆兰说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] .
" I tell you I know the man .
" 我 告诉 你 我 知道 这 男人 .

我告诉你，我认识这个人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm]['hi:z][gɑ:t][ju:; jʊ] [fu:ld] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['hi:z][gɑ:t][soʊ]

Because	**you**	**don't**	**know**	**him**	**he's**	**got**	**you**	**fooled**	**the**	**same**	**as**	**he's**	**got**	**so**
因为	你	不	知道	他	他是	得到	你	被骗了	这	相同的	作为	他是	得到	所以

['meni] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [fu:ld] .

many	**other**	**people**	**fooled**	**.**
许多	其他	人们	被骗了	.

因为你不了解他，所以他像欺骗其他许多人一样欺骗了你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['henri] [kleɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]

Because	**he**	**looks**	**like**	**a**	**steel**	**engraving**	**of**	**Henry**	**Clay**	**you**	**think**	**he**	**is**	**a**
因为	他	看起来	喜欢	一个	钢	雕刻	的	亨利	黏土	你	思考	他	是	一个

['henri] [kleɪ] ,

Henry	**Clay**	**,**
亨利	黏土	,

因为他长得像亨利·克莱的钢版画，所以你以为他就是亨利·克莱。

[aɪ] [sə'poʊz] — ['enihaʊ] , [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][du:] ;

I	**suppose**	**—**	**anyhow**	**,**	**a**	**lot**	**of**	**other**	**people**	**do**	**;**
我	认为	—	无论如何	,	一个	很多	的	其他	人们	做	;

我想——反正很多人都这么做；

[bʌt; bət][aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['henri] [kleɪ] [ɪz][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] — [ˌaɪ 'ti:]

but	**I'm**	**telling**	**you**	**his**	**resemblance**	**to**	**Henry**	**Clay**	**is**	**all**	**on**	**the**	**outside**	**—**	**it**
但	我是	讲述	你	他的	相似	到	亨利	黏土	是	全部	在	这	外部	—	它

['dʌznt] [straɪk] [ɪn] ['eni] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [her] [ru:ts] .

doesn't	**strike**	**in**	**any**	**farther**	**than**	**the**	**hair**	**roots**	**.**
不	罢工	在	任何	更远	比	这	头发	根	.

但我告诉你，他和亨利·克莱的相似之处仅限于外表——除了发根之外，内在没有任何相似之处。

[hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] .

He	**calls**	**himself**	**a**	**self**	**-**	**made**	**man**	**.**
他	呼叫	他自己	一个	自己	-	制成	男人	.

他自称是白手起家的人。

[wel] , ['hi:z][nɑ:t] ; ['hi:z][self] - [ə'sembld] , [ðæts] [ɔ:l] .

Well	**,**	**he's**	**not**	**;**	**he's**	**self**	**-**	**assembled**	**,**	**that's**	**all**	**.**
出色地	,	他是	不是	;	他是	自己	-	组装	,	那就是	全部	.

不，他不是；他是自组装的，仅此而已。

['hi:z] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['stændədaiz] [ænd; ənd] [ˌɪntər'tʃeɪndʒəb(ə)l] [pɑ:rts] .

He's	**made**	**up**	**of**	**standardised**	**and**	**interchangeable**	**parts**	**.**
他是	制成	向上	的	标准化	和	可互换	部分	.

他由标准化且可互换的部件组成。

['hi:z] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] ['evri] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['maʊntɪbæŋk] [hu:z]

He's	**compounded**	**of**	**something**	**borrowed**	**from**	**every**	**political**	**mountebank**	**who's**
他是	复合	的	某物	借来的	从	每一个	政治的	骗子	谁是

[pʊld] [ðæt] [oʊld] [bʌŋk] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd]

pulled	**that**	**old**	**bunk**	**about**	**being**	**a**	**friend**	**of**	**the**	**great**	**common**	**people**	**and**
拉	那	老的	假寐	关于	存在	一个	朋友	的	这	伟大的	常见的	人们	和

['gɑ:tn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['fɪfti] ['jɪrz] .

gotten	**away**	**with**	**it**	**during**	**the**	**last**	**fifty**	**years**	**.**
获得	离开	和	它	期间	这	最后的	五十	年	.

他身上融合了过去五十年里所有自称是普通民众之友并逍遥法外的政治骗子的某些特质。

['hi:z] [nɑ:t][ə; eɪ]['ri:əl]['dʒi:niəs] .

He's	**not**	**a**	**real**	**genius**	**.**
他是	不是	一个	真实的	天才	.

他并非真正的天才。

['hiːz] [ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] ['dʒiːniəs] . "
He's a synthetic genius . "
他是 一个 合成的 天才 . "

他是个合成技术天才。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['mælərd] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['spjʊriəs] — [tuː] [θɪŋz] [ðæt]
" There are just two things about Mallard that are not spurious — two things that
" 那里 是 只是 二 事物 关于 凫 那 是 不是 虚假的 — 二 事物 那
[meɪk] [-]
make [26]
制作 [-]

"关于野鸭，只有两件事是真实的——这两件事使[26]

[ʌp][ðə; ði]['riːəl] ['es(ə)ns] [ænd; ənd] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
up the real essence and tissue of him :
向上 这 真实的 本质 和 组织 的 他 :

揭开他的真实本质和组织：

[wʌn][ɪz][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][hɪz; ɪz]['vænəti] ;
One is his genius as a speaker and the other is his vanity ;
一 是 他的 天才 作为 一个 扬声器 和 这 其他 是 他的 虚荣 ;

一是他的演说天赋，二是他的虚荣心；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪgə(r)][ʌv; əv] [ðiːz] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɪz][hɪz; ɪz]['vænəti] .
and the bigger of these , you take it from me , is his vanity .
和 这 大 的 这些 , 你 拿 它 从 我 , 是 他的 虚荣 .

而其中最大的问题，依我看，就是他的虚荣心。

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ['fiːdz] [ɑːn] — ['vænəti] .
That's the thing he feeds on — vanity .
那就是 这 事物 他 饲料 在 — 虚荣 .

他靠的就是虚荣心。

[its] [ðə; ði] [breθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [its] [ðə; ði] ['seɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] .
It's the breath in his nostrils , it's the savour and the salt on his daily bread .
它是 这 气息 在 他的 鼻孔 , 它是 这 品尝 和 这 盐 在 他的 日常的 面包 .

那是他鼻腔里的呼吸，那是他每日面包上的滋味和咸味。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɑːn] [pʌb'lɪsəti] , [ɑːn][ˌnoʊtə'raɪəti] .
He lives on publicity , on notoriety .
他 生活 在 宣传 , 在 恶名 .

他靠曝光度和恶名活着。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] , [sɪt] [hɪr] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kʊd; kəd]
And yet you , a newspaper man , sit here wondering how the newspapers could
和 然而 你 , 一个 报纸 男人 , 坐 这里 好奇 如何 这 报纸 可以
[kɪl] [hɪm; ɪm] ,
kill him ,
杀 他 ,

然而，你，一个报社记者，却坐在这里纳闷报纸怎么会害死他。

[ænd; ənd]['nevər] ['gesɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['ænsər] . "
and never guessing the real answer . "
和 绝不 猜测 这 真实的 回答 . "

而且永远猜不到真正的答案。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [ðen] ? " [di'mɑːndid] ['dreɪtn] .
" Well , what is the answer then ? " demanded Drayton .
" 出色地 , 什么 是 这 回答 然后 ? " 要求 德雷顿 .

"那么，答案是什么呢？"德雷顿追问道。

" [weɪt] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
" **Wait , I'm coming to that .**
" 等待 , 我是 未来 到 那 .

“等等，我马上就说到这一点。”

[ðə; ði] [pres] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['preɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] ,
The press is always prating about the power of the press ,
这 按 是 总是 吹嘘 关于 这 力量 的 这 按 ,

媒体总是吹嘘自己的力量，

['ɔːlweɪz] ['nægɪŋ] [ə'baʊt] ['pɪtiləs] [pʌb'lɪsəti] ['biːɪŋ] ['poʊt(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ɔːr]
always nagging about pitiless publicity being potent to destroy an evil thing or
总是 唠叨 关于 无情 宣传 存在 强效 到 破坏 一个 邪恶的 事物 或者
[ə; eɪ] [bæd] [mæn] ,
a bad man ,
一个 坏的 男人 ,

总是唠叨说无情的宣传能够摧毁邪恶的事物或坏人，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɑːt] .
and all that sort of rot .
和 全部 那 种类 的 腐烂 .

以及所有这类腐败行为。

[ænd; ənd] [jet] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [gɪv] [ðə; ði] [laɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [boʊstɪŋ] .
And yet every day the newspapers give the lie to their own boastings .
和 然而 每一个 天 这 报纸 给 这 说谎 到 他们的 自己的 吹嘘 .

然而，报纸每天都在用谎言来否定自己的吹嘘。

[its] [truː] , ['dreɪtn] ,
It's true , Drayton ,
它是 真的 , 德雷顿 ,

没错，德雷顿。

[ðæt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [baɪ] ['prɪntɪŋ]
that up to a certain point the newspapers can make a man by printing
那 向上 到 一个 肯定 观点 这 报纸 能 制作 一个 男人 经过 印刷
['feɪvərəbl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
favourable things about him .
有利 事物 关于 他 .

在某种程度上，报纸可以通过刊登对某人有利的内容来塑造一个人的形象。

[baɪ] [ðæt] [seɪm] ['toʊkən] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [kæn; kən] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ] ['prɪntɪŋ]
By that same token they imagine they can tear him down by printing
经过 那 相同的 令牌 他们 想象 他们 能 撕 他 向下 经过 印刷
[ʌn'feɪvərəbl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
unfavourable things about him .
不利 事物 关于 他 .

按照同样的逻辑，他们认为可以通过刊登对他不利的文章来扳倒他。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] .
They think they can , but they can't .
他们 思考 他们 能 , 但 他们 不能 .

他们以为他们可以，但他们不行。

[let] [ðem; ðəm] [-]
Let them [27]
让 他们 [-]

让他们[27]

[get] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [ə'genst] [ə; eɪ] [mæn] ,
get together in a campaign of vituperation against a man ,
得到 一起 在 一个 活动 的 谩骂 反对 一个 男人 ,

联合起来，对一个人进行恶毒攻击。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [set]['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	at	once	they	set	everybody	to	talking	about	him	.
和	在	一次	他们	放	大家	到	说	关于	他	.

于是，他们立刻让所有人都开始谈论他。

[ðen] [let][ðem; ðəm] ['kæri] [ðer; ðər] [kæm'peɪn] [dʒʌst]['oʊvər][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l][dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] ,

Then	let	them	carry	their	campaign	just	over	a	psychological	dividing	line	,
然后	让	他们	携带	他们的	活动	只是	超过	一个	心理	分割	线	,

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ,

and	right	away	they	begin	,
和	正确的	离开	他们	开始	,

然后让他们把攻势推过一条心理分界线，他们立刻就开始行动。

[ə'genst] [ðer; ðər] [wɪlz] , [tu:; tə][ˌmænju'fæktʃər] ['sentɪmənt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

against	their	wills	,	to	manufacture	sentiment	for	him	.
反对	他们的	遗嘱	,	到	生产	情绪	为了	他	.

违背他们的意愿，制造对他的同情。

[ðə; ði] [ri:'ækʃənz] [ʌv; əv]['prɪntɚz, 'prɪnɝz][ɪŋk][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋgər] ['sʌmhaʊ] [ðæn; ðən][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ækʃnz]

The	reactions	of	printer's	ink	are	stronger	somehow	than	its	original	actions
这	反应	的	打印机的	墨水	是	更强	不知何故	比	它是	原来的	行动

— [ɪts] ['kemɪk(ə)l] ['prɑ:sesɪz] [ə'kwaɪər] ['ædɪd] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [kɪk] .

—	its	chemical	processes	acquire	added	strength	in	the	back	kick	.
—	它是	化学	流程	获得	额外	力量	在	这	后退	踢	.

打印机墨水的反应比其原始作用更强——其化学过程在反冲中获得了额外的力量。

[wʌt] [hæz; həz] [seɪvd] ['meni] [ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n]['krɪmɪn(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒʌst]

What	has	saved	many	a	rotten	criminal	in	this	country	from	getting	his	just
什么	有	已保存	许多	一个	烂	刑事	在	这	国家	从	获得	他的	只是

[dɪ'zɜ:rts] ?

deserts	?
沙漠	?

在这个国家，是什么让许多罪大恶极的罪犯逃脱了应有的惩罚?

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

It	wasn't	the	fact	that	the	newspapers	were	all	for	him	.
它	不是	这	事实	那	这	报纸	是	全部	为了	他	.

并非报纸上的文章都支持他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɜ:r; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

It	was	the	fact	that	all	the	newspapers	were	against	him	.
它	曾是	这	事实	那	全部	这	报纸	是	反对	他	.

事实是，所有报纸都反对他。

[ðə; ði] ['ʌndər] [dɔ:g] [meɪ] [bi:; bi]['evər][soʊ][bæd][ə; eɪ][dɔ:g] ,

The	under	dog	may	be	ever	so	bad	a	dog	,
这	在下面	狗	可能	是	曾经	所以	坏的	一个	狗	,

弱势一方可能真的是一条很糟糕的狗。

[bʌt; bət]['oʊnli][let] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌju: 'es][stɑ:rt] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði]

but	only	let	enough	of	us	start	kicking	him	all	together	,	and	what's	the
但	仅有的	让	足够的	的	我们	开始	踢	他	全部	一起	,	和	是什么	这

[rɪ'zʌlt] ?

result	?
结果	?

但如果我们当中足够多的人一起对他进行攻击，结果会怎样呢?

['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ðæts] [wʌt] .

Sympathy	for	him	—	that's	what	.
同情	为了	他	—	那就是	什么	.

对他表示同情——仅此而已。

['kɔ:lɪŋ] - [ˌʌn'kli:n] , [ˌʌn'kli:n] ! -
Calling ' Unclean , unclean ! '
呼叫 - 不洁 , 不洁 ! -

喊道："不洁，不洁！"

['æftər][ə; eɪ] ['lepər] ['nevər] [jet] [meɪd] ['pi:p(ə)l] [ʃʌn] [hɪm; ɪm] .
after a leper never yet made people shun him .
后 一个 麻风病人 绝不 然而 制成 人们 回避 他 .

一个麻风病人从未因此而遭到人们的排斥。

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [meɪks] [ðem; ðəm] [kraʊd] [ʌp]['kloʊzər][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [sɔ:z] .
It only makes them crowd up closer to see his sores .
它 仅有的 制作 他们 人群 向上 更近 到 看 他的 疮 .

这只会让他们更围拢过来去看他的伤口。

[aɪl] [bet] [ɪf] [ðə; ði][fækts][wɜ:r; wər] [noʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
I'll bet if the facts were known that was true two thousand years ago .
患病的 赌注 如果 这 事实 是 已知 那 曾是 真的 二 千 年 前 .

我敢打赌，如果两千年前人们就知道这些事实，那也是真的。

['sɜ:rt(ə)nli] [its] [tru:] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]['hju:mən]['neɪtʃər] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] .
Certainly it's true to - day , and human nature doesn't change .
当然 它是 真的 到 - 天 , 和 人类 自然 不 改变 .

这在今天当然也是事实，人性不会改变。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [hæv; həv][wʌn] ['wepən] [-]
" But the newspapers have one weapon [28]
" 但 这 报纸 有 一 武器 [-]

"但是报纸有一种武器[28]

[ðeɪv] ['nevər] [jet] [ju:st] ; [æt; ət] [li:st] [æz; əz][ə; eɪ]['ju:nɪt] [ðeɪv] ['nevər] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] .
they've never yet used ; at least as a unit they've never used it .
他们有 绝不 然而 用过的 ; 在 至少 作为 一个 单元 他们有 绝不 用过的 它 .

他们从未用过；至少作为一个单位，他们从未用过。

[its] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['wepən] [ðeɪv] [gɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃi:pɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It's the strongest weapon they've got , and the cheapest , and the
它是 这 最强 武器 他们有 得到 , 和 这 最便宜 , 和 这
[moʊst]['terəb(ə)l] ,
most terrible ,
最多 糟糕的 ,

这是他们拥有的最强大的武器，也是最便宜、最可怕的武器。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [let][ˌaɪ 'ti:][laɪ][ɪn][ɪts] ['skæbərd] [ænd; ənd] [rʌst] .
and yet they let it lie in its scabbard and rust .
和 然而 他们 让 它 说谎 在 它是 刀鞘 和 锈 .

然而，他们却任由它躺在鞘中生锈。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wepən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] ['eni]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['dʒeɪsn]
With that weapon they could destroy any human being of the type of Jason
和 那 武器 他们 可以 破坏 任何 人类 存在 的 这 类型 的 杰森
['mælərd][ɪn][wʌn] - ['twentiəθ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðem; ðəm][tu:; tə] [bɪld] [ʌp] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]
Mallard in one - twentieth of the time it takes them to build up public opinion
凫 在 一 - 第二十 的 这 时间 它 需要 他们 到 建造 向上 民众 观点
[fɔ:r; fər][ɔ:r] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
for or against him .
为了 或者 反对 他 .

有了这种武器，他们只需二十分之一的时间就能摧毁任何像杰森·马拉德那样的人，而建立起支持或反对他的公众舆论所需的时间则要短得多。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][wəʊnt] [siː] [ðæt] [its] [ðer; ðər] ,

And	yet	they	can't	see	it	—	or	won't	see	that	it's	there	,
和	然而	他们	不能	看	它	—	或者	惯于	看	那	它是	那里	,

然而，他们却看不到它——或者说，他们不愿看到它的存在。

[ɔːl] ['fɔrdʒd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][ðer; ðər][hændz] . "

all	forged	and	ready	to	their	hands	.	"
全部	锻造	和	准备好	到	他们的	双手	.	"

所有锻造好的成品都已准备就绪，等待他们上手。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['wepən] [ɪz] [wʌt] ? " [æskt] ['dreɪtn] .

"	And	that	weapon	is	what	?	"	asked	Drayton	.
"	和	那	武器	是	什么	?	"	问	德雷顿	.

"那件武器是什么？"德雷顿问道。

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

"沉默。

['æbsəluːt] , ['ʌtər] ['saɪləns] .

Absolute	,	utter	silence	.
绝对	,	说出	沉默	.

绝对的、彻底的寂静。

['saɪləns] [ɪz][ðə; ði] ['laʊdəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Silence	is	the	loudest	thing	in	the	world	.
沉默	是	这	最响亮	事物	在	这	世界	.

沉默是世界上最响亮的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['θʌndərz] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['θʌndər] .

It	thunders	louder	than	the	thunder	.
它	雷声	更大声	比	这	雷	.

它的雷声比雷声还要响亮。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['dɛdliːəst] .

And	it's	the	deadliest	.
和	它是	这	最致命的	.

而且它是最致命的。

[wʌt] ['draɪvz] [men] [mæd] [huː] [ɑːr; ər] [pʊt] [ɪn] ['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] ?

What	drives	men	mad	who	are	put	in	solitary	confinement	?
什么	驱动	男人	疯狂的	WHO	是	放	在	孤	监禁	?

什么会让被单独监禁的人发疯?

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ?

The	darkness	?
这	黑暗	?

黑暗?

[ðə; ði]['sɑːlətuːd] ?

The	solitude	?
这	孤独	?

孤独?

[wel] , [ðeɪ] [help] .

Well	,	they	help	.
出色地	,	他们	帮助	.

嗯，它们确实有帮助。

[bʌt; bət] [its] ['saɪləns] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] [trɪk] — ['saɪləns] [ðæt] ['rɔrz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kræks]
But **it's** **silence** **that** **does** **the** **trick** **—** **silence** **that** **roars** **in** **their** **ears** **until** **it** **cracks**
但 它是 沉默 那 做 这 诡计 — 沉默 那 咆哮 在 他们的 耳朵 直到 它 裂缝
[ðer; ðər] ['ɪrdrʌm] [ænd; ənd] ['ædlz] [ðer; ðər] [breɪnz] . "
their **eardrums** **and** **addles** **their** **brains** **.** **"**
他们的 耳膜 和 鞍具 他们的 大脑 . "

但真正奏效的是沉默——那种在他们耳边轰鸣，直到震破耳膜、扰乱大脑的沉默。

" ['mælərd] [ɪz] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['perəl] , [wiːl] [kən'siːd] .
" **Mallard** **is** **a** **national** **peril** **,** **we'll** **concede** **.**
" 凫 是 一个 国家的 危险 , 出色地 承认 .

“我们承认，野鸭是国家的一大威胁。”

['veri] [wel] [ðen] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
Very **well** **then** **,** **he** **should** **be** **destroyed** **.**
非常 出色地 然后 , 他 应该 是 损毁 .

那很好，他应该被处死。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] , ['kwɪkɪst] , [best] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] [ɪz]
And **the** **surest** **,** **quickest** **,** **best** **way** **for** **the** **newspapers** **to** **destroy** **him** **is**
和 这 最可靠的 , 最快 , 最好的 方式 为了 这 报纸 到 破坏 他 是
[tuː; tə] [wɔːl] [-]
to **wall** **[** **29** **]**
到 墙 [-]

报纸摧毁他的最可靠、最快捷、最好的方法是用墙[29]

[hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] ['saɪləns] , [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['vækjuːm] [bel] [ʌv; əv] ['saɪləns] [daʊn] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,
him **up** **in** **silence** **,** **to** **put** **a** **vacuum** **bell** **of** **silence** **down** **over** **him** **,**
他 向上 在 沉默 , 到 放 一个 真空 钟 的 沉默 向下 超过 他 ,

让他静静地醒来，仿佛给他盖上了一层寂静的真空罩。

[tuː; tə] [lɑːk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] ['saɪləns] , [tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [ɪn] ['saɪləns] .
to **lock** **him** **up** **in** **silence** **,** **to** **bury** **him** **alive** **in** **silence** **.**
到 锁 他 向上 在 沉默 , 到 埋葬 他 活 在 沉默 .

将他囚禁在寂静之中，将他活埋在寂静之中。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] .
And **that's** **a** **simpler** **thing** **than** **it** **sounds** **.**
和 那就是 一个 更简单 事物 比 它 声音 .

这其实比听起来要简单得多。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['oʊnli] [tuː; tə] [duː] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [dʒʌst] [kwɪt] ['prɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]
They **have** **all** **of** **them** **,** **only** **to** **do** **one** **little** **thing** **—** **just** **quit** **printing** **his**
他们 有 全部 的 他们 , 仅有的 到 做 一 小的 事物 — 只是 辞职 印刷 他的
[neɪm] . "
name **.** **"**
姓名 . "

他们掌握了所有这些证据，却只想做一件事——停止刊登他的名字。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [kwɪt] ['prɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['kwɪnlən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dreɪtn] .
" **But** **they** **can't** **quit** **printing** **his** **name** **,** **Quinlan** **!** **"** **exclaimed** **Drayton** **.**
" 但 他们 不能 辞职 印刷 他的 姓名 , 昆兰 ! " 惊呼 德雷顿 .

“但是他们没办法停止刊登他的名字，昆兰！”德雷顿喊道。

" ['mælɑːrdz] [nuːz] ; ['hiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðɪs]
" **Mallard's** **news** **;** **he's** **the** **biggest** **figure** **in** **the** **news** **that** **there** **is** **to** **-** **day** **in** **this**
" 野鸭的 消息 ; 他是 这 最大 数字 在 这 消息 那 那里 是 到 - 天 在 这
['kʌntri] . "
country **.** **"**
国家 . "

“马勒德是新闻人物；他是当今美国新闻界最受瞩目的人物。”

" [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] ['fuːlɪʃ] ['ɑːrgjumənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] [wʊd] [meɪk] , "

"	That's	the	same	foolish	argument	that	the	average	newspaper	man	would	make	,	"
"	那就是	这	相同的	愚蠢	争论	那	这	平均的	报纸	男人	会	制作	,	"

[sed] ['kwɪnlən] ['skɔːrnfəli] .

said	Quinlan	scornfully	.
说	昆兰	轻蔑地	.

"这跟一般报社记者会提出的愚蠢论点一样，"昆兰轻蔑地说。

" ['mæləd][ɪz] [nuːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [meɪk] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][fɔːr; fər]

"	Mallard	is	news	because	the	newspapers	make	news	of	him	—	and	for
"	凫	是	消息	因为	这	报纸	制作	消息	的	他	—	和	为了

[noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

no	other	reason	.
不	其他	原因	.

"Mallard之所以成为新闻人物，是因为报纸报道了他——仅此而已。"

[let] [ðem; ðəm][kwɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['iznt] [nuːz] ['eni] [mɔːr] — ['hiːz][ə; eɪ][nɑːn'entəti] , ['hiːz] ['nʌθɪŋ]

Let	them	quit	,	and	he	isn't	news	any	more	—	he's	a	nonentity	,	he's	nothing
让	他们	辞职	,	和	他	不是	消息	任何	更多的	—	他是	一个	非实体	,	他是	没有什么

[æt; ət][ɔːl] , ['hiːz] [nʌl]

at	all	,	he's	null
在	全部	,	他是	无效的

让他们退出吧，他就再也不是新闻人物了——他是个无足轻重的小人物，什么都不是，他彻底消失了。

[ænd; ənd] ['hiːz] [vɔɪd] .

and	he's	void	.
和	他是	空白	.

他一片空白。

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [goʊz][hiː; hi] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

So	far	as	public	opinion	goes	he	will	cease	to	exist	,
所以	远的	作为	民众	观点	去	他	将要	停止	到	存在	,

就公众舆论而言，他将不复存在。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [nuːz] — [wʌns] [juːv]

and	a	thing	that	has	ceased	to	exist	is	no	longer	news	—	once	you've
和	一个	事物	那	有	停止	到	存在	是	不	更长	消息	—	一次	你已经

['prɪntɪd] [ðə; ði]['fjuːnərəl]['noʊtɪs] .

printed	the	funeral	notice	.
打印	这	葬礼	注意	.

而已经不复存在的事物，一旦你印出了讣告，就不再是新闻了。

['evri] ['pɑːpjələr] [θɪŋ] ,

Every	popular	thing	,
每一个	受欢迎的	事物	,

所有流行的东西，

['evri] [kən'spɪkjuəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti][ænd; ənd] [fed] [ɑːn][ˌnoʊtə'raɪəti]

every	conspicuous	thing	in	the	world	is	born	of	notoriety	and	fed	on	notoriety
每一个	显眼的	事物	在	这	世界	是	出生	的	恶名	和	美联储	在	恶名

— ['nuːzpeɪpər] [ˌnoʊtə'raɪəti] .

—	newspaper	notoriety	.
—	报纸	恶名	.

世界上所有引人注目的事物都是由恶名和恶名滋生的——报纸上的恶名。

[ˌnoʊtə'raɪəti][ɪz][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti][ɪt'self][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]

Notoriety	is	as	essential	to	the	object	of	notoriety	itself	as	it	is	in
恶名	是	作为	基本的	到	这	目的	的	恶名	本身	作为	它	是	在

['fæʃəniŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ə'baʊt] [-]

fashioning	the	sentiments	of	those	who	read	about	[	30	]
时尚	这	情感	的	那些	WHO	读	关于	[	-	]

恶名对于恶名本身而言至关重要，就像它塑造了阅读有关恶名的人的情感一样重要[30]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['hoʊlseɪl] ,

And	there's	just	one	place	where	you	can	get	wholesale	,
和	有	只是	一	地方	在哪里	你	能	得到	批发的	,

只有一个地方可以批发，

['neɪʃ(ə)n] - [waɪd][ˌnoʊtə'raɪəti][tuː; tə] - [deɪ] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] [pres] .

nation	-	wide	notoriety	to	-	day	—	out	of	the	jaws	of	a	printing	press	.
国家	-	宽的	恶名	到	-	天	—	出去	的	这	下颚	的	一个	印刷	按	.

今天，他因印刷机的缘故而名扬全国。

" [wiː; wɪ][kɔːl] ['beɪsbɔːl] ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['pæstaɪm] — ['græntɪd] !

"	We	call	baseball	our	national	pastime	—	granted	!
"	我们	称呼	棒球	我们的	国家的	消遣	—	的确	!

“我们称棒球为我们的国民消遣——没错！”

[bʌt; bət][let][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['dʊrɪŋ] [wʌn] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ]

But	let	the	newspapers	,	all	of	them	,	during	one	month	of	this	coming	spring
但	让	这	报纸	,	全部	的	他们	,	期间	一	月	的	这	未来	春天

,

,

,

但让所有报纸，在即将到来的春天的一个月里，

[kwɪt] ['prɪntɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt] ['beɪsbɔːl] ,

quit	printing	a	word	about	baseball	,
辞职	印刷	一个	单词	关于	棒球	,

别再刊登任何关于棒球的内容了。

[ænd; ənd] [juːd] [siː] [ðə; ðɪ]['pɑːrks][kloʊzd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiːdz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [beɪs] [laɪnz]

and	you'd	see	the	parks	closed	up	and	the	weeds	growing	on	the	base	lines
和	你会	看	这	公园	关闭	向上	和	这	杂草	生长	在	这	根据	线条

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tɜːnˌstaɪlz] ['rʌstɪŋ] ['sɑːlɪd] .

and	the	turnstiles	rusting	solid	.
和	这	旋转闸门	生锈	坚硬的	.

你会看到公园关闭，球场边线杂草丛生，旋转门锈迹斑斑。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [dɪ'luːdɪd] ['leɪdiz] [huː] ['ɔːlmoʊst][dɪd][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sʌfrɪdʒ] [sʌm; səm]

You	remember	those	deluded	ladies	who	almost	did	the	cause	of	suffrage	some
你	记住	那些	妄想	女士们	WHO	几乎	做过	这	原因	的	选举权	一些

['dæmɪdʒ] [læst] [jɪr] [baɪ] ['pɪkɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɔðərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [wen]

damage	last	year	by	picketing	the	White	House	and	bothering	the	President	when
损害	最后的	年	经过	纠察	这	白色的	房子	和	烦人	这	总统	什么时候

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [dʒɑːb] [ðæt] ['eni][mæn][hæd; həd] ['tækld] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]

he	was	busy	with	the	biggest	job	that	any	man	had	tackled	in	this	country
他	曾是	忙碌的	和	这	最大	工作	那	任何	男人	有	已解决	在	这	国家

[sɪns] [eib] ['lɪŋkən] ?

since	Abe	Lincoln	?
自从	安倍	林肯	?

你还记得那些去年在白宫外举行纠察示威、骚扰总统的、几乎破坏了妇女选举权运动的愚蠢女士们吗？当时总统正忙于自亚伯拉罕·林肯以来美国任何男人所承担的最艰巨的任务。

[rɪ'membər] [haʊ] [ðeɪ] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌhʌləbə'luː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði]

Remember	how	they	raised	such	a	hullabaloo	when	they	were	sent	to	the
记住	如何	他们	提高	这样的	一个	喧闹	什么时候	他们	是	发送	到	这

['wɜːrkhaʊs] ?

workhouse	?
济贫	?

还记得他们被送进济贫院时闹得有多大的动静吗?

[wel] , [sə'poʊz] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌnt] - [peɪdʒ] ['hedlainz]

Well	,	suppose	the	newspapers	,	instead	of	giving	them	front	-	page	headlines
出色地	,	认为	这	报纸	,	反而	的	给予	他们	正面	-	页	标题

[ænd; ənd] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [speɪs] ['evri] [deɪ] ,

and	columns	of	space	every	day	,
和	列	的	空间	每一个	天	,

假设报纸不再每天在头版刊登头条新闻和大量版面报道他们,

[hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [prɪnt] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə]

had	refused	to	print	a	line	about	them	or	even	so	much	as	to
有	拒绝	到	打印	一个	线	关于	他们	或者	甚至	所以	很多	作为	到

['menʃ(ə)n] [ðer; ðər] [neɪmz] .

mention	their	names	.
提到	他们的	姓名	.

拒绝刊登任何关于他们的信息，甚至连他们的名字都不愿提及。

[duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɑːb] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

Do	you	believe	they	would	have	stuck	to	the	job	week	after	week	as	they	did
做	你	相信	他们	会	有	卡住	到	这	工作	星期	后	星期	作为	他们	做过

[stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?

stick	to	it	?
戳	到	它	?

你认为他们会像现在这样每周都坚持做这份工作吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeid] [hæv; həv] [kwɪt] [koʊld] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] . [-]

I	tell	you	they'd	have	quit	cold	inside	of	forty	-	eight	hours	.	[	31	]
我	告诉	你	他们会	有	辞职	寒冷的	里面	的	四十	-	八	小时	.	[	-	]

我告诉你，他们不到四十八小时就会彻底辞职。[31]

" [sʌn] , [jʊr; jər] ['ævərɪdʒ] ['lætər] - [deɪ] ['mɑːrtər] [in'djuəz] [hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd]

"	Son	,	your	average	latter	-	day	martyr	endures	his	captivity	with	fortitude
"	儿子	,	你的	平均的	后者	-	天	烈士	持续	他的	囚禁	和	坚韧

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

because	he	knows	the	world	,
因为	他	知道	这	世界	,

“孩子，你认识的那些现代殉道者，一般都能坚韧地忍受囚禁之苦，因为他们了解这个世界。”

[θruː] [ðə; ði] ['pepərz] , [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .

through	the	papers	,	is	going	to	hear	the	pleasant	clanking	of	his	chains	.
通过	这	文件	,	是	去	到	听到	这	令人愉快的	叮当作响	的	他的	链条	.

透过纸张，他将听到锁链清脆悦耳的叮当声。

['ʌðərwaɪz] ['hiːd] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [jel] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt]

Otherwise	he'd	burst	from	his	cell	with	a	disappointed	yell	and	go	out
否则	他会	爆裂	从	他的	细胞	和	一个	失望的	叫喊	和	去	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrtər] ['bɪznəs] [in'stæntə] .

of	the	martyr	business	instanter	.
的	这	烈士	商业	即时	.

否则他就会失望地大叫一声冲出牢房，立刻退出殉道者的角色。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] ['gæloʊz] [ɔːr] [ðə; ði] [steɪk] [ɔːr] [ðə; ði] ['pɪləri] ,

He	may	not	fear	the	gallows	or	the	stake	or	the	pillory	,
他	可能	不是	害怕	这	绞刑架	或者	这	赌注	或者	这	示众台	,

他或许不惧绞刑架、火刑柱或示众台，

[bʌt; bət][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [lʌv] [hɪz; ɪz] [pres] ['noʊtɪsɪz] .

but	he	certainly	does	love	his	press	notices	.
但	他	当然	做	爱	他的	按	通知	.

但他确实很喜欢媒体的报道。

[hiː; hi] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [feɪθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][bet][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kiːps] [ə; eɪ]

He	may	or	may	not	keep	the	faith	,	but	you	can	bet	he	always	keeps	a
他	可能	或者	可能	不是	保持	这	信仰	,	但	你	能	赌注	他	总是	保持	一个

['skræpbʊk] .

scrapbook	.
剪贴簿	.

他或许会保持信仰，或许不会，但可以肯定的是，他一直都有一本剪贴簿。

['saɪləns] — [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [fɪrz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hæŋˌmænz] [nuːs] [ɔːr]['faɪərɪŋ][skwɑːdz] .

Silence	—	that's	the	thing	he	fears	more	than	hangman's	nooses	or	firing	squads	.
沉默	—	那就是	这	事物	他	恐惧	更多的	比	刽子手	绞索	或者	射击	球队	.

沉默——比起绞刑架或行刑队，他更害怕沉默。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] , ['dʒeɪsn]['mælərd] , ['eskweɪə] .

"	And	that's	the	cure	for	your	friend	,	Jason	Mallard	,	Esquire	.
"	和	那就是	这	治愈	为了	你的	朋友	,	杰森	凫	,	《时尚先生》	.

“这就是你朋友杰森·马拉德先生的解药。”

[let] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [pʊt][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]['saɪləns][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['hiːz] [dʌn]

Let	the	press	of	this	country	put	the	curse	of	silence	on	him	and	he's	done
让	这	按	的	这	国家	放	这	诅咒	的	沉默	在	他	和	他是	完毕

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

如果这个国家的媒体让他噤声，他就完了。

['saɪləns] [wɪl] [kɪl] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ænd; ənd] [kɪl] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

Silence	will	kill	off	his	cause	and	kill	off	his	following	and	kill	him	off	.
沉默	将要	杀	离开	他的	原因	和	杀	离开	他的	下列的	和	杀	他	离开	.

沉默会扼杀他的事业，扼杀他的追随者，也会扼杀他自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [pə'lɪtɪkli] [ænd; ənd] ['fɪgjərətɪvli] .

It	will	kill	him	politically	and	figuratively	.
它	将要	杀	他	政治上	和	比喻意义上	.

这将从政治和象征意义上彻底摧毁他。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði][mæn][æz; əz][aɪ][duː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] ['æktʃuəli] .

I'm	not	sure	,	knowing	the	man	as	I	do	,	but	what	it	will	kill	him	actually	.
我是	不是	当然	,	会心	这	男人	作为	我	做	,	但	什么	它	将要	杀	他	实际上	.

以我对这个人的了解，我并不确定这是否会要了他的命。

[ɪn'tuːm] [hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn]

Entomb	him	in	silence	and	he'll	be	a	body	of	death	and	corruption	in
入殓	他	在	沉默	和	地狱	是	一个	身体	的	死亡	和	腐败	在

[tuː] [wiːks] .

two	weeks	.
二	周	.

把他埋葬在寂静之中，两周后他就会变成一具死亡和腐朽的躯体。

[dʒʌst][let][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mægəzinz] [prə'vaɪd][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Just	let	the	newspapers	and	the	magazines	provide	the	grave	,	and	the
只是	让	这	报纸	和	这	杂志	提供	这	严重	,	和	这

[kɔːrps] [wɪl] [prə'vaɪd][ɪt'self] . " [-]

corpse	will	provide	itself	.	"	[	32	]
尸体	将要	提供	本身	.	"	[	-	]

就让报纸杂志来提供坟墓吧，尸体自然会自行消亡。[32]

['dreɪtn] [felt] [hɪm'self] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['kwɪnlənz] ['faɪər] .

Drayton	**felt**	**himself**	**catching**	**the**	**fever**	**of**	**Quinlan's**	**fire**	**.**
德雷顿	毛毡	他自己	捕捉	这	发烧	的	昆兰的	火	.

德雷顿感觉自己也感染了昆兰的热情。

[hiː; hi] [broʊk] [ɪn] ['iːgərli] .

He	**broke**	**in**	**eagerly**	**.**
他	打破	在	急切地	.

他急切地插了进来。

" [bʌt; bət] , ['kwɪnlən] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dʌn] ?

"	**But**	**,**	**Quinlan**	**,**	**how**	**could**	**it**	**be**	**done**	**?**
"	但	,	昆兰	,	如何	可以	它	是	完毕	?

"但是，昆兰，这怎么可能做到呢？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [get] [kən'sɜːrtɪd] ['ækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] [soʊ] [ˌrevə'luːʃəneri] , [soʊ] [ʌn'presɪdentɪd] , [soʊ] — — "

"	**How**	**could**	**you**	**get**	**concerted**	**action**	**for**	**a**	**thing**	**that's**	**so**	**revolutionary**	**,**	**so**	**unprecedented**	**,**	**so**	**—**	**—**	**"**
"	如何	可以	你	得到	协同	行动	为了	一个	事物	那就是	所以	革命性的	,	所以	空前的	,	所以	—	—	"

"如何才能让大家对这样一件革命性的、史无前例的、如此——"的事情采取协调一致的行动呢?

" [ðɪs] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**This**	**happens**	**to**	**be**	**one**	**time**	**in**	**the**	**history**	**of**	**the**	**United**	**States**	**when**	**you**	**could**	**get**	**it**	**,**
"	这	发生	到	是	一	时间	在	这	历史	的	这	团结的	各州	什么时候	你	可以	得到	它	,

"这恰好是美国历史上唯一一次可以获得它的机会，

" [sed] [ðə; ði] [ɪn'iːbriˌeɪt] .

"	**said**	**the**	**inebriate**	**.**
"	说	这	醉酒	.

"醉汉说道。"

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [pres] [ɪz] ['præktɪkli] [juˈnaɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['riːəl] [ə'merɪkənɪzəm] .

"	**You**	**could**	**get**	**it**	**because**	**the**	**press**	**is**	**practically**	**united**	**to**	**-**	**day**	**in**	**favour**	**of**	**real**	**Americanism**	**.**
"	你	可以	得到	它	因为	这	按	是	几乎	团结的	到	-	天	在	偏爱	的	真实的	美国主义	.

"你之所以能得到它，是因为如今媒体几乎一致支持真正的美国主义。"

[let] [sʌm; səm] [mæn] [laɪk] [jʊr; jər] ['edɪtər] - [ɪn] - [tʃiːf] , [fred] [kɔːr] , [ɔːr] [laɪk] ['kaːlɔs] [siəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪrə] ,

Let	**some**	**man**	**like**	**your**	**editor**	**-**	**in**	**-**	**chief**	**,**	**Fred**	**Core**	**,**	**or**	**like**	**Carlos**	**Seers**	**of**	**the**	**Era**	**,**
让	一些	男人	喜欢	你的	编辑	-	在	-	首席	,	弗雷德	核	,	或者	喜欢	卡洛斯	先知	的	这	时代	,

让像你们的总编辑弗雷德·科尔，或者像《时代》杂志的卡洛斯·西尔斯那样的人来做吧。

[ɔːr] ['mænjuel] ['ɑːksəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] ,

or	**Manuel**	**Oxus**	**of**	**the**	**Period**	**,**
或者	曼努埃尔	奥克苏斯	的	这	时期	,

或者曼努埃尔·奥克苏斯（Manuel Oxus）时期

[ɔːr] ['mælkəm] [flɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [piː] . [kɔːl][ə; eɪ] ['praɪvət] ['miːtɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	Malcolm	Flint	of	the	A	.	P	.	call	a	private	meeting	in	New	York	of	the
或者	马尔科姆	燧石	的	这	一个	.	P	.	称呼	一个	私人的	会议	在	新的	约克	的	这

[bɪgɪst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv]['deɪli] ['pepərz][ænd; ənd][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['mægəziːn] ['pʌblɪʃərz]

biggest	individual	publishers	of	daily	papers	and	the	leading	magazine	publishers
最大	个人	出版商	的	日常的	文件	和	这	领导	杂志	出版商

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pres] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [nuːz] ['sindikits] ,

and	the	heads	of	all	the	press	associations	and	news	syndicates	,
和	这	头部	的	全部	这	按	协会	和	消息	辛迪加	,

或者美联社的马尔科姆·弗林特在纽约召集最大的日报出版商、主要杂志出版商以及所有新闻协会和新闻集团的负责人举行一次私人会议。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['fɛloʊz] [klɪr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps] [ðæt] [sel] ['bɔɪlər] [pleɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

from	the	big	fellows	clear	down	to	the	shops	that	sell	boiler	plate	to	the
从	这	大的	伙伴们	清除	向下	到	这	商店	那	卖	锅炉	盘子	到	这

['kʌntri] ['wiːkliz] [wɪð; wɪθ]['pæt(ə)nt][in'saidz] .

country	weeklies	with	patent	insides	.
国家	周刊	和	专利	内部	.

从大型报刊杂志到出售普通报纸的小店，再到内页印有专利内容的乡村周刊，应有尽有。

[θruː] [ðer; ðər] [kən'sɜːrtɪd] ['ɪnfluəns] [ðæt] [kraʊd] [kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər][ɪn] ['twenti] -

Through	their	concerted	influence	that	crowd	could	put	the	thing	over	in	twenty	-
通过	他们的	协同	影响	那	人群	可以	放	这	事物	超过	在	二十	-

[fɔːr] ['aʊərz] .

four	hours	.
四	小时	.

凭借他们齐心协力的影响力，这群人可以在二十四小时内完成这件事。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][laɪn][ʌp][ðə; ði] ['ɔːθəz] - [liːg] , [laɪn][ʌp][ðə; ði] [dɪ'fens] [sə'saiətiz] , [laɪn][ʌp][ðə; ði]

They	could	line	up	the	Authors	'	League	,	line	up	the	defence	societies	,	line	up	the
他们	可以	线	向上	这	作者	-	联盟	,	线	向上	这	防御	社会	,	线	向上	这

['næʃ(ə)nəl]['ædvərˌtaɪzərz] , [-]

national	advertisers	,	[	33	]
国家的	广告商	,	[	-	]

他们可以拉拢作家联盟、国防协会、全国广告商[33]。

[laɪn] [ʌp] ['ɔːrgənaɪzd] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [treɪdz] — [laɪn] [ʌp]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd]

line	up	organised	labour	in	the	printing	trades	—	line	up	everybody	and
线	向上	有组织的	劳动	在	这	印刷	交易	—	线	向上	大家	和

['evriθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] .

everything	worth	while	.
一切	值得	尽管	.

让印刷行业的工会组织起来——让所有有价值的人和事都组织起来。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] — [meɪk] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .

Oh	,	it	could	be	done	—	make	no	mistake	about	that	.
哦	,	它	可以	是	完毕	—	制作	不	错误	关于	那	.

哦，这完全可以做到——这一点毋庸置疑。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɔɪkɑːt] ; [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][koʊ'ɜːrʒn] , [mɑːb] [lɔː] , [lɪntʃ] [lɔː] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] —

Call	it	a	boycott	;	call	it	coercion	,	mob	law	,	lynch	law	,	anything	you	please	—
称呼	它	一个	联合抵制	;	称呼	它	强迫	,	暴民	法律	,	私刑	法律	,	任何事物	你	请	—

[its] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .

it's	justifiable	.
它是	合理的	.

你可以称之为抵制；也可以称之为胁迫、暴民法、私刑，随便你怎么称呼——这都是正当的。

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [wei] [aʊt][fɔːr; fər]['mælərd] .

And	there'd	be	no	way	out	for	Mallard	.
和	那里	是	不	方式	出去	为了	凫	.

而对于马勒德来说，他将无路可逃。

[hiː; hi] ['kudnt] [brɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [suːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['pʌblɪʃər] [prɪnt][hɪz; ɪz]

He	couldn't	bring	an	injunction	suit	to	make	a	newspaper	publisher	print	his
他	不能	带来	一个	禁令	套装	到	制作	一个	报纸	出版商	打印	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

他无法提起禁令诉讼，迫使报社刊登他的名字。

[hiː; hi] ['kudnt] [baɪ] ['ædvərtaɪzɪŋ] [speɪs] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [hɪm'selfˌ] [ɪf] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [sel] [ˌaɪ 'tiː]

He	couldn't	buy	advertising	space	to	tell	about	himself	if	nobody	would	sell	it
他	不能	买	广告	空间	到	告诉	关于	他自己	如果	无人	会	卖	它

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

如果没人愿意卖给他，他就买不起广告位来宣传自己。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] ['hiːd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

There's	only	one	thing	he	could	do	—	and	if	I'm	any	judge	he'd	do	it	,
有	仅有的	一	事物	他	可以	做	—	和	如果	我是	任何	法官	他会	做	它	,

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

sooner	or	later	.
很快	或者	之后	.

他只有一件事可做——而且以我的判断，他迟早会这么做。

" [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ['fiːdz] [ɑːn] — ['vænəti] .

"	THAT'S	THE	THING	HE	FEEDS	ON	—	VANITY	.
"	那就是	这	事物	他	饲料	在	—	虚荣	.

"他靠的就是虚荣心。"

[toʊlɪst]

ToList
待列出

待列出

[jʌŋ] ['dreɪtn] [stʊd] [ʌp] .

Young	Drayton	stood	up	.
年轻的	德雷顿	站立	向上	.

小德雷顿站了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] .

His	eyes	were	blazing	.
他的	眼睛	是	炽烈	.

他双眼怒火中烧。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['kwɪnlən] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Do	you	know	what	I'm	going	to	do	,	Quinlan	?	"	he	asked	.
"	做	你	知道	什么	我是	去	到	做	,	昆兰	?	"	他	问	.

"昆兰，你知道我要做什么吗？"他问道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ʌp][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] .

"	I'm	going	to	run	up	to	New	York	on	the	midnight	train	.
"	我是	去	到	跑步	向上	到	新的	约克	在	这	午夜	火车	.

"我要搭乘午夜列车去纽约。"

[ɪf] [aɪ][kɑːnt][get][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sliːpər] [aɪl] [sɪt][ʌp][ɪn][ə; eɪ][deɪ] [koʊtʃ] .

If	I	can't	get	a	berth	on	a	sleeper	I'll	sit	up	in	a	day	coach	.
如果	我	不能	得到	一个	泊位	在	一个	轨枕	患病的	坐	向上	在	一个	天	教练	.

如果卧铺车厢没有空位，我就坐日间车厢。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][raʊt] [fred] [kɔːr] [aʊt][ʌv; əv][bed] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

I'm	going	to	rout	Fred	Core	out	of	bed	before	breakfast	time	in	the	morning
我是	去	到	路线	弗雷德	核	出去	的	床	前	早餐	时间	在	这	早晨

[ænd; ənd][pʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [juːv] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr]

and	put	this	thing	up	to	him	just	as	you've	put	it	up	to	me	here
和	放	这	事物	向上	到	他	只是	作为	你已经	放	它	向上	到	我	这里

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

明天早上吃早饭之前，我要把弗雷德·科尔从床上叫起来，然后把这件事交给他，就像你今晚在这里交给我一样。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['hiːl] [get] ['bɪzi] .

If	I	can	make	him	see	it	as	you've	made	me	see	it	,	he'll	get	busy	.
如果	我	能	制作	他	看	它	作为	你已经	制成	我	看	它	,	地狱	得到	忙碌的	.

如果我能让他像你让我看到的那样看到它，他就会行动起来。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] .

If	he	doesn't	see	it	,	there's	no	harm	done	.
如果	他	不	看	它	,	有	不	伤害	完毕	.

如果他没看到，就不会造成什么伤害。

[bʌt; bət][ɪn]['eni] [ɪ'vent] [-]

But	in	any	event	[	34	]
但	在	任何	事件	[	-	]

但无论如何[34]

[its] [jʊr; jər][aɪ'diːə] ,

it's	your	idea	,
它是	你的	主意	,

这是你的想法。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] ['tʃiːtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kredɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I'll	see	to	it	that	you're	not	cheated	out	of	the	credit	for	it	.
和	患病的	看	到	它	那	你是	不是	作弊	出去	的	这	信用	为了	它	.

我会确保你不会被剥夺应得的荣誉。

" [ðə; ði][ˌdɪpsə'meɪniæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	dipsomaniac	shook	his	head	.
"	这	醉鬼	摇晃	他的	头	.

那个酗酒者摇了摇头。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ɪn] ['kwɪnlən] ;

The	flame	of	inspiration	had	died	out	in	Quinlan	;
这	火焰	的	灵感	有	死亡	出去	在	昆兰	;

昆兰的灵感之火已经熄灭了;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['kreɪtər] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ['kwɪvərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]

he	was	a	dead	crater	again	—	a	drunkard	quivering	for	the	lack	of
他	曾是	一个	死的	火山口	再次	—	一个	酒鬼	颤抖	为了	这	缺少	的

['stɪmjələnt] .

stimulant	.
兴奋剂	.

他又像个死气沉沉的陨石坑——一个醉汉因为缺乏刺激而颤抖。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['kredɪt] , [sʌn] .

"	Never	mind	the	credit	,	son	.
"	绝不	头脑	这	信用	,	儿子	.

"别在意功劳，孩子。"

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][waɪz][oʊld]['oʊmɑːr] [sed] — - [teɪk] [ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd][let][ðə; ði]['kredɪt][goʊ] - ?

What	was	it	wise	old	Omar	said	—	'	Take	the	cash	and	let	the	credit	go	'	?
什么	曾是	它	明智的	老的	奥马尔	说	—	-	拿	这	现金	和	让	这	信用	去	-	?

睿智的老奥马尔说过什么来着——"拿现金，放弃信用"?

— ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['enihaʊ] .

—	something	like	that	anyhow	.
—	某物	喜欢	那	无论如何	.

大概就是这样。

[juː; jʊ] [rʌn] [əˈlɔːŋ] [ʌp] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['kɪnd(ə)l] [ðə; ði] [fairz] .

You	run	along	up	to	New	York	and	kindle	the	fires	.
你	跑步	沿着	向上	到	新的	约克	和	点燃	这	火灾	.

你一路奔向纽约，点燃了战火。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [stɑːrt] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [loʊn] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

But	before	you	start	I	wish	you'd	loan	me	about	two	dollars	.
但	前	你	开始	我	希望	你会	贷款	我	关于	二	美元	.

但在你开始之前，我希望你能借我两美元。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [wen] [maɪ] [lʌk] ['tʃeɪndʒɪz] [aɪl] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [bæk] .

Some	of	these	days	when	my	luck	changes	I'll	pay	it	all	back	.
一些	的	这些	天	什么时候	我的	运气	变化	患病的	支付	它	全部	后退	.

总有一天，等我运气好转，我会把这一切都还回去。

[aɪm] ['kiːpɪŋ] [træk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] .

I'm	keeping	track	of	what	I	owe	you	.
我是	保持	追踪	的	什么	我	欠	你	.

我一直在记着我欠你的钱。

[ɔːr] [seɪ] , ['dreɪtn] — [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sper] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Or	say	,	Drayton	—	make	it	five	dollars	,	won't	you	,	if	you	can	spare	it	?
或者	说	,	德雷顿	—	制作	它	五	美元	,	惯于	你	,	如果	你	能	空闲的	它	?

或者说，德雷顿——如果你能拿出五美元，好吗?

" [bɪˈfɔːrhænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [biː; bi]

"	Beforehand	there	was	no	announcement	of	the	purpose	to	be
"	预先	那里	曾是	不	公告	的	这	目的	到	是

[əˈkɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

“事先并未公布要达成的目的。”

[ðə; ði] [men] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,

The	men	in	charge	of	the	plan	and	the	men	directly	under	them	,
这	男人	在	收费	的	这	计划	和	这	男人	直接地	在下面	他们	,

负责这项计划的人以及他们的直接下属，

[huːm] [ðeɪ] ['prɪvɪli] [kəˈmɪʃnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn'tent] , [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

whom	they	privily	commissioned	to	carry	out	their	intent	,	were	all	of	them
谁	他们	私下里	委托	到	携带	出去	他们的	意图	,	是	全部	的	他们

[swɔːrn] [tuː; tə] ['siːkrəsi] .

sworn	to	secrecy	.
宣誓	到	保密	.

他们暗中委托执行其计划的人，都被要求对此事保密。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kept] [ðə; ði] [pledʒ] .

And	all	of	them	kept	the	pledge	.
和	全部	的	他们	保留	这	保证	.

他们都信守了承诺。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['kɑːŋgrəsmən] ['mælɑːrdz] [neɪm] [əˈpɪrd] [ɪn] ['præktɪkli] ['evri] ['deɪli] ['peɪpər]

On	a	Monday	Congressman	Mallard's	name	appeared	in	practically	every	daily	paper
在	一个	周一	众议员	野鸭的	姓名	出现	在	几乎	每一个	日常的	纸

[ɪn] [əˈmerɪkə] , [fɔːr; fər] [-]

in	America	,	for	[	35	]
在	美国	,	为了	[	-	]

星期一，国会议员马勒德的名字几乎出现在美国的每一份日报上，因为[35]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ][mæs] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

it	was	on	that	evening	that	he	was	to	address	a	mass	meeting	at	a
它	曾是	在	那	晚上	那	他	曾是	到	地址	一个	大量的	会议	在	一个

[hɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [west] [saɪd][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] — [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɑː'stensəbli][tuː; tə][biː; bi][held]

hall	on	the	Lower	West	Side	of	New	York	—	a	meeting	ostensibly	to	be	held
大厅	在	这	降低	西方	边	的	新的	约克	—	一个	会议	表面上	到	是	握住

['ʌndər][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][wɜːrld] [piːs] .

under	the	auspices	of	a	so	-	called	society	for	world	peace	.
在下面	这	庇护	的	一个	所以	-	称为	社会	为了	世界	和平	.

就在那天晚上，他要在纽约下西区的一个大厅里向群众发表演讲——这次集会表面上是由一个所谓的"世界和平协会"主持召开的。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪm] ['dʊrɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['evri] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] ['evri] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd]

But	sometime	during	Monday	every	publisher	of	every	newspaper	and
但	有时	期间	周一	每一个	出版商	的	每一个	报纸	和

[ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] , [ʌv; əv] ['evri] [treɪd] ['peɪpər] ,

periodical	,	of	every	trade	paper	,
期刊	,	的	每一个	贸易	纸	,

但周一的某个时候，所有报纸、期刊和行业报纸的出版商，

['evri] [rɪ'lɪdʒəs] ['peɪpər] , ['evri] [fɑːrm]['peɪpər][ɪn] [ə'merɪkə] ,

every	religious	paper	,	every	farm	paper	in	America	,
每一个	宗教	纸	,	每一个	农场	纸	在	美国	,

美国所有宗教报纸，所有农业报纸

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'dres] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

received	a	telegram	from	a	certain	address	in	New	York	.
已收到	一个	电报	从	一个	肯定	地址	在	新的	约克	.

收到一封来自纽约某个地址的电报。

[ðɪs] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

This	telegram	was	marked	Confidential	.
这	电报	曾是	标记	机密的	.

这份电报标有"机密"字样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] .

It	was	signed	by	a	formidable	list	of	names	.
它	曾是	签名	经过	一个	强大	列表	的	姓名	.

这份文件由众多重量级人物签署。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['editəz][ɪn][ə'merɪkə] ;

It	was	signed	by	three	of	the	most	distinguished	editors	in	America	;
它	曾是	签名	经过	三	的	这	最多	杰出的	编辑	在	美国	;

它由美国三位最杰出的编辑共同签署；

[baɪ][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] - ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] [nuːz] - [dis'tribjuːtiŋ]

by	the	heads	of	all	the	important	news	-	gathering	and	news	-	distributing
经过	这	头部	的	全部	这	重要的	消息	-	采集	和	消息	-	分发

['eɪdʒənsiz] ;

agencies	;
机构	;

由所有重要新闻采集和新闻发布机构的负责人；

[baɪ][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fiːtʃər] ['sindikits] ;

by	the	responsible	heads	of	the	leading	feature	syndicates	;
经过	这	负责任的	头部	的	这	领导	特征	辛迪加	;

由主要专题报道集团的负责人负责；

[baɪ][ðə; ði] [p'rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['telɪgræf] ['kʌmpəniz] ; [baɪ][ðə; ði] [p'rezɪdənts]

by	the	presidents	of	the	two	principal	telegraph	companies	;	by	the	presidents
经过	这	总统们	的	这	二	主要的	电报	公司	;	经过	这	总统们

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsiz] ;

of	the	biggest	advertising	agencies	;
的	这	最大	广告	机构	;

由两家主要电报公司的总裁；由最大的广告公司的总裁；

[baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ; [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['kæθlɪk] ['dɪgnɪteri] ;

by	a	former	President	of	the	United	States	;	by	a	great	Catholic	dignitary	;
经过	一个	以前的	总统	的	这	团结的	各州	;	经过	一个	伟大的	天主教	显要人物	;

由一位美国前总统撰写；由一位伟大的天主教显贵撰写；

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['prɑːtɪstənt] [ɪ'vændʒəlɪst] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['eləkwənt] ['ræbaɪ][ɪn] [ə'merɪkə] ;

by	a	great	Protestant	evangelist	,	and	by	the	most	eloquent	rabbi	in	America	;
经过	一个	伟大的	新教	福音传道者	,	和	经过	这	最多	雄辩	拉比	在	美国	;

由一位伟大的新教福音传教士和美国最雄辩的拉比撰写；

[baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['bæŋkɪŋ] [haʊs] [ɑːn] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] ;

by	the	head	of	the	largest	banking	house	on	this	continent	;
经过	这	头	的	这	最大	银行业	房子	在	这	大陆	;

由该大陆最大银行的负责人；

[baɪ][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['mɪləteri] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] ; [baɪ][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['liːdər] [ʌv; əv] [

by	a	retired	military	officer	of	the	highest	rank	;	by	a	national	leader	of	[
经过	一个	退休	军队	官	的	这	最高	秩	;	经过	一个	国家的	领导者	的	[

-]

36	]

-]

由一位退役高级军官；由一位国家领导人[36]

['ɔːrgənaɪzd] ['leɪbər] ; [baɪ][ðə; ði] [p'rezɪdənts] [ʌv; əv] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juːnɪ'vɜː(r)sətiz] ;

organised	labour	;	by	the	presidents	of	four	of	the	leading	universities	;
有组织的	劳动	;	经过	这	总统们	的	四	的	这	领导	大学	;

[ænd; ənd]['faɪnəli][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

and	finally	by	a	man	who	,
和	最后	经过	一个	男人	WHO	,

有组织的劳工；四所顶尖大学的校长；以及最后一位男士，

[ðoʊ] [ə; eɪ]['praɪvət] ['sɪtɪzn] , [wʌz; wəz]['pɑːpjələrli] [ɪ'stiːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv]

though	a	private	citizen	,	was	popularly	esteemed	to	be	the	mouthpiece	of
尽管	一个	私人的	公民	,	曾是	广为人知	尊敬的	到	是	这	喉舌	的

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .

the	National	Administration	.
这	国家的	行政	.

虽然他只是个普通公民，但却被民众普遍认为是国家政府的代言人。

[waɪl] [ðɪs] ['blæŋkɪt] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mægəziːn]

While	this	blanket	telegram	was	travelling	over	the	wires	a	certain	magazine
尽管	这	毯子	电报	曾是	旅行	超过	这	电线	一个	肯定	杂志

['pʌblɪʃər] [wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɛsəz, 'prɛsɪz][tuː; tə] [θroʊ] [aʊt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər]

publisher	was	stopping	his	presses	to	throw	out	a	special	article	for
出版商	曾是	停止	他的	出版社	到	扔	出去	一个	特别的	文章	为了

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][tuː; tə][ðə; ði][best]

the	writing	of	which	he	had	paid	fifteen	hundred	dollars	to	the	best
这	写作	的	哪个	他	有	有薪酬的	十五	百	美元	到	这	最好的

[sə'tɪrɪkl] ['eseɪɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

satirical	essayist	in	the	country	;
讽刺	散文家	在	这	国家	;

当这份笼罩着新闻的电报通过电线传开时，某杂志出版商正在停下印刷机，赶制一篇特别文章，为此他支付了1500美元给全国最好的讽刺散文家撰写这篇文章；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pʌblɪʃər] [wʌz; wəz] ['kaʊntəˌmændɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rdər][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə]

and	another	publisher	was	countermanding	the	order	he	had	given	to
和	其他	出版商	曾是	撤销	这	命令	他	有	给定	到

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærɪkətʃərɪstˌ'kærɪkətʃʊrɪst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [kɑ:r'tu:nz] [ɔ:l] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]

a	distinguished	caricaturist	for	a	series	of	cartoons	all	dealing	with
一个	杰出的	漫画家	为了	一个	系列	的	卡通	全部	处理	和

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ,

the	same	subject	,
这	相同的	主题	,

另一位出版商则撤销了他之前向一位著名漫画家订购的一系列以同一主题为题材的漫画。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ʌp] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r'tu:nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [dɪ'lɪvərd]

and	was	tearing	up	two	of	the	cartoons	which	had	already	been	delivered
和	曾是	撕裂	向上	二	的	这	卡通	哪个	有	已经	到过	发表

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [peɪd] .

and	for	which	he	already	had	paid	.
和	为了	哪个	他	已经	有	有薪酬的	.

他撕毁了两幅已经交付并已付款的漫画。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:r'tu:nz][nɑ:t] [jet] [drɔ:n] ,

He	offered	to	pay	for	the	cartoons	not	yet	drawn	,
他	提供	到	支付	为了	这	卡通	不是	然而	绘制	,

他主动提出支付尚未绘制的漫画稿件费用。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][ək'sept] ['fɜ:rðər] ['peɪmənt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld][ɪn]

but	the	artist	declined	to	accept	further	payment	when	he	was	told	in
但	这	艺术家	拒绝	到	接受	更远	支付	什么时候	他	曾是	讲述	在

['kɑ:nfɪdəns] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌkænsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] .

confidence	the	reason	for	the	cancellation	of	the	commission	.
信心	这	原因	为了	这	消除	的	这	委员会	.

但当艺术家被私下告知取消委托的原因后，他拒绝接受进一步的报酬。

[ɑ:n][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] ['kɑ:ŋgrəsmən] ['dʒeɪsn]['mælɑ:rdz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] ['peɪpər] ;

On	a	Monday	morning	Congressman	Jason	Mallard's	name	was	in	every	paper	;
在	一个	周一	早晨	众议员	杰森	野鸭的	姓名	曾是	在	每一个	纸	;

星期一早上，国会议员杰森·马拉德的名字出现在每份报纸上；

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

his	picture	was	in	many	of	them	.
他的	图片	曾是	在	许多	的	他们	.

许多照片上都有他的照片。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] — — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ə'hed] [-]

On	the	day	following	—	—	But	I	am	getting	ahead	[	37	]
在	这	天	下列的	—	—	但	我	是	获得	前方	[	-	]

第二天——但我正在取得进展[37]

[ʌv; əv][maɪ]['stɔ:ri] .

of	my	story	.
的	我的	故事	.

我的故事。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['i:vnɪŋ] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Monday	evening	comes	before	Tuesday	morning	,
周一	晚上	来	前	周二	早晨	,

星期一晚上之后是星期二早上，

[ænd; ənd][fɜːrst][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [wʌt] [bɪ'fel] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [west]
and **first** **I** **should** **tell** **what** **befell** **on** **Monday** **evening** **down** **on** **the** **Lower** **West**
和 第一的 我 应该 告诉 什么 发生 在 周一 晚上 向下 在 这 降低 西方
[saɪd] .
Side **.**
边 .

首先我应该说说周一晚上在下西区发生的事情。

[ðæt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] ['mælərd] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] ; ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['sekrəteri]
That **Monday** **afternoon** **Mallard** **came** **up** **from** **Washington** **;** **only** **his** **secretary**
那 周一 下午 凫 来了 向上 从 华盛顿 ; 仅有的 他的 秘书
[keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
came **with** **him** **.**
来了 和 他 .

星期一下午，马勒德从华盛顿赶来，只有他的秘书陪同他一起来。

[θriː] [men] — [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['leɪtli] [sə'prest] [baɪ][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs]
Three **men** **—** **the** **owner** **of** **a** **publication** **lately** **suppressed** **by** **the** **Post** **Office**
三 男人 — 这 所有者 的 一个 发布 最近 被抑制 经过 这 邮政 办公室
[dɪ'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [sɪ'dɪʃəs] ['ʌtərənsɪz] ,
Department **for** **seditious** **utterances** **,**
部门 为了 煽动性的 话语 ,

三名男子——其中一人是近期因发表煽动性言论而被邮政部门查禁的出版物的所有者，

[ə; eɪ]['fɔːrmər]['klɜːrdʒimən] [huːz] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
a **former** **clergyman** **whose** **attitude** **in** **the** **present** **crisis** **had** **cost** **him** **his**
一个 以前的 牧师 谁 态度 在 这 展示 危机 有 成本 他 他的
['pʊlpɪt] ,
pulpit **,**
讲坛 ,

一位前牧师，他在当前危机中的态度使他失去了讲坛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['kɑːlɪdʒ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ə'vaʊɪdli] [ˌænər'kɪstɪk] ['tendənsiz] — [met][hɪm; ɪm]
and **a** **former** **college** **professor** **of** **avowedly** **anarchistic** **tendencies** **—** **met** **him**
和 一个 以前的 大学 教授 的 公开地 无政府主义 倾向 — 遇见 他
[æt; ət][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['steɪʃ(ə)n] .
at **the** **Pennsylvania** **Station** **.**
在 这 宾夕法尼亚州 车站 .

一位公开宣称有无政府主义倾向的前大学教授——在宾夕法尼亚车站与他相遇。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['oʊnli][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] ['æŋgloʊ] - ['sæksn]
Of **the** **three** **only** **the** **clergyman** **had** **a** **name** **which** **bespoke** **Anglo** **-** **Saxon**
的 这 三 仅有的 这 牧师 有 一个 姓名 哪个 定制 盎格鲁 - 撒克逊
['ænsestri] .
ancestry **.**
祖先 .

三人之中，只有牧师的名字表明他有盎格鲁-撒克逊血统。

[ðiːz] [θriː] [men] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər] , [wer] [ðeɪ] [daɪnd]
These **three** **men** **accompanied** **him** **to** **the** **home** **of** **the** **editor** **,** **where** **they** **dined**
这些 三 男人 伴随 他 到 这 家 的 这 编辑 , 在哪里 他们 用餐
[tə'geðər] ;
together **;**
一起 ;

这三人陪同他来到编辑家中，一起用餐；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['endɪd] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [bɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti] [θruː] [ə; eɪ]

and	when	the	dinner	was	ended	an	automobile	bore	the	party	through	a
和	什么时候	这	晚餐	曾是	结束	一个	汽车	钻孔	这	派对	通过	一个

['hevi] ['snoʊstɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [wer] ['mælərd][wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] .

heavy	snowstorm	to	the	hall	where	Mallard	was	to	speak	.
重的	暴风雪	到	这	大厅	在哪里	凫	曾是	到	说话	.

晚宴结束后，一辆汽车冒着暴风雪将一行人送到大厅，马勒德将在那里发表演讲。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [blɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

it	bore	the	party	to	within	a	block	and	a	half	of	the	hall	.
它	钻孔	这	派对	到	之内	一个	堵塞	和	一个	一半	的	这	大厅	.

它把一行人带到了距离大厅一个半街区的地方。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][get][noʊ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðæt][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['nærəʊ]

It	could	get	no	nearer	than	that	by	reason	of	the	fact	that	the	narrow
它	可以	得到	不	更近	比	那	经过	原因	的	这	事实	那	这	狭窄的

[striːt] [frʌm; frəm] [haʊs] [laɪn][ɑːn][wʌn][saɪd][tuː; tə] [haʊs] [laɪn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [-]

street	from	house	line	on	one	side	to	house	line	on	the	other	was	[	38	]
街道	从	房子	线	在	一	边	到	房子	线	在	这	其他	曾是	[	-	]

由于街道狭窄，从一侧的房屋边界到另一侧的房屋边界[38]，所以不可能再靠近了。

[dʒæmd] [wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huː] ,

jammed	with	men	and	women	,	thousands	of	them	,	who	,
卡住	和	男人	和	女性	,	数千	的	他们	,	WHO	,

里面挤满了男男女女，成千上万的人，他们

['kʌmɪŋ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] — [ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [æz; əz]

coming	too	late	to	secure	admission	to	the	hall	—	the	hall	was	crowded	as
未来	也	晚的	到	安全的	入学	到	这	大厅	—	这	大厅	曾是	挤	作为

['ɜːrli] [æz; əz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] — [hæd; həd] [steɪd] [ɑːn] ,

early	as	seven	o'clock	—	had	stayed	on	,
早期的	作为	七	点钟	—	有	入住	在	,

由于来得太晚，无法进入礼堂——礼堂早在七点钟就挤满了人——所以只好留了下来。

[ˌaʊt'saɪd] , ['kɑːntent][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðeɪ] [maɪt]

outside	,	content	to	see	their	champion	and	to	cheer	him	since	they	might
外部	,	内容	到	看	他们的	冠军	和	到	欢呼	他	自从	他们	可能

[nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

not	hear	him	.
不是	听到	他	.

在外面，他们很高兴能看到他们的冠军并为他欢呼，因为他们可能听不到他的呐喊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf]['froʊz(ə)n] .

They	were	half	frozen	.
他们	是	一半	冷冻	.

他们当时都冻僵了一半。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [hæd; həd] [soʊkt] [ðer; ðər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ðer; ðər] [fiːt] ;

The	snow	in	which	they	stood	had	soaked	their	shoes	and	chilled	their	feet	;
这	雪	在	哪个	他们	站立	有	浸泡过	他们的	鞋	和	冷藏	他们的	脚	;

他们所站的雪已经浸透了他们的鞋子，冻得他们的脚冰凉；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hoʊlz][ɪn][ðə; ði] [ʃuːz] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] .

there	were	holes	in	the	shoes	which	some	of	them	wore	.
那里	是	孔	在	这	鞋	哪个	一些	的	他们	穿着	.

他们当中有些人穿的鞋子上有破洞。

[ðə; ði] [snoʊ] [stʌk] [tuː; tə][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [klʌŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] ,

The	snow	stuck	to	their	hats	and	clung	on	their	shoulders	,
这	雪	卡住	到	他们的	帽子	和	紧紧抓住	在	他们的	肩膀	,

雪粘在他们的帽子上，也粘在他们的肩膀上。

[ˈmeɪkɪŋ] [striːks] [ðer; ðər][laɪk] [ˈfliːsi] [ˌepəˈlet] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [piːs] ,

making	streaks	there	like	fleecy	epaulets	done	in	the	colour	of	peace	,
制作	连胜	那里	喜欢	羊毛	肩章	完毕	在	这	颜色	的	和平	,

在那里留下一道道条纹，就像用和平的颜色绣成的羊毛肩章一样。

[wɪtʃ] [ˈɔːlsoʊ][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈkaʊərdɪs] [ænd; ənd] [səˈrendər] .

which	also	is	the	colour	of	cowardice	and	surrender	.
哪个	还	是	这	颜色	的	怯懦	和	投降	.

这也是懦弱和投降的颜色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld][wɪnd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈʃɪvər] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv]

There	was	a	cold	wind	which	made	them	all	shiver	and	set	the	teeth	of
那里	曾是	一个	寒冷的	风	哪个	制成	他们	全部	颤抖	和	放	这	牙齿	的

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈtʃætərɪŋ] ;

many	of	them	to	chattering	;
许多	的	他们	到	喋喋不休	;

寒风凛冽，吹得他们都瑟瑟发抖，许多人的牙齿都打颤起来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] .

but	they	had	waited	.
但	他们	有	等待	.

但他们一直等待着。

[ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [ɑːd] [pəˈliːsmən] , [əˈlaɪnd] [ɪn][ə; eɪ][traɪˈæŋgjələr][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][əˈbaʊt]

A	squad	of	twenty	-	odd	policemen	,	aligned	in	a	triangular	formation	about
一个	队	的	二十	-	奇怪的	警察	,	对齐	在	一个	三角形	形成	关于

[ˈmæləd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈspɔnsəz] [ænd; ənd] ,

Mallard	and	his	sponsors	and	,
凫	和	他的	赞助商	和	,

二十来名警察组成一队，呈三角形列队在马勒德和他的赞助者周围，

[wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [bʊl] [ˈhɑːrgɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [skwɑːd][æz; əz][ɪts] [ˈmæsɪv] [ˈeɪpeks] ,

with	Captain	Bull	Hargis	of	the	Traffic	Squad	as	its	massive	apex	,
和	队长	公牛	哈吉斯	的	这	交通	队	作为	它是	大量的	顶点	,

以交通队的布尔·哈吉斯队长为首领，

[ðɪs] [ˈhjuːmən] [ˈplaʊʃer] [ˈlɪtərəli] [slʌgd] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði][mɑːb][tuː; tə][ðə; ði][saɪd]

this	human	ploughshare	literally	slugged	a	path	through	the	mob	to	the	side
这	人类	铧	字面上地	被重击	一个	小路	通过	这	暴民	到	这	边

[ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

entrance	of	the	hall	.
入口	的	这	大厅	.

这个人肉犁头真的在人群中开辟出一条通往大厅侧门的道路。

[baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wedʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] — [ə; eɪ] [ˈfɜːroʊ] [ðæt]

By	sheer	force	the	living	wedge	made	a	furrow	in	the	multitude	—	a	furrow	that
经过	透明	力量	这	活的	楔	制成	一个	畦	在	这	民众	—	一个	畦	那

[ˈɪnstəntli] [kloʊzd] [ɪn][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [-]

instantly	closed	in	behind	it	[	39	]
即刻	关闭	在	在后面	它	[	-	]

活楔凭借其强大的力量在人群中开辟出一道沟壑——这道沟壑在它身后迅速闭合[39]

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [prest] [ˈfɔːrwərd] .

as	it	pressed	forward	.
作为	它	按下	向前	.

它向前推进。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [seɪvd] ['kɑːŋgrəsmən] ['mæləd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [krʌʃt] [ænd; ənd]

Undoubtedly	**the**	**policemen**	**saved**	**Congressman**	**Mallard**	**from**	**being**	**crushed**	**and**
无疑	这	警察	已保存	众议员	凫	从	存在	碎	和

['bʌfitid] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'resɪŋ] [hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stroʊv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɑːdigɑːrd]

buffeted	**down**	**under**	**the**	**caressing**	**hands**	**of**	**those**	**who**	**strove**	**with**	**his**	**bodyguard**
颠簸	向下	在下面	这	爱抚	双手	的	那些	WHO	努力	和	他的	保镖

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,

to	**touch**	**him**	**,**
到	触碰	他	,

毫无疑问，是警察们保护了马勒德议员，使他免遭那些试图与他的保镖一起触摸他的人的抚摸和殴打。

[tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][klæsp][hɪz; ɪz][hænd] .

to	**embrace**	**him**	**,**	**to**	**clasp**	**his**	**hand**	**.**
到	拥抱	他	,	到	搭扣	他的	手	.

拥抱他，握住他的手。

['fɔːrən] - [bɔːrn] ['wɪmɪn] , [huːz] [sʌnz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][dræft] ,

Foreign	**-**	**born**	**women**	**,**	**whose**	**sons**	**were**	**in**	**the**	**draft**	**,**
外国的	-	出生	女性	,	谁	儿子们	是	在	这	草稿	,

儿子被征召入伍的外国出生妇女

[sɔːt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] ,

sought	**to**	**kiss**	**the**	**hem**	**of**	**his**	**garments**	**when**	**he**	**passed**	**them**	**by**	**,**
寻求	到	吻	这	她们	的	他的	服装	什么时候	他	通过了	他们	经过	,

当他经过他们身边时，她试图亲吻他衣襟的下摆。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stuːpt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['boʊld] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['juːnɪfɔːrmd] ['bɜːrliz] [ænd; ənd]

and	**as**	**they**	**stooped**	**they**	**were**	**bowled**	**over**	**by**	**the**	**uniformed**	**burlies**	**and**
和	作为	他们	弯腰	他们	是	保龄球	超过	经过	这	制服	壮汉	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['træmpld] .

some	**of**	**them**	**were**	**trampled**	**.**
一些	的	他们	是	践踏	.

他们弯下腰时，被身穿制服的壮汉们撞倒在地，有些人还被踩踏致死。

[ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [glʌvd] [fɪsts] , [men] , [oʊld] , [jʌŋ]

Disregarding	**the**	**buffeting**	**blows**	**of**	**the**	**policemen's**	**gloved**	**fists**	**,**	**men**	**,**	**old**	**,**	**young**
不予理会	这	冲击	打击	的	这	警察的	戴手套	拳头	,	男人	,	老的	,	年轻的

[ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

and	**middle**	**-**	**aged**	**,**
和	中间	-	老年人	,

尽管警察戴着手套的拳头猛烈击打着他们，但男女老少，

[flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɛskɔrts] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [g'riːtɪŋz] .

flung	**themselves**	**against**	**the**	**escorts**	**,**	**crying**	**out**	**greetings**	**.**
扔	他们自己	反对	这	伴游	,	哭泣	出去	问候	.

他们扑向护送人员，大声喊着问候。

[ə'bʌv] [ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] [jelɪŋ] [roʊz] [ʃrɪl] [kraɪz][ʌv; əv][peɪn] , [kɜːrs] , [ʃriːks] .

Above	**the**	**hysterical**	**yelling**	**rose**	**shrill**	**cries**	**of**	**pain**	**,**	**curses**	**,**	**shrieks**	**.**
多于	这	歇斯底里的	大喊	玫瑰	尖锐	哭泣	的	疼痛	,	诅咒	,	尖叫	.

在歇斯底里的叫喊声之上，响起了痛苦的尖叫、咒骂和嘶吼。

['gʌtərəl] [saʊndz] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [ɪn] ['snætʃi] ['frægmənts][wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][tɜːrmz][ʌv; əv]

Guttural	**sounds**	**of**	**cheering**	**in**	**snatchy**	**fragments**	**were**	**mingled**	**with**	**terms**	**of**
喉音	声音	的	欢呼	在	抢夺	片段	是	混合	和	条款	的

[ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ['ʌtəd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

approval	**and**	**of**	**endearment**	**and**	**of**	**affection**	**uttered**	**in**	**English**	**,**
赞同	和	的	爱称	和	的	感情	说出	在	英语	,

断断续续的欢呼声中夹杂着用英语表达的赞许、喜爱和爱意的词语。

[ɪn]['dʒɜːrmən] , [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] , [ɪn] ['jɪdɪʃ] [ænd; ənd][ɪn] ['fɪnɪʃ] .

in	German	,	in	Russian	,	in	Yiddish	and	in	Finnish	.
在	德语	，	在	俄语	，	在	意第绪语	和	在	芬兰	.

用德语、俄语、意第绪语和芬兰语。

['æftərwərd] ['kæptɪn] [bʊl] ['hɑːrgɪs] [sed] [ðæt] ['nevər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [kraʊdz]

Afterward	Captain	Bull	Hargis	said	that	never	in	his	recollection	of	New	York	crowds
之后	队长	公牛	哈吉斯	说	那	绝不	在	他的	回忆	的	新的	约克	人群

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] [ɔːr][wʌn][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

had	there	been	a	crowd	so	hard	to	contend	against	or	one	so	difficult	to
有	那里	到过	一个	人群	所以	难的	到	抗衡	反对	或者	一	所以	难的	到

['penətreɪt] ;

penetrate	;
穿透	;

事后，布尔·哈吉斯上尉说，在他记忆中，纽约的人群中从未有过如此难以对抗或如此难以渗透的人群；

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [bɪ'twiːn] [gɑːsps][fɔːr; fər] [breθ] [-]

he	said	this	between	gasps	for	breath	[	40	]
他	说	这	之间	喘息	为了	气息	[	-	]

他一边喘着粗气一边说道[40]

[waɪl] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ]['bædli] [spreɪnd] [θʌm] .

while	nursing	a	badly	sprained	thumb	.
尽管	护理	一个	糟糕	扭伤	拇指	.

当时他正养伤，因为他的大拇指严重扭伤。

[ðə; ði][men] ['ʌndər][hɪm; ɪm] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	men	under	him	agreed	with	him	.
这	男人	在下面	他	同意	和	他	.

他手下的人都同意他的看法。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ˌəuvə'pɑːst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l] [iks'piəriənsiz] .

The	thing	overpassed	anything	in	their	professional	experiences	.
这	事物	立交桥	任何事物	在	他们的	专业的	经历	.

这件事远远超出了他们以往的职业经历。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寂静的雷霆(The Thunders of Silence)
第2/2页

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər]['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] [tu:] .

Several	**of**	**them**	**were**	**veterans**	**of**	**the**	**force**	**too**	**.**
一些	的	他们	是	退伍军人	的	这	力量	也	.

他们当中有好几位也是该部队的老兵。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['entrəns] [wɪtʃ] ['kɑ:ŋgrəsmən] ['mælərd] [meɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns]

It	**was**	**a**	**dramatic**	**entrance**	**which**	**Congressman**	**Mallard**	**made**	**before**	**his**	**audience**
它	曾是	一个	戏剧性	入口	哪个	众议员	凫	制成	前	他的	观众

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hɔ:l] ,

within	**the**	**hall**	**,**
之内	这	大厅	,

马勒德议员在会场内向听众亮相时，场面十分引人注目。

[pækt] [æz; əz][ðə; ði][hɔ:l][wʌz; wəz] ,

packed	**as**	**the**	**hall**	**was**	**,**
包装	作为	这	大厅	曾是	,

尽管大厅里挤满了人，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [er] [ɔ:l][hɑ:t][ænd; ənd] ['stɪki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [hi:t] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

with	**its**	**air**	**all**	**hot**	**and**	**sticky**	**with**	**the**	**animal**	**heat**	**of**	**thousands**	**of**
和	它是	空气	全部	热的	和	黏	和	这	动物	热	的	数千	的

['kloʊsli] [bi'stəu] ['hju:mən] ['bɑ:dɪz] .

closely	**bestowed**	**human**	**bodies**	**.**
密切	授予	人类	身体	.

空气中弥漫着成千上万个紧密相连的人体散发出的动物般的热量，又热又黏。

['hɑ:rdli][kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] [drə'mætɪk] ['entrəns] .

Hardly	**could**	**it**	**have**	**been**	**a**	**more**	**dramatic**	**entrance**	**.**
几乎	可以	它	有	到过	一个	更多的	戏剧性	入口	.

这出场方式简直太戏剧化了。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

From	**somewhere**	**in**	**the**	**back**	**he**	**suddenly**	**came**	**out**	**upon**	**the**	**stage**	**.**
从	某处	在	这	后退	他	突然	来了	出去	之上	这	阶段	.

他突然从后台某个地方走到了舞台上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] [ber] - ['θroʊtɪd] .

He	**was**	**bareheaded**	**and**	**bare**	**-**	**throated**	**.**
他	曾是	免冠	和	裸	-	喉咙	.

他没戴帽子，也没戴喉咙。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['wɜ:rlpu:l] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] [blæk] [hæt][hæd; həd] [bɪn] [plʌkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Outside	**in**	**that**	**living**	**whirlpool**	**his**	**soft**	**black**	**hat**	**had**	**been**	**plucked**	**from**	**his**
外部	在	那	活的	漩涡	他的	柔软的	黑色的	帽子	有	到过	拨弦	从	他的

[hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

head	**and**	**was**	**gone**	**.**
头	和	曾是	已消失	.

在外面那片活生生的漩涡中，他那顶柔软的黑色帽子被人从头上扯了下来，不见了。

[hɪz; ɪz]['kɑ:lər] , [taɪ][ænd; ənd][ɔ:l] , [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

His	**collar**	**,**	**tie**	**and**	**all**	**,**	**had**	**been**	**torn**	**from**	**about**	**his**	**neck**	**,**
他的	衣领	,	领带	和	全部	,	有	到过	撕裂	从	关于	他的	脖子	,

他的衣领、领带连同领子都被从脖子上扯了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ruːdlɪ] [ə'fekʃənət] [hænd] [ðæt] [restɪd] [ðə; ði]['kɑːlər] [ə'weɪ] [hæd; həd] [rɪpt]

and	the	same	rudely	affectionate	hand	that	wrested	the	collar	away	had	ripped
和	这	相同的	粗鲁地	亲热	手	那	夺取	这	衣领	离开	有	撕裂

[hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ʃɜːrt] ['oʊpən][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði]

his	linen	shirt	open	so	that	the	white	flesh	of	his	chest	showed	through	the
他的	亚麻布	衬衫	打开	所以	那	这	白色的	肉	的	他的	胸部	显示	通过	这

[gæp][ʌv; əv][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] .

gap	of	the	tear	.
差距	的	这	撕	.

那只粗鲁而又充满爱意的手扯开了他的衣领，也撕开了他的亚麻衬衫，露出了他胸前白皙的肌肤。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪs'ɔːrdərli] [mɑːp][ʌv; əv] [braɪt] [red] [her] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɑːn][hɪz; ɪz][skælp][laɪk][æn; ən]

His	great	disorderly	mop	of	bright	red	hair	stood	erect	on	his	scalp	like	an
他的	伟大的	乱	拖把	的	明亮的	红色的	头发	站立	直立	在	他的	头皮	喜欢	一个

['ɔːrəˌflæm] .

oriflamme	.
欧瑞莲	.

他那蓬乱的鲜红色头发像火炬一样直立在头皮上。

[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][wʌz; wəz][hæf][ɑːn][ænd; ənd][hæf][ɔːf][hɪz; ɪz] [bæk] . [-]

His	overcoat	was	half	on	and	half	off	his	back	.	[	41	]
他的	大衣	曾是	一半	在	和	一半	离开	他的	后退	.	[	-	]

他的大衣一半穿在身上，一半脱在身上。[41]

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪs] [roʊz][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['haʊlɪŋ] [aʊt][ɪts][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

At	sight	of	him	the	place	rose	at	him	,	howling	out	its	devotion	.
在	视线	的	他	这	地方	玫瑰	在	他	,	嚎叫	出去	它是	虔诚	.

看到他，整个地方都沸腾起来，发出震耳欲聋的欢呼声，表达着对他的崇敬。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	flung	off	his	overcoat	,	letting	it	fall	upon	the	floor	,
他	扔	离开	他的	大衣	,	出租	它	落下	之上	这	地面	,

他脱下外套，任其落在地板上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] ['fɔːrwərd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ;

and	he	strode	forward	almost	to	the	trough	of	the	footlights	;
和	他	大步走	向前	几乎	到	这	槽	的	这	脚灯	;

他大步向前，几乎走到了舞台灯光线的尽头；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['eɪprən][ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	for	a	space	he	stood	there	on	the	rounded	apron	of	the
和	然后	为了	一个	空间	他	站立	那里	在	这	圆润	围裙	的	这

['plætfɔːrm] ,

platform	,
平台	,

然后，他站在站台的圆形平台上，站了一会儿。

['sterɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['trʌbld] ,

staring	out	into	the	troubled	,
凝视	出去	进入	这	麻烦	,

凝视着那令人不安的景象，

['tɔːsɪŋ] [puːl] [ʌv; əv] [kən'tɔːrtɪd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ɑːrmz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə'baʊt][hɪm; ɪm]

tossing	pool	of	contorted	faces	and	tossing	arms	below	him	and	about	him
抛掷	水池	的	扭曲的	面孔	和	抛掷	武器	以下	他	和	关于	他

.

:
.

在他身下和周围，抛掷着一滩扭曲的面孔和手臂。

['deməgɑ:g] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ; ['demigɑ:d][hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] , [hɪz; ɪz]['moʊmənt][ʌv; əv]

Demagogue	he	may	have	been	;	demigod	he	looked	in	that	,	his	moment	of
煽动者	他	可能	有	到过	;	半神	他	看起来	在	那	,	他的	片刻	的

[su'pri:m] ['traɪʌmf] ,

supreme	triumph	,
最高	胜利	,

他或许是个煽动家；但在他那至高无上的胜利时刻，他看起来就像半神。

['baɪdɪŋ][hɪz; ɪz][taɪm][tu:; tə][pleɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv] [ðɪs]

biding	his	time	to	play	upon	the	passions	and	the	prejudices	of	this
竞标	他的	时间	到	玩	之上	这	激情	和	这	偏见	的	这

['mʌltɪtu:d] [æz; əz][ə; eɪ]['mæstər]['ɔ:rgənɪst] [wʊd] [pleɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði][paɪps][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rgən] .

multitude	as	a	master	organist	would	play	upon	the	pipes	of	an	organ	.
民众	作为	一个	掌握	管风琴师	会	玩	之上	这	管道	的	一个	器官	.

他耐心等待时机，利用大众的激情和偏见，就像一位技艺精湛的管风琴演奏家演奏管风琴的音管一样。

[hɪr] [wʌz; wəz][kleɪ] , ['plæstɪk][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sʌp(ə)l]['fɪŋgərz] — [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['si:ðɪŋ] [kən'glɑ:mərət]

Here	was	clay	,	plastic	to	his	supple	fingers	—	here	in	this	seething	conglomerate
这里	曾是	黏土	,	塑料	到	他的	柔软	手指	—	这里	在	这	沸腾	集团

[ʌv; əv][hæf] - [beɪkt] [ɪntə'lektʃʊəlz] ,

of	half	-	baked	intellectuals	,
的	一半	-	烘焙	知识分子	,

这里是黏土，在他灵活的手指间可以随意塑形——就在这群半吊子知识分子沸腾的聚集地里，

[ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l]['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] ['kɔnstitju:tid] [ə'θɔ:rəti] , [ʌv; əv]['eɪliən] ['enəmi] [ʌv; əv]

of	emotional	rebels	against	constituted	authority	,	of	alien	enemies	of
的	情绪	叛军	反对	构成	权威	,	的	外星人	敌人	的

['mælkəntent] [ænd; ənd] [mə'liŋgərə] ,

malcontents	and	malingerers	,
不满分子	和	装病者	,

反抗既定权威的情绪叛逆者，不满者和装病者的异族敌人，

[ʌv; əv] ['pɑ:rlər] ['ænəkists] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stu:di:ˌoʊz][ʌv; əv][bəu'hi:mjənizəm][ænd; ənd] [ɔ:'θentɪk]

of	parlour	anarchists	from	the	studios	of	Bohemianism	and	authentic
的	客厅	无政府主义者	从	这	工作室	的	波西米亚主义	和	真正的

['ænəkists] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] .

anarchists	from	the	slums	.
无政府主义者	从	这	贫民窟	.

既有来自波西米亚主义工作室的客厅无政府主义者，也有来自贫民窟的真正无政府主义者。

[ten] [bleərɪŋ] , [ɪg'zʌltənt] ['mɪnɪts] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][eks] - ['klɜ:rdʒimən] , [hu:] ['æktɪd][æz; əz]

Ten	blaring	,	exultant	minutes	passed	before	the	ex	-	clergyman	,	who	acted	as
十	刺耳的	,	眉飞色舞	分钟	通过了	前	这	前任	-	牧师	,	WHO	行动	作为

['tʃermən] ,

chairman	,
主席	,

在担任主席的前牧师面前，响亮而欢腾的十分钟过去了。

[kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] .

could	secure	a	measure	of	comparative	quiet	.
可以	安全的	一个	措施	的	比较	安静的	.

或许能确保相对平静的局面。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [-]

At	length	there	came	a	lull	in	[	42	]
在	长度	那里	来了	一个	麻痹	在	[	-	]

最终，[42] 出现了一段平静期。

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['tu:mʌlt] .

the	panting	tumult	.
这	喘息	骚乱	.

喘息声此起彼伏。

[ðen] [ðə; ði] [tʃer] [meɪd] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ɪn] [fʊlər] ['vɑ:ljəm] [ðæn; ðən]
Then **the** **chair** **made** **an** **announcement** **which** **brought** **forth** **in** **fuller** **volume** **than**
然后 这 椅子 制成 一个 公告 哪个 带来 前进 在 更丰满 体积 比
['evər][ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nsɪv] [rɔ:r] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l] .
ever **a** **responsive** **roar** **of** **approval** **.**
曾经 一个 响应式设计 吼 的 赞同 .

随后，主席宣布了一项消息，引来比以往任何时候都更加热烈的赞同声。

[hi:; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ['æftər] ,
He **announced** **that** **on** **the** **following** **night** **and** **on** **the** **night** **after** **,**
他 宣布 那 在 这 下列的 夜晚 和 在 这 夜晚 后 ,

他宣布，在接下来的几个晚上，

['kɑ:ŋgrəsmən] ['mælərd] [wʊd] [spi:k] [æt; ət] ['mædɪsn] [skwer] ['gɑ:rdn] , ['ʌndər] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [ru:f]
Congressman **Mallard** **would** **speak** **at** **Madison** **Square** **Garden** **,** **under** **the** **largest** **roof**
众议员 凫 会 说话 在 麦迪逊 正方形 花园 , 在下面 这 最大 屋顶
[ɑ:n] [mən'hætən] ['aɪlənd] .
on **Manhattan** **Island** **.**
在 曼哈顿 岛 .

马勒德议员将在麦迪逊广场花园发表演讲，那里是曼哈顿岛上最大的室内场馆。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt]
The **committee** **in** **charge** **had** **been** **emboldened** **by** **the** **size** **of** **this** **present**
这 委员会 在 收费 有 到过 加粗 经过 这 尺寸 的 这 展示
['aʊtpɔ:rɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ;
outpouring **to** **engage** **the** **garden** **;**
倾泻 到 从事 这 花园 ;

鉴于目前如此大规模的反响，负责此事的委员会受到了鼓舞，决定着手改造花园；

[ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [tu:] [naɪts] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [səb'skraɪbd] ;
the **money** **to** **pay** **the** **rent** **for** **those** **two** **nights** **had** **already** **been** **subscribed** **;**
这 钱 到 支付 这 租 为了 那些 二 夜晚 有 已经 到过 已订阅 ;

支付这两晚房租的钱已经有人认领了；

[əd'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] ;
admission **would** **be** **free** **;**
入学 会 是 自由的 ;

入场免费；

[ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] ['welkəm] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] — [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃermən] — " [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]
all **would** **be** **welcome** **to** **come** **and** **—** **quoting** **the** **chairman** **—** **"** **to** **hear** **the**
全部 会 是 欢迎 到 来 和 — 引用 这 主席 — " 到 听到 这
[tru:θ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔ:r] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
truth **about** **the** **war** **into** **which** **the** **Government** **,**
真相 关于 这 战争 进入 哪个 这 政府 ,

欢迎所有人前来——引用主席的话说——"了解政府卷入的这场战争的真相，

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkæpɪtə'lɪstɪk] ['klæsɪz] , [hæd; həd] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
at **the** **bidding** **of** **the** **capitalistic** **classes** **,** **had** **plunged** **the** **people** **of** **the**
在 这 投标 的 这 资本主义 课程 , 有 暴跌 这 人们 的 这
['neɪʃ(ə)n] .
nation **.**
国家 .

在资本家阶级的授意下，使国家人民陷入了困境。

" [ðen] [ɪn] [ten] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði] ['spi:kər] ,
" **Then** **in** **ten** **words** **he** **introduced** **the** **speaker** **,**
" 然后 在 十 字 他 介绍 这 扬声器 ,

然后他用十个字介绍了演讲者，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'voʊkɪŋ]['kwaɪət] , [ðer; ðər]

and	as	the	speaker	raised	his	arms	above	his	head	invoking	quiet	,	there
和	作为	这	扬声器	提高	他的	武器	多于	他的	头	调用	安静的	,	那里

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

当演讲者举起双臂示意大家安静时，突然，

['mædʒɪkli] , [ə; eɪ] [kwɪk] , [diːp] , ['breθləs] [hʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pælpəˌteɪt] ['gæðərɪŋ] .

magically	,	a	quick	,	deep	,	breathless	hush	upon	the	palpitant	gathering	.
神奇地	,	一个	快的	,	深的	,	喘不过气	嘘	之上	这	心悸	采集	.

神奇的是，原本躁动不安的人群突然安静了下来，陷入了深深的、令人窒息的寂静之中。

" [ænd; ənd] [ðɪs] " — [hiː; hi][bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['rezənənt] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

"	And	this	"	—	he	began	without	preamble	in	that	great	resonant	voice	of	his	,
"	和	这	"	—	他	开始	没有	前言	在	那	伟大的	共振	嗓音	的	他的	,

“而这个……”他用他那浑厚有力的声音，没有丝毫铺垫地开口说道。

[ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] — " [ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪ] ['kʌntriːmɪn] , [ɪz][ðə; ði]

that	was	like	a	blast	of	a	trumpet	—	"	and	this	,	my	countrymen	,	is	the
那	曾是	喜欢	一个	爆炸	的	一个	喇叭	—	"	和	这	,	我的	同胞们	,	是	这

['ænsər] [wɪtʃ] [ðə; ði][pleɪn] [-]

answer	which	the	plain	[	43	]
回答	哪个	这	清楚的	[	-	]

那就像一声号角——“而这，我的同胞们，就是平原[43]的答案

['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [pres] [ðæt] [wʊd]

people	of	this	great	city	make	to	the	corrupted	and	misguided	press	that	would
人们	的	这	伟大的	城市	制作	到	这	腐败的	和	错误的	按	那	会

['kruːsɪfaɪ]['eni][mæn] [huː] [dɛəz] [dɪ'faɪ][ˌaɪ 'tiː] .

crucify	any	man	who	dares	defy	it	.
钉死	任何	男人	WHO	敢于	违抗	它	.

这座伟大城市的民众屈服于腐败堕落的媒体，任何胆敢反抗它的人都会被钉在十字架上。

" [hiː; hi] [spoʊk][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,

"	He	spoke	for	more	than	an	hour	,
"	他	辐	为了	更多的	比	一个	小时	,

他讲了一个多小时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɜːr; wər][æz; əz]['mædmən][ænd; ənd]['mædwʊmən]

and	when	he	was	done	his	hearers	were	as	madmen	and	madwomen
和	什么时候	他	曾是	完毕	他的	听众	是	作为	狂人	和	疯女人

.

:

.

当他讲完之后，听众们都像疯了一样。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['skɪlfəli] [hæd; həd][hiː; hi] [freɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] , [soʊ]['kræftɪli][hæd; həd][hiː; hi]

And	yet	so	skilfully	had	he	phrased	his	utterances	,	so	craftily	had	he
和	然而	所以	巧妙地	有	他	措辞	他的	话语	,	所以	巧妙地	有	他

[in'dʒektid][ðə; ði][hɑːt] ['pɔɪzn] ,

injected	the	hot	poison	,
注射	这	热的	毒	,

然而，他措辞如此巧妙，下毒如此阴险。

[soʊ] ['deftli] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['kaʊnsəlɪŋ] ['aʊtraɪt] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

so	deftly	had	he	avoided	counselling	outright	disobedience	to	the	law	,
所以	巧妙地	有	他	避免	咨询	直接	不服从	到	这	法律	,

他如此巧妙地避免了鼓吹公然违抗法律，

[ðæt] ['sʌndri] ['si:krət] - ['sɜ:rvɪs] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['di:teɪld; dɪ'teɪld][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ]

that	sundry	secret	-	service	men	who	had	been	detailed	to	attend	the	meeting
那	杂项	秘密	-	服务	男人	WHO	有	到过	详细的	到	出席	这	会议

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['spi:kər] ,

and	to	arrest	the	speaker	,
和	到	逮捕	这	扬声器	,

那些奉命参加会议并逮捕演讲者的形形色色的特勤人员，

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðoʊ] [hi:; hi][bi:; bi] ,

United	States	representative	though	he	be	,
团结的	各州	代表	尽管	他	是	,

尽管他是美国代表，

[ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [pri:tʃt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [æz; əz]['oʊpən]

in	case	he	preached	a	single	sentence	of	what	might	be	interpreted	as	open
在	案件	他	布道	一个	单身的	句子	的	什么	可能	是	翻译	作为	打开

['tri:z(ə)n] ,

treason	,
叛国罪	,

万一他讲了一句可能被解读为公然叛国的话，

[wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] [ˌsɜ:kəm'ventid] .

were	completely	circumvented	.
是	完全地	规避	.

完全被绕过了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] ['kɑ:ŋgrəsmən] ['mælərd] [meɪd] [ðə; ði][best] [spi:tʃ] [hi:; hi]['evər]

It	is	said	that	on	this	night	Congressman	Mallard	made	the	best	speech	he	ever
它	是	说	那	在	这	夜晚	众议员	凫	制成	这	最好的	演讲	他	曾经

[meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .

made	in	his	whole	life	.
制成	在	他的	所有的	生活	.

据说，当晚马勒德议员发表了他一生中最精彩的演讲。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [wi:; wi]['kænɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] :

But	as	to	that	we	cannot	be	sure	,	and	for	this	reason	:
但	作为	到	那	我们	不能	是	当然	,	和	为了	这	原因	:

但对此我们无法确定，原因如下：

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][hæz; həz][twaɪs] [bɪn] ['steɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

On	Monday	morning	,	as	has	twice	been	stated	in	this	account	,
在	周一	早晨	,	作为	有	两次	到过	声明	在	这	帐户	,

周一早上，正如本文中两次提到的那样，

['kɑ:ŋgrəsmən] ['mælɑ:rdz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] ['peɪpər] , ['nɪrli] , [ɪn] [ə'merɪkə] .

Congressman	Mallard's	name	was	in	every	paper	,	nearly	,	in	America	.
众议员	野鸭的	姓名	曾是	在	每一个	纸	,	几乎	,	在	美国	.

国会议员马勒德的名字几乎出现在美国所有报纸上。

[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ][laɪn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ɔ:r][ðə; ði]

On	Tuesday	morning	not	a	line	concerning	him	or	concerning	his	speech	or	the
在	周二	早晨	不是	一个	线	有关	他	或者	有关	他的	演讲	或者	这

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [-]

remarkable	demonstration	of	the	night	[	44	]
卓越	示范	的	这	夜晚	[	-	]

星期二早上，没有一条关于他、他的演讲或当晚那场引人注目的示威活动的报道[44]

[bɪ'fɔ:r] — [nɑ:t][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [nu:z] , [nɑ:t][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ˌedɪ'tɔ:riəl] ['kɑ:ment] ,

before	—	not	a	line	of	news	,	not	a	line	of	editorial	comment	,
前	—	不是	一个	线	的	消息	,	不是	一个	线	的	社论	评论	,

此前——既没有新闻报道，也没有社论评论。

[nɑːt][ə; eɪ] ['pærəgræf] — [ə'pɪrd] [ɪn]['eni] ['nuːzpeɪpər] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɑːn] [ðɪs]

not	a	paragraph	—	appeared	in	any	newspaper	printed	in	the	English	language	on	this
不是	一个	段落	—	出现	在	任何	报纸	打印	在	这	英语	语言	在	这

['kɑːntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

没有一个段落出现在这片大陆上任何一份英文报纸上。

[ðə; ði]['saɪlənt][wɔːr][hæd; həd]['stɑːrtɪd] .

The	silent	war	had	started	.
这	沉默的	战争	有	开始	.

无声的战争开始了。

['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] - [ˌfɪf'tiːn] ['kɑːŋgrəsmən] ['mælərd] [keɪm] [tuː; tə] ['mædɪsn] [skwer]

Tuesday	evening	at	eight	-	fifteen	Congressman	Mallard	came	to	Madison	Square
周二	晚上	在	八	-	十五	众议员	凫	来了	到	麦迪逊	正方形

['gɑːrdn] ,

Garden	,
花园	,

周二晚上八点十五分，国会议员马勒德来到麦迪逊广场花园。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [gɑːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɔnsəz] .

accompanied	by	the	honour	guard	of	his	sponsors	.
伴随	经过	这	荣誉	警卫	的	他的	赞助商	.

他的赞助商仪仗队陪同在侧。

[ðə; ði] [pə'liːs] [dɪ'pɑːrtmənt] , ['teɪkɪŋ] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt]

The	police	department	,	taking	warning	by	what	had	happened	on	Monday	night
这	警察	部门	,	采取	警告	经过	什么	有	发生	在	周一	夜晚

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] ,

down	on	the	West	Side	,
向下	在	这	西方	边	,

鉴于周一晚上西区发生的事件，警方采取了行动。

[hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] — [sɪks] ['hʌndrəd] ['juːnɪfɔːrmd]

had	sent	the	police	reserves	of	four	precincts	—	six	hundred	uniformed
有	发送	这	警察	储备	的	四	辖区	—	六	百	制服

[men] ,

men	,
男人	,

派出了四个辖区的警察后备力量——六百名身穿制服的警员，

['ʌndər] [æn; ən] [ɪn'spektər] [ænd; ənd] [θriː] ['kæptɪnz] — [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [kən'dʒestʃən]

under	an	inspector	and	three	captains	—	to	handle	the	expected	congestion
在下面	一个	检查员	和	三	队长	—	到	处理	这	预期的	拥塞

[ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

inside	and	outside	the	building	.
里面	和	外部	这	建筑	.

在一名督察和三名队长的带领下——处理建筑物内外预计出现的拥堵情况。

[ðiːz] [sɪks] ['hʌndrəd] [men] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː]['æftər] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ðer; ðər] [laɪnz] [ænd; ənd]

These	six	hundred	men	had	little	to	do	after	they	formed	their	lines	and
这些	六	百	男人	有	小的	到	做	后	他们	形成	他们的	线条	和

[leɪnz] [ɪk'sept] [tuː; tə] ['twɪdl] [ðer; ðər] [naɪt] [stɪks] [ænd; ənd][tuː; tə][stæmp][ðer; ðər] [tʃɪld] [fiːt] .

lanes	except	to	twiddle	their	night	sticks	and	to	stamp	their	chilled	feet	.
车道	除了	到	摆弄	他们的	夜晚	棍子	和	到	邮票	他们的	冷藏	脚	.

这六百名士兵列好队形后，除了摆弄警棍和跺跺冻僵的双脚之外，几乎无事可做。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [bɪ'fel] .

For	a	strange	thing	befell	.
为了	一个	奇怪的	事物	发生	.

发生了一件奇怪的事。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæd; həd] [pɑ:'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

Thousands	had	participated	in	the	affair	of	the	night	before	.
数千	有	参与	在	这	事务	的	这	夜晚	前	.

前一晚的活动有数千人参加。

[baɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [maʊθ] [ði:z] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][moʊst] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] [spred] [ðə; ði]

By	word	of	mouth	these	thousands	most	surely	must	have	spread	the
经过	单词	的	嘴	这些	数千	最多	一定	必须	有	传播	这

[wɜ:rd] [ə'mʌŋ] ['meni] [taɪmz] [ðer; ðər] [oʊn] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

word	among	many	times	their	own	number	of	sympathetic	individuals	.
单词	之中	许多	时代	他们的	自己的	数字	的	交感神经	个人	.

通过口口相传，这成千上万的人肯定已经将消息传播给了许多与他们人数相当的同情者。

[ænd; ənd] [jet] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ][pɑ:rt] — [baɪ]['æktʃuəl][kaʊnt] [les] [-]

And	yet	—	this	was	the	strange	part	—	by	actual	count	less	[	45	]
和	然而	—	这	曾是	这	奇怪的	部分	—	经过	实际的	数数	较少的	[	-	]

然而——这是奇怪的部分——实际计数不足[45]

[ðæn; ðən] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] ['pɜ˞:sənz] , [ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] , [hu:] [wɜ:r; wər][ðer; ðər]

than	fifteen	hundred	persons	,	exclusive	of	the	policemen	,	who	were	there
比	十五	百	人	,	独家的	的	这	警察	,	WHO	是	那里

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər]['du:ti] [sent][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

because	their	duty	sent	them	there	,
因为	他们的	责任	发送	他们	那里	,

除因公务被派往那里的警察外，还有一千五百多人。

[ə'tendid] ['tu:zdeɪ] ['naɪts] ['mi:tɪŋ] .

attended	Tuesday	night's	meeting	.
参加	周二	夜晚	会议	.

参加了周二晚上的会议。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌfɔ:r'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

To	be	exact	there	were	fourteen	hundred	and	seventy	-	five	of	them	.
到	是	精确的	那里	是	十四	百	和	七十	-	五	的	他们	.

确切地说，共有1475人。

[ɪn][ðə; ði][væst]['oʊv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔ:l] [klʌmp] [set] [ˌmɪd'weɪ]

In	the	vast	oval	of	the	interior	they	made	a	ridiculously	small	clump	set	midway
在	这	广阔的	椭圆形	的	这	内部的	他们	制成	一个	荒谬地	小的	丛	放	中途

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] ,

of	the	area	,
的	这	区域	,

在广阔的椭圆形室内空间中，他们却在中间位置布置了一个极其小的簇状物。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] .

directly	in	front	of	the	platform	that	had	been	put	up	.
直接地	在	正面	的	这	平台	那	有	到过	放	向上	.

就在已搭建好的平台正前方。

[ɔ:l] [ə'baʊt][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][waɪd] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv] ['si:tɪŋ] [speɪs] — ['empti] .

All	about	them	were	wide	reaches	of	seating	space	—	empty	.
全部	关于	他们	是	宽的	到达	的	座位	空间	—	空的	.

他们周围都是大片的座位——空无一人。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] ['vɔ:ltɪd] ['kævərn] , ['tʃɪrləs] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] ,

The	place	was	a	huge	vaulted	cavern	,	cheerless	as	a	cave	,
这	地方	曾是	一个	巨大的	拱形	洞穴	,	冷冷清清	作为	一个	洞穴	,

那地方是一个巨大的拱形洞穴，像洞穴一样阴森恐怖。

[fʊl] [ʌv; əv][koʊld] [dræft] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['ekoʊz] .

full	of	cold	drafts	and	strange	echoes	.
满的	的	寒冷的	草稿	和	奇怪的	回声	.

到处都是冷风和奇怪的回声。

['kɑːŋgrəsmən]	['mælərd]	[spoʊk]	[les]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	['aʊər]	,
Congressman	**Mallard**	**spoke**	**less**	**than**	**an**	**hour**	**,**
众议员	凫	辐	较少的	比	一个	小时	,

马勒德议员发言不到一个小时。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[taɪm]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[meɪk]	[ðə; ði]	[spiːtʃ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
and	**this**	**time**	**he**	**did**	**not**	**make**	**the**	**speech**	**of**	**his**	**life**	**.**
和	这	时间	他	做过	不是	制作	这	演讲	的	他的	生活	.

而这一次，他并没有发表他一生中最精彩的演讲。

['wenzdeɪ]	[naɪt]	['θɜːrti]	[pə'liːsmən]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	['duːti]	[æt; ət]	['mædɪsn]	[skwer]	['gɑːrdn]	,
Wednesday	**night**	**thirty**	**policemen**	**were**	**on**	**duty**	**at**	**Madison**	**Square**	**Garden**	**,**
周三	夜晚	三十	警察	是	在	责任	在	麦迪逊	正方形	花园	,

周三晚上，有30名警察在麦迪逊广场花园执勤。

['æktɪŋ]	['kæptɪn]	[oʊ'hɛrə]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[west]	['θɜːrtiəθ]	[striːt]	['steɪʃ(ə)n]	['biːɪŋ]	[ɪn]	[kə'mænd]	.
Acting	**Captain**	**O'Hara**	**of**	**the**	**West**	**Thirtieth**	**Street**	**Station**	**being**	**in**	**command**	**.**
表演	队长	奥哈拉	的	这	西方	第三十	街道	车站	存在	在	命令	.

西三十街警局代理队长奥哈拉指挥。

['oʊvər]	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	[tuː; tə]	['hedkwɔːrtərz]	[oʊ'hɛrə]	,	[æt; ət]	[eɪt]	-	['θɜːrti]	,
Over	**the**	**telephone**	**to**	**headquarters**	**O'Hara**	**,**	**at**	**eight**	**-**	**thirty**	**,**
超过	这	电话	到	总部	奥哈拉	,	在	八	-	三十	,

奥哈拉在八点半通过电话联系总部。

[rɪ'pɔːrtɪd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['tæli]	[ə'kaʊntid]	[fɔːr; fər]	[tuː]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['eɪti]	-	[wʌn]	['pɝːsənz]
reported	**that**	**his**	**tally**	**accounted**	**for**	**two**	**hundred**	**and**	**eighty**	**-**	**one**	**persons**
据报道	那	他的	相符	已记录	为了	二	百	和	八十	-	一	人

['prez(ə)nt]	.
present	**.**
展示	.

据他统计，到场人数为281人。

['kɑːŋgrəsmən]	['mælərd]	,	[hiː; hi]	['steɪtɪd]	,	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ə'raɪvd]	[jet]	,	[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[ˌmoʊmən'terəli]
Congressman	**Mallard**	**,**	**he**	**stated**	**,**	**had**	**not**	**arrived**	**yet**	**,**	**but**	**was**	**momentarily**
众议员	凫	,	他	声明	,	有	不是	到达的	然而	,	但	曾是	片刻

[ɪk'spektɪd]	.
expected	**.**
预期的	.

他表示，国会议员马勒德尚未到达，但预计很快就会到达。

[æt; ət]	[eɪt]	-	['fɔːrti]	-	[faɪv]	[oʊ'hɛrə]	['telifəund]	[	-	]
At	**eight**	**-**	**forty**	**-**	**five**	**O'Hara**	**telephoned**	**[**	**46**	**]**
在	八	-	四十	-	五	奥哈拉	电话	[	-	]

八点四十五分，奥哈拉打来了电话[46]

[ə'gen]	.
again	**.**
再次	.

再次。

['kɑːŋgrəsmən]	['mælərd]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[sent]	[wɜːrd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪl]	[ænd; ənd]	[wʊd]	[nɑːt]
Congressman	**Mallard**	**had**	**just**	**sent**	**word**	**that**	**he**	**was**	**ill**	**and**	**would**	**not**
众议员	凫	有	只是	发送	单词	那	他	曾是	患病的	和	会	不是

[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
be	**able**	**to**	**speak**	**.**
是	有能力的	到	说话	.

国会议员马勒德刚刚发来消息说他生病了，无法发言。

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [baɪ] [prə'fesər] - , [ðə; ði]['fɔ:rmər] ['kɑ:lɪdʒ]
This message had been brought by Professor Rascovertus , the former college
这 信息 有 到过 带来 经过 教授 - , 这 以前的 大学
[prə'fesər] ,
professor ,
教授 ,

这条消息是由前大学教授拉斯科弗图斯教授带来的。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ber] [ə'naʊnsmənt] [tu:; tə] [ðoʊz]
who had come in a cab and had made the bare announcement to those
WHO 有 来 在 一个 出租车 和 有 制成 这 裸 公告 到 那些
[ɑ:n][hænd][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] .
on hand and then had driven away .
在 手 和 然后 有 驱动 离开 .

他乘出租车而来，简单地向在场的人宣布了消息，然后就开车离开了。

[ðə; ði] [ə'sembld] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn]['saɪləns]
The assembled two hundred and eighty - one had heard the statement in silence
这 组装 二 百 和 八十 - 一 有 听到 这 陈述 在 沉默
[ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɔ:rdərli] ['mænər] .
and forthwith had departed in a quiet and orderly manner .
和 立即 有 已离开 在 一个 安静的 和 秩序 方式 .

聚集的281人静静地听完了声明，随即安静有序地离开了。

[oʊ'hɛrə] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][send][hɪz; ɪz][men] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] .
O'Hara asked permission to send his men back to the station house .
奥哈拉 问 允许 到 发送 他的 男人 后退 到 这 车站 房子 .

奥哈拉请求允许派他的部下返回警局。

['kɑ:ŋgrəsmən] ['mælərd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] , [hɪz; ɪz] ['sekrəteri]
Congressman Mallard returned to Washington on the midnight train , his secretary
众议员 凫 返回 到 华盛顿 在 这 午夜 火车 , 他的 秘书
[ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] .
accompanying him .
随同 他 .

马勒德议员乘坐午夜火车返回华盛顿，他的秘书陪同他一起返回。

['aʊtwərdli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ber] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ,
Outwardly he did not bear himself like a sick man ,
向外 他 做过 不是 熊 他自己 喜欢 一个 生病的 男人 ,

他外表看起来不像个病人。

[bʌt; bət][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sekrəteri] [hæd; həd]['nevər]
but on his handsome face was a look which the secretary had never
但 在 他的 英俊的 脸 曾是 一个 看 哪个 这 秘书 有 绝不
[bɪ'fɔ:r] [si:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] [feɪs] .
before seen on his employer's face .
前 已见 在 他的 雇主的 脸 .

但他英俊的脸上却带着一种秘书从未在雇主脸上见过的神情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [æsks][hɪm'self][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]
It was the look of a man who asks himself a question over and over
它 曾是 这 看 的 一个 男人 WHO 问 他自己 一个 问题 超过 和 超过
[ə'gen] .
again .
再次 .

那是一种反复问自己一个问题的表情。

[ɑ:n] ['θɜ:rdeɪ] , [ɪn] [kən'spɪkjuəs] [taɪp] , [blæk] [feɪst] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['ledɪd] ,
On Thursday , in conspicuous type , black faced and double - leaded ,
在 周四 , 在 显眼的 类型 , 黑色的 面对 和 双倍的 - 铅 ,

星期四，以醒目的字体，黑色字体，双铅字印刷，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl]

there	appeared	on	the	front	page	and	again	at	the	top	of	the	editorial
那里	出现	在	这	正面	页	和	再次	在	这	顶部	的	这	社论

['kɑːləm] [ʌv; əv] ['evri] ['deɪli] ['peɪpər] ,

column	of	every	daily	paper	,
柱子	的	每一个	日常的	纸	,

它出现在每份日报的头版，并在社论栏的顶部再次出现。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['evri]

morning	and	evening	,	in	the	United	States	,	and	in	every	weekly	and	every
早晨	和	晚上	,	在	这	团结的	各州	,	和	在	每一个	每周	和	每一个

['mʌnθli] [-]

monthly	[	47	]
月度	[	-	]

在美国，每天早晨和晚上，以及每周和每月[47]

['peɪpər] [huːz] [deɪt] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəgræf]

paper	whose	date	of	publication	chanced	to	be	Thursday	,	the	following	paragraph
纸	谁	日期	的	发布	偶然	到	是	周四	,	这	下列的	段落

:
:
:

恰巧发表于星期四的那篇论文，刊登了以下段落：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [noʊ][lɔːŋgər] [prɪnts] .

"	There	is	a	name	which	the	press	of	America	no	longer	prints	.
"	那里	是	一个	姓名	哪个	这	按	的	美国	不	更长	印刷	.

“有一个名字，美国报刊已经不再刊登了。”

[let] ['evri] [truː] [ə'merɪkən] , [ɪn]['pʌblɪk][ɔːr][ɪn]['praɪvət] , [siːs] [ˌhɪr'æftər] [frʌm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [ðæt]

Let	every	true	American	,	in	public	or	in	private	,	cease	hereafter	from	uttering	that
让	每一个	真的	美国人	,	在	民众	或者	在	私人的	,	停止	此后	从	发出声音	那

[neɪm] .

name	.
姓名	.

从今以后，所有真正的美国人，无论公开场合还是私下场合，都应停止提及这个名字。

" [ɪn'veriəbli] [ðə; ði]['kæpʃ(ə)n]['oʊvər] [ðɪs] ['pærəgræf] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][wɜːrd] :

"	Invariably	the	caption	over	this	paragraph	was	the	one	word	:
"	总是	这	标题	超过	这	段落	曾是	这	一	单词	:

“这段文字的标题总是只有一个词：

['saɪləns] !

SILENCE	!
沉默	!

沉默！

[wʌn] [wiːk] ['leɪtər] , [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,

One	week	later	,	to	the	day	,
一	星期	之后	,	到	这	天	,

一周后的同一天，

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men][ɪn][ə'merɪkə] [daɪd][ʌv; əv][ə'kjuːt] [nuː'moʊniə] [æt; ət]

the	wife	of	one	of	the	richest	men	in	America	died	of	acute	pneumonia	at
这	妻子	的	一	的	这	最富有的	男人	在	美国	死亡	的	急性	肺炎	在

[hɜːr; hər][hoʊm][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

her	home	in	Chicago	.
她	家	在	芝加哥	.

美国最富有的人之一的妻子在芝加哥的家中因急性肺炎去世。

['præktɪkli] [ɔ:l][ðə; ði]['deɪli]['pepərz][ɪn][ə'merɪkə] ['kærid] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs]['leɪdi:z] [deθ] ;
Practically all the daily papers in America carried notices of this lady's death ;
几乎 全部 这 日常的 文件 在 美国 携带 通知 的 这 女士的 死亡 ;

美国几乎所有日报都刊登了这位女士的讣告;

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['prɑ:mɪnəns] [ɪn]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]
the wealth of her husband and her own prominence in social and
这 财富 的 她 丈夫 和 她 自己的 显赫地位 在 社会的 和
[ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] [ə'ferz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðɪs] .
philanthropic affairs justified this .
慈善 事务 合理的 这 .

她丈夫的财富以及她本人在社会和慈善事务中的地位，都证明了这一点。

[æt; ət] ['greɪtər] [ɔ:r][æt; ət] [les] [leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['veriəsli,'væriəsli][set] [fɔ:rθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
At greater or at less length it was variously set forth that she was
在 更大的 或者 在 较少的 长度 它 曾是 各种各样的 放 前进 那 她 曾是
[ðə; ði] [ni:s] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [æm'bæsədər] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] ;
the niece of a former ambassador to the Court of St . James ;
这 侄女 的 一个 以前的 大使 到 这 法庭 的 英石 . 詹姆斯 ;

有的说法或长或短，都提到她是前任驻圣詹姆斯宫大使的侄女;

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] ;
that she was the national head of a great patriotic organisation ;
那 她 曾是 这 国家的 头 的 一个 伟大的 爱国 组织 ;

她是某个伟大爱国组织的全国领导人;

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'spenst] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] ['fɪfti] [-]
that she was said to have dispensed upward of fifty [48]
那 她 曾是 说 到 有 分发 向上 的 五十 [-]

据说她分发了超过五十份[48]

['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] ['tʃæritiz] ;
thousand dollars a year in charities ;
千 美元 一个 年 在 慈善机构 ;

每年向慈善机构捐赠数千美元;

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;
that she was born in such and such a year at such and such a place ;
那 她 曾是 出生 在 这样的 和 这样的 一个 年 在 这样的 和 这样的 一个 地方 ;

她出生于某年某地;

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [left] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [θri:] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][wʌn] ['græntʃaɪld] ; [ænd; ənd][soʊ]
that she left , besides a husband , three children and one grandchild ; and so
那 她 左边 , 除了 一个 丈夫 , 三 孩子们 和 一 孙子 ; 和 所以
[fɔ:rθ] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
forth and so on .
前进 和 所以 在 .

除了丈夫，她还留下了三个孩子和一个孙子；等等等等。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['peɪpər][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
But not a single paper in the United States stated that she was the only
但 不是 一个 单身的 纸 在 这 团结的 各州 声明 那 她 曾是 这 仅有的
['sɪstər][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəsmən] ['dʒeɪsn]['mælərd] .
sister of Congressman Jason Mallard .
姐姐 的 众议员 杰森 凫 .

但美国没有一家报纸报道说她是国会议员杰森·马拉德唯一的妹妹。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	remainder	of	this	account	must	necessarily	be	in	the	nature	of	a
这	余	的	这	帐户	必须	一定	是	在	这	自然	的	一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['ɛpɪˌsoʊdz] [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['pɪriəd] [ʌv; əv][ə'baʊt][sɪks] [wiːks]

description	of	episodes	occurring	at	intervals	during	a	period	of	about	six	weeks
描述	的	剧集	发生	在	间隔	期间	一个	时期	的	关于	六	周

;
;
;

本文的其余部分必然是以描述大约六周时间内发生的事件的形式展开的;

[ðiːz] ['ɛpɪˌsoʊdz] , [ðoʊ] ['sepəreɪtɪd][baɪ][læpsiz][ʌv; əv][taɪm] , [ɑːr; ər] [ˌnevərðə'les] [rɪ'leɪtɪd] .

these	episodes	,	though	separated	by	lapses	of	time	,	are	nevertheless	related	.
这些	剧集	,	尽管	分开	经过	失误	的	时间	,	是	尽管如此	有关的	.

虽然这些事件之间相隔时间长短，但它们之间仍然存在关联。

[θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['beriəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['kɑːŋgrəsmən] ['mælərd] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ]

Three	days	after	the	burial	of	his	sister	Congressman	Mallard	took	part	in	a
三	天	后	这	葬礼	的	他的	姐姐	众议员	凫	采取	部分	在	一个

[dɪ'beɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][wɔːr] - [tæks][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

debate	on	a	matter	of	war	-	tax	legislation	upon	the	floor	of	the	House	.
辩论	在	一个	事情	的	战争	-	税	立法	之上	这	地面	的	这	房子	.

在他姐姐下葬三天后，众议员马勒德在众议院参加了一场关于战争税立法问题的辩论。

[æz; əz]['juːʒuəl][hiː; hi] [vɔɪst] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv][wʌn] ,

As	usual	he	voiced	the	sentiments	of	a	minority	of	one	,
作为	通常	他	配音	这	情感	的	一个	少数民族	的	一	,

他一如既往地只代表了少数人的意见。

[hɪz; ɪz][voʊt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][voʊt][kæst][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	vote	being	the	only	vote	cast	in	the	negative	on	the	passage	of	the
他的	投票	存在	这	仅有的	投票	投掷	在	这	消极的	在	这	通道	的	这

['meʒər] .

measure	.
措施	.

他的投票是唯一投反对票的。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [briːf] .

His	speech	was	quite	brief	.
他的	演讲	曾是	相当	简短的	.

他的演讲很简短。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [ded] ['saɪləns] [wɪ'ðaʊt] [saɪn][ʌv; əv] [dɪ'sent] [ɔːr][ə'pruːv(ə)l] ,

To	his	colleagues	,	listening	in	dead	silence	without	sign	of	dissent	or	approval	,
到	他的	同事	,	聆听	在	死的	沉默	没有	符号	的	异议	或者	赞同	,

他的同事们在一旁鸦雀无声地听着，既没有表示反对也没有表示赞同。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪk'siːdɪŋli] [briːf] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] ['mælərd] ,

it	seemed	exceedingly	brief	,	seeing	that	nearly	always	before	Mallard	,
它	似乎	非常	简短的	,	看到	那	几乎	总是	前	凫	,

考虑到几乎总是在野鸭出现之前，这似乎非常短暂。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl][ə'pɑːn]['eni] ['kwestʃən] , [spoʊk] [æt; ət] [-]

when	he	spoke	at	all	upon	any	question	,	spoke	at	[	49	]
什么时候	他	辐	在	全部	之上	任何	问题	,	辐	在	[	-	]

当他谈到任何问题时，他都[49]

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

长度。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [pres] ['gæləri] [tʊk] [noʊ] [noʊts] ,

While	he	spoke	the	men	in	the	press	gallery	took	no	notes	,
尽管	他	辐	这	男人	在	这	按	画廊	采取	不	笔记	,

他讲话时，记者席上的男人们都没有做笔记。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	when	he	had	finished	and	was	leaving	the	chamber	it	was
和	什么时候	他	有	完成的	和	曾是	离开	这	房间	它	曾是

['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['kɑːŋgrəsmən] ['boʊldər] ,

noted	that	the	venerable	Congressman	Boulder	,
著名的	那	这	可敬	众议员	博尔德	,

当他发言完毕离开议事厅时，人们注意到这位德高望重的国会议员博尔德

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['eɪti] , [druː] [hɪm'self] [wel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

a	man	of	nearly	eighty	,	drew	himself	well	into	his	seat	,
一个	男人	的	几乎	八十	,	画	他自己	出色地	进入	他的	座位	,

一位年近八十的老人挺直身子，坐稳了。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] ['mælərd] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪl] [maɪt] [brʌʃ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

as	though	he	feared	Mallard	in	passing	along	the	aisle	might	brush	against	him	.
作为	尽管	他	害怕	凫	在	通过	沿着	这	走道	可能	刷子	反对	他	.

仿佛他害怕马勒德经过过道时会碰到他似的。

[hiː; hi] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [kiːp] [feɪθ] ,

HE	MAY	OR	MAY	NOT	KEEP	FAITH	,
他	可能	或者	可能	不是	保持	信仰	,

他或许会信守承诺，或许不会。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [ə; eɪ] [skræp] - [bʊk] .

BUT	YOU	CAN	BET	HE	ALWAYS	KEEPS	A	SCRAP	-	BOOK	.
但	你	能	赌注	他	总是	保持	一个	废料	-	书	.

但可以肯定的是，他总会保留剪贴簿。

[toʊlɪst]

ToList
待列出

待列出

[ðə; ði] ['oʊnli] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəsmən] ['mælɑːrdz]

The	only	publication	in	America	that	carried	a	transcript	of	Congressman	Mallard's
这	仅有的	发布	在	美国	那	携带	一个	文字稿	的	众议员	野鸭的

[ri'maːks] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

remarks	on	this	occasion	was	the	Congressional	Record	.
评论	在	这	场合	曾是	这	国会	记录	.

在美国，唯一刊登了众议员马勒德在此次场合讲话稿的出版物是《国会记录》。

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['deɪz] ['seʃ(ə)n] ['kɑːŋgrəsmən] ['mælɑːrdz] [siːt] [wʌz; wəz] ['veɪkənt] ; [ðə; ði] [nekst] [deɪ]

At	the	next	day's	session	Congressman	Mallard's	seat	was	vacant	;	the	next	day
在	这	下一个	天	会议	众议员	野鸭的	座位	曾是	空缺	;	这	下一个	天

['laɪkwaɪz] ,

likewise	,
同样地	,

第二天的会议上，众议员马勒德的席位空缺；第三天也是如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veɪkənt] .

and	the	next	it	was	vacant	.
和	这	下一个	它	曾是	空缺	.

下一刻，它就空出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][left] ['wɑːʃɪŋtən] , [hɪz; ɪz][ɪg'zækt] ['werəbaʊts] ['biːɪŋ]
It **was** **rumoured** **that** **he** **had** **left** **Washington** **,** **his** **exact** **whereabouts** **being**
它 曾是 传闻 那 他 有 左边 华盛顿 , 他的 精确的 下落 存在
[ˌʌn'noʊn] .
unknown **.**
未知 .

有传言说他已经离开华盛顿，但具体下落不明。

[haʊ'evər] , [noʊ][wʌn][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz] [noʊn] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
However **,** **no** **one** **in** **Washington** **,** **so** **far** **as** **was** **known** **,** **in** **speaking** **of** **his**
然而 , 不 一 在 华盛顿 , 所以 远的 作为 曾是 已知 , 在 请讲 的 他的
[ˌdɪsə'pɪrəns] ,
disappearance **,**
消失 ,

然而，据目前所知，华盛顿方面没有人谈及他的失踪。

['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] .
mentioned **him** **by** **name** **.**
提及 他 经过 姓名 .

提到了他的名字。

[wʌn][mæn] [ə'dresɪŋ] [ə'nʌðər] [wʊd] ['mɪrli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n]
One **man** **addressing** **another** **would** **merely** **say** **that** **he** **understood** **a** **certain** **person**
一 男人 解决 其他 会 仅仅 说 那 他 理解 一个 肯定 人
[hæd; həd][left] [taʊn] [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪsɪŋ]
had **left** **town** **or** **that** **he** **understood** **a** **certain** **person** **was** **still** **missing**
有 左边 镇 或者 那 他 理解 一个 肯定 人 曾是 仍然 丢失的
[frʌm; frəm] [taʊn] ;
from **town** **;**
从 镇 ;

一个人对另一个人说，他听说某人已经离开城镇，或者他听说某人仍然下落不明；

[ðə; ði]['sekənd][mæn][ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [wʊd] ['mɪrli] [nɑːd] [-]
the **second** **man** **in** **all** **likelihood** **would** **merely** **nod** **[** **50** **]**
这 第二 男人 在 全部 可能性 会 仅仅 点头 [-]

第二个人很可能只会点头[50]

[ˌʌndər'stændɪŋli] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ]['tæsɪt] [ə'griːmənt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
understandingly **and** **then** **by** **tacit** **agreement** **the** **subject** **would** **be** **changed** **.**
理解地 和 然后 经过 默契 协议 这 主题 会 是 已更改 .

双方心照不宣地达成默契，话题随即转移。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði]['juːniən]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [leɪt]
Just **outside** **one** **of** **the** **lunch** **rooms** **in** **the** **Union** **Station** **at** **St** **.** **Louis** **late**
只是 外部 一 的 这 午餐 房间 在 这 联盟 车站 在 英石 . 路易斯 晚的
[wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv]['dʒænjueri][æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] .
one **night** **in** **the** **latter** **part** **of** **January** **an** **altercation** **occurred** **between** **two** **men** **.**
一 夜晚 在 这 后者 部分 的 一月 一个 争吵 发生 之间 二 男人 .

一月份下旬的一个深夜，在圣路易斯联合车站的一间餐厅外，两名男子发生了争执。

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .
One **was** **a** **tall** **,** **distinguished** **-** **looking** **man** **of** **middle** **age** **.**
一 曾是 一个 高的 , 杰出的 - 寻找 男人 的 中间 年龄 .

其中一人是一位身材高大、相貌堂堂的中年男子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪlroʊd][ˌɑm'plɔɪeɪ] — [ə; eɪ] ['swiːpər] [ænd; ənd] ['kliːnər] .
The **other** **was** **a** **railroad** **employé** **—** **a** **sweeper** **and** **cleaner** **.**
这 其他 曾是 一个 铁路 雇员 — 一个 清扫器 和 清洁工 .

另一名是铁路员工——一名清洁工。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ruːm] ,

It	seemed	that	the	tall	man	,	coming	out	of	the	lunch	room	,
它	似乎	那	这	高的	男人	,	未来	出去	的	这	午餐	房间	,

那个高个子男人似乎正从餐厅里走出来，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [bæg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [keɪn] ,

and	carrying	a	travelling	bag	and	a	cane	,
和	携带	一个	旅行	包	和	一个	甘蔗	,

他背着旅行包，拄着拐杖。

['stʌmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] [bruːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['swiːpər] [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd]

stumbled	over	the	broom	which	the	sweeper	was	using	on	the	floor	just	beyond
踉跄	超过	这	扫帚	哪个	这	清扫器	曾是	使用	在	这	地面	只是	超过

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

我绊到了清洁工在门口地板上使用的扫帚。

[ðə; ði] ['trævələr] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bʌt; bət] [pʊr] [kən'troʊl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,

The	traveller	,	who	appeared	to	have	but	poor	control	over	his	temper	,
这	游客	,	WHO	出现	到	有	但	贫穷的	控制	超过	他的	脾气	,

这位旅行者似乎脾气很暴躁，

[ɔːr] ['ræðər] [noʊ] [kən'troʊl] [æt; ət] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'kjuːzd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [hænd] [ʌv; əv] ['kerləsnəs]

or	rather	no	control	at	all	over	it	,	accused	the	station	hand	of	carelessness
或者	相当	不	控制	在	全部	超过	它	,	被告	这	车站	手	的	疏忽

[ænd; ənd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm; ɪm] .

and	cursed	him	.
和	被诅咒的	他	.

或者说，他根本无法控制局面，他指责车站工作人员粗心大意，并咒骂了他。

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [hænd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [dɪ'naɪəl] .

The	station	hand	made	an	indignant	and	impertinent	denial	.
这	车站	手	制成	一个	愤怒	和	无礼	拒绝	.

车站工作人员愤愤不平、傲慢无礼地否认了此事。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæg] ,

At	that	the	other	flung	down	his	bag	,
在	那	这	其他	扔	向下	他的	包	,

这时，另一个人把包扔在了地上。

[swʌŋ] [ə'lɔːft] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['swiːpər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hed]

swung	aloft	his	heavy	walking	stick	and	struck	the	sweeper	across	the	head
摇摆	高空	他的	重的	步行	戳	和	击	这	清扫器	穿过	这	头

[wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [leɪ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [skælp] [ɪn] [ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] [gæʃ] ,

with	force	sufficient	to	lay	open	the	victim's	scalp	in	a	two	-	inch	gash	,
和	力量	充足的	到	躺	打开	这	受害者的	头皮	在	一个	二	-	英寸	伤口	,

他高举沉重的手杖，猛击清洁工的头部，力道之大，在受害者的头皮上划开一道两英寸长的口子。

[wɪtʃ] [bled] ['friːli] .

which	bled	freely	.
哪个	出血	自由	.

鲜血汩汩流淌。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [wen] ['trʌb(ə)l] [ə'kɜːrd] .

For	once	a	policeman	was	on	the	spot	when	trouble	occurred	.
为了	一次	一个	警察	曾是	在	这	点	什么时候	麻烦	发生	.

难得的是，这次出事的时候，警察正好在现场。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [-]

This	particular	[	51	]
这	特别的	[	-	]

这个特殊的[51]

[pə'liːsmən] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] [ʃed] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bloʊ] [dɪ'lɪvərd] .

policeman	**was**	**passing**	**through**	**the**	**train**	**shed**	**and**	**he**	**saw**	**the**	**blow**	**delivered**	**.**
警察	曾是	通过	通过	这	火车	棚	和	他	锯	这	吹	发表	.

一名警察路过火车棚时，目睹了这一幕。

[hiː; hi][ræn][ʌp][ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , [pʊt][bəuθ][men] ['ʌndər] ['teknɪk(ə)l] [ə'rest]

He	**ran**	**up**	**and**	**,**	**to**	**be**	**on**	**the**	**safe**	**side**	**,**	**put**	**both**	**men**	**under**	**technical**	**arrest**
他	跑	向上	和	,	到	是	在	这	安全的	边	,	放	两个都	男人	在下面	技术的	逮捕

.

:

.

他跑上前去，为了安全起见，对两人进行了技术性逮捕。

[ðə; ði] ['swiːpər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['boʊld] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [klaʊt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ,

The	**sweeper**	**,**	**who**	**had**	**been**	**bowled**	**over**	**by**	**the**	**clout**	**he**	**had**	**got**	**,**
这	清扫器	,	WHO	有	到过	保龄球	超过	经过	这	影响力	他	有	得到	,

被击倒在地的扫地员，

[meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌʌnprə'voʊkt] [ə'sɔːlt] [ə'genst] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;

made	**a**	**charge**	**of**	**unprovoked**	**assault**	**against**	**the**	**stranger**	**;**
制成	一个	收费	的	无端挑衅	突击	反对	这	陌生人	;

指控陌生人无故袭击；

[ðə; ði] ['lætər] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['blæsfəməs] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

the	**latter**	**expressed**	**a**	**blasphemous**	**regret**	**that**	**he**	**had**	**not**	**succeeded**	**in**
这	后者	表达	一个	亵渎神明	后悔	那	他	有	不是	成功了	在

['krækɪŋ] [ðə; ði] - [skʌl] .

cracking	**the**	**sweeper's**	**skull**	**.**
裂纹	这	-	颅骨	.

后者表达了亵渎神明的遗憾，因为他没能成功地打碎清洁工的头骨。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['nɜːrvəs] , ['haɪli] ['ɪrɪtəb(ə)l] [steɪt] .

He	**appeared**	**to**	**be**	**in**	**a**	**highly**	**nervous**	**,**	**highly**	**irritable**	**state**	**.**
他	出现	到	是	在	一个	高度	紧张的	,	高度	易怒的	状态	.

他看起来非常紧张，非常易怒。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][pə'troʊlmən][pʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

At	**any**	**rate**	**such**	**was**	**the**	**interpretation**	**which**	**the**	**patrolman**	**put**	**upon**	**his**
在	任何	速度	这样的	曾是	这	解释	哪个	这	巡警	放	之上	他的

[ə'gresɪv] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [bɪ'heɪvjər] .

aggressive	**prisoner's**	**behaviour**	**.**
挑衅的	囚犯的	行为	.

总之，巡警就是这样解释他那名具有攻击性的囚犯的行为的。

['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [per] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɜːrðər] [hɔs'tilitiz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [tʊk] [bəuθ][men]

Walking	**between**	**the**	**pair**	**to**	**prevent**	**further**	**hostilities**	**the**	**policeman**	**took**	**both**	**men**
步行	之间	这	一对	到	防止	更远	敌对行动	这	警察	采取	两个都	男人

['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['mæstɚz] ['ɑːfɪs] ,

into	**the**	**station**	**master's**	**office**	**,**
进入	这	车站	硕士学位	办公室	,

为了防止冲突进一步升级，警察走到两人中间，将两人都带进了站长办公室。

[hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][pə'troʊl]['wægən] .

his	**intention**	**being**	**to**	**telephone**	**from**	**there**	**for**	**a**	**patrol**	**wagon**	**.**
他的	意图	存在	到	电话	从	那里	为了	一个	巡逻	车皮	.

他的意图是从那里打电话叫一辆巡逻车。

[ðə; ði] [naɪt] ['steɪʃ(ə)n]['mæstər] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] .

The	**night**	**station**	**master**	**accompanied**	**them**	**.**
这	夜晚	车站	掌握	伴随	他们	.

夜班站长陪同他们一起前往。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] ,

Inside	**the**	**room**	**,**
里面	这	房间	,

房间内，

[waɪl] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mæstər][wʌz; wəz]['baɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] - ['fɔːrhed]

while	**the**	**station**	**master**	**was**	**binding**	**up**	**the**	**wound**	**in**	**the**	**sweeper's**	**forehead**
尽管	这	车站	掌握	曾是	结合	向上	这	伤口	在	这	-	前额

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ,

with	**a**	**pocket**	**handkerchief**	**,**
和	一个	口袋	手帕	,

当站长用手帕包扎清洁工额头上的伤口时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['flɜːri] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

it	**occurred**	**to**	**the**	**policeman**	**that**	**in**	**the**	**flurry**	**of**	**excitement**	**he**	**had**	**not**
它	发生	到	这	警察	那	在	这	阵雪	的	激动	他	有	不是

[faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl][ænd; ənd] [stɪl] [ɪk'saɪtɪd] [bə'lɪdʒərənt] .

found	**out**	**the**	**name**	**of**	**the**	**tall**	**and**	**still**	**excited**	**belligerent**	**.**
成立	出去	这	姓名	的	这	高的	和	仍然	兴奋的	好战的	.

警察这才意识到，在一阵慌乱中，他竟然没有打听那个身材高大、情绪激动、好斗的人的名字。

[ðə; ði] ['swiːpər] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [-]

The	**sweeper**	**he**	**already**	**[**	**52**	**]**
这	清扫器	他	已经	[	-	]

清扫工他已经[52]

[nuː] .

knew	**.**
知道	.

知道。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][tɔːl][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɪznəs] .

He	**asked**	**the**	**tall**	**man**	**for**	**his**	**name**	**and**	**business**	**.**
他	问	这	高的	男人	为了	他的	姓名	和	商业	.

他询问了这位高个男子的姓名和职业。

" [maɪ] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , " [ɪz]['dʒeɪsn][siː] . ['mælərd] .

"	**My**	**name**	**,**	**"**	**said**	**the**	**prisoner**	**,**	**"**	**is**	**Jason**	**C**	**.**	**Mallard**	**.**
"	我的	姓名	,	"	说	这	囚犯	,	"	是	杰森	C	.	凫	.

“我的名字是，”囚犯说，“是杰森·C·马拉德。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

I	**am**	**a**	**member**	**of**	**Congress**	**.**
我	是	一个	成员	的	国会	.

我是国会议员。

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mæstər][fər'gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði]['bændɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ]

"	**The**	**station**	**master**	**forgot**	**to**	**make**	**the**	**knot**	**in**	**the**	**bandage**	**he**	**was**	**tying**
"	这	车站	掌握	忘了	到	制作	这	结	在	这	绷带	他	曾是	捆绑

[ə'baʊt][ðə; ði] - [hed] .

about	**the**	**sweeper's**	**head**	**.**
关于	这	-	头	.

“站长忘记在给清洁工包扎头部的绷带上打结了。”

[ðə; ði] ['swiːpər] [fər'gɑːt][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['hedeɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] ['trikld]

The	**sweeper**	**forgot**	**the**	**pain**	**of**	**his**	**new**	**headache**	**and**	**the**	**blood**	**which**	**trickled**
这	清扫器	忘了	这	疼痛	的	他的	新的	头痛	和	这	血	哪个	涓涓细流

[daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərɔːlz] .

down	**his**	**face**	**and**	**fell**	**upon**	**the**	**front**	**of**	**his**	**overalls**	**.**
向下	他的	脸	和	跌倒	之上	这	正面	的	他的	连体工作服	.

清洁工忘记了新添的头痛，也忘记了鲜血顺着脸颊流下来，滴落在工作服前面。

[æz; əz] [ðoʊ] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [set][ʌv; əv]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ðiːz] [tuː] [swʌŋ] [ə'baʊt] ,

As	though	governed	by	the	same	set	of	wires	these	two	swung	about	,
作为	尽管	受统治	经过	这	相同的	放	的	电线	这些	二	摇摆	关于	,

仿佛被同一组电线控制着，这两个人荡来荡去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] .

and	with	the	officer	they	stared	at	the	stranger	.
和	和	这	官	他们	凝视	在	这	陌生人	.

他们和警官一起盯着那个陌生人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] , [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] ,

And	as	they	stared	,	recognition	came	into	the	eyes	of	all	three	,
和	作为	他们	凝视	,	认出	来了	进入	这	眼睛	的	全部	三	,

三人对视片刻，眼中都闪过一丝恍然大悟的神色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [di'səːnd] [ðə; ði]

and	they	marvelled	that	before	now	none	of	them	had	discerned	the
和	他们	惊叹不已	那	前	现在	没有任何	的	他们	有	辨别	这

[aɪ'dentətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnər][ʌv; əv] [ðæt] ['splendɪd] ['taʊzld] [hed] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [ðoʊz] [kliːn] -

identity	of	the	owner	of	that	splendid	tousled	head	of	hair	and	those	clean	-
身份	的	这	所有者	的	那	灿烂	蓬乱的	头	的	头发	和	那些	干净的	-

[kʌt] [fitʃər] ,

cut	features	,
切	特征	,

他们惊叹，此前竟然没有人认出那头蓬松亮丽的头发和那张棱角分明的脸庞的主人是谁。

[naʊ] ['swoʊlən][ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['kɑːlər] .

now	swollen	and	red	with	an	unreasonable	choler	.
现在	肿	和	红色的	和	一个	不合理	霍乱	.

现在脸色红肿，怒气冲冲。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd]['dʒɔsəld] ['sensɪz] [bæk] ,

The	policeman	was	the	first	to	get	his	shocked	and	jostled	senses	back	,
这	警察	曾是	这	第一的	到	得到	他的	震惊	和	推搡	感官	后退	,

警察最先从震惊和惊恐中恢复过来。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

and	the	first	to	speak	.
和	这	第一的	到	说话	.

并且是第一个发言的人。

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self][ə; eɪ] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [naɪt] , [ðɪs] [pə'liːsmən] [dɪd] ;

He	proved	himself	a	quick	-	witted	person	that	night	,	this	policeman	did	;
他	已证实	他自己	一个	快的	-	机智的	人	那	夜晚	,	这	警察	做过	;

那晚，这位警察展现出了他机智敏捷的一面；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] ['hɛlps][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hɪz; ɪz][suː'pɪriər] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] .

and	perhaps	this	helps	to	explain	why	his	superior	,	the	head	of	the	St	.
和	也许	这	帮助	到	解释	为什么	他的	优越的	,	这	头	的	这	英石	.

['luːɪs] [pə'liːs] [dɪ'pɑːrtmənt] , [-]

Louis	police	department	,	[	53	]
路易斯	警察	部门	,	[	-	]

也许这有助于解释为什么他的上司，圣路易斯警察局局长[53]

[ɑːn][ðə; ði]['veri] [nekst] [deɪ] [prə'moʊtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] .

on	the	very	next	day	promoted	him	to	be	a	sergeant	.
在	这	非常	下一个	天	推广	他	到	是	一个	军士	.

第二天就晋升他为中士。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]['mælərd][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['swiːpər] .

But	when	he	spoke	it	was	not	to	Mallard	but	to	the	sweeper	.
但	什么时候	他	辐	它	曾是	不是	到	凫	但	到	这	清扫器	.

但他说话的对象不是野鸭，而是清洁工。

" [lʊk] [hɪr] , [mel] ['hærɪs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['pɜːrti] [gʊd] [əmjʊrɪkən] ,
" Look here , Mel Harris , " he said ; " you call yourself a purty good Amurican ,
" 看 这里 , 梅尔 哈里斯 , " 他 说 ; " 你 称呼 你自己 一个 漂亮 好的 美国 ,
[dəunt][juː; jʊ] ? "
don't you ? "
不 你 ? "

"听着，梅尔·哈里斯，"他说，"你自诩为优秀的美国人，是吗？"

" [juː; jʊ][bet][jʊr; jər][laɪf][aɪ][duː] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" You bet your life I do ! " was the answer .
" 你 赌注 你的 生活 我 做 ! " 曾是 这 回答 .

"当然愿意！"他回答道。

" [eint] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][kæmp] - - ? "
" Ain't I got a boy in camp soldierin ' ? "
" 不是 我 得到 一个 男生 在 营 - - ? "

"我有个孩子在军营里当兵吗？"

" [wel] , [aɪ][gɑːt] [tuː] [ðer; ðər][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [eint] [ðə; ði]
" Well , I got two there myself , " said the policeman ; " but that ain't the
" 出色地 , 我 得到 二 那里 我 , " 说 这 警察 ; " 但 那 不是 这
['kwestʃən] [naʊ] .
question now .
问题 现在 .

"嗯，我自己那里也有两个，"警察说；"但这并不是现在的问题。"

[aɪ] [siː] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bruːzd] [pleɪs] [ðer; ðər][ɑːn][jʊr; jər] [hed] .
I see you've got a kind of a little bruised place there on your head .
我 看 你已经 得到 一个 种类 的 一个 小的 瘀伤 地方 那里 在 你的 头 .

我看到你头上好像有块小小的淤青。

[naʊ] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [əmjʊrɪkən] ['traɪɪn] - [tuː; tə][duː][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] [æt; ət]
Now then , as a good Amurican tryin ' to do your duty to your country at
现在 然后 , 作为 一个 好的 美国 尝试 - 到 做 你的 责任 到 你的 国家 在
[ɔːl] [taɪmz] ,
all times ,
全部 时代 ,

那么，作为一个始终努力履行对国家义务的优秀美国人，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [bruːz] .
I want you to tell me how you come by that there bruise .
我 想 你 到 告诉 我 如何 你 来 经过 那 那里 挫伤 .

我想让你告诉我，你身上的淤青是怎么来的。

[dɪd] ['sʌmbɑːdi] [mɛ'bi] [hɪt][juː; jʊ] ,
Did somebody mebbe hit you ,
做过 某人 也许 打 你 ,

你是不是被人打了？

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [eint] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [juː; jʊ][dʒest] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs]
or as a matter of fact ain't it the truth that you jest slipped on a piece
或者 作为 一个 事情 的 事实 不是 它 这 真相 那 你 笑话 滑倒了 在 一个 片
[ʌv; əv][bə'nænə] - - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] ,
of banana peelin ' or something of that nature ,
的 香蕉 - - 或者 某物 的 那 自然 ,

或者说，事实难道不是你踩到香蕉皮之类的东西滑倒了吗？

[ænd; ənd] [fel] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒæm][ʌv; əv] [ðæt] [lʌntʃ] [ruːm] [aʊt] ['jɑːndər] ?
and fell up against the door jamb of that lunch room out yonder ?
和 跌倒 向上 反对 这 门 大排 的 那 午餐 房间 出去 远处 ?

然后就撞到了那边那间餐厅的门框上？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['swiːpər] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] , [deɪzd] .
" For a moment the sweeper stared at his interrogator , dazed .
" 为了 一个 片刻 这 清扫器 凝视 在 他的 审讯员 , 茫然 .

"清洁工愣愣地盯着审问他，一时不知所措。"

[ðen] [ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] ['baɪˌsektid][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [red] - [striːkt] [feɪs] .
Then a grin of appreciation bisected his homely red - streaked face .
然后 一个 咧嘴笑 的 欣赏 二等分 他的 家常的 红色的 - 条纹 脸 .

然后，他那张略带红晕的朴素脸上绽放出赞赏的笑容。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , ['ɑːfɪsər] , " [hiː; hi] [-]
" Why , it was an accident , officer , " he [54]
" 为什么 , 它 曾是 一个 事故 , 官 , " 他 [-]

"警官，这是一场意外，"他[54]

['ænsər] .
answered .
回答 .

已回答。

" [aɪ] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd][hɪt][maɪ] [oʊn] [self][ə; eɪ]['wɑːləp] , [dʒest][laɪk][juː; jʊ] [sed] .
" I slipped down and hit my own self a wallop , jest like you said .
" 我 滑倒了 向下 和 打 我的 自己的 自己 一个 重击 , 笑话 喜欢 你 说 .

"我滑倒了，狠狠地撞到了自己，就像你说的，开玩笑的。"

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nɑːθɪn] - . "
Anyway , it don't amount to nothin ' . "
反正 , 它 不 数量 到 什么也没有 - . "

总之，这并非毫无意义。

" [juː; jʊ] [siːn] [wʌt] ['hæpənd] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? " [went] [ɑːn][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]
" You seen what happened , didn't you ? " went on the policeman , addressing the
" 你 已见 什么 发生 , 没有 你 ? " 去 在 这 警察 , 解决 这
['steɪʃ(ə)n]['mæstər] .
station master .
车站 掌握 .

"你看到了发生了什么事，对吧？"警察继续对车站站长说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It was a pure accident , wasn't it ? "
" 它 曾是 一个 纯的 事故 , 不是 它 ? "

"这纯属意外，对吧？"

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt] , " ['steɪtɪd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mæstər] .
" That's what it was — a pure accident , " stated the station master .
" 那就是 什么 它 曾是 — 一个 纯的 事故 , " 声明 这 车站 掌握 .

"的确，这是一起纯粹的意外，"站长说道。

" [ðen] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [roʊ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [ə'kɜːrɪŋ] [raʊnd] [hɪr]
" Then , to your knowledge , there wasn't no row of any sort occurring round here
" 然后 , 到 你的 知识 , 那里 不是 不 排 的 任何 种类 发生 圆形的 这里
[tuː; tə] - [naɪt] ?
to - night ?
到 - 夜晚 ?

"那么，据你所知，今晚这附近没有发生任何争执吗？"

" [went] [ɑːn][ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" went on the policeman .
" 去 在 这 警察 .

警察继续说道。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] . "
" Not that I heard of . "
" 不是 那 我 听到 的 . "

“我没听说过。”

" [wel] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][ə; eɪ] - [bɪn] [juːd] [ə; eɪ] - [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "
" Well , if there had a - been you'd a - heard of it , wouldn't you ? "
" 出色地 , 如果 那里 有 一个 - 到过 你会 一个 - 听到 的 它 , 不会 你 ? "

“如果真有这回事，你肯定会听说的，对吧？”

" [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] ! "
" Sure I would ! "
" 当然 我 会 ! "

“当然愿意！”

" [ðæts] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] .
" That's good , " said the policeman .
" 那就是 好的 , " 说 这 警察 .

“那很好，”警察说。

[hiː; hi] [dʒæbd] [ə; eɪ] [glʌvd] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː] ['witnisiz] .
He jabbed a gloved thumb toward the two witnesses .
他 刺伤 一个 戴手套 拇指 朝向 这 二 证人 .

他戴着手套的大拇指朝两名证人戳了戳。

" [ðen] , [siː] [hɪr] , ['hærɪs] !
" Then , see here , Harris !
" 然后 , 看 这里 , 哈里斯 !

“那么，哈里斯，你看这里！”

['biːn] - [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt]
Bein ' as it was an accident pure and simple and your own fault
贝因 - 作为 它 曾是 一个 事故 纯的 和 简单的 和 你的 自己的 过错
[bɪˈsaɪdz] ,
besides ,
除了 ,

既然这纯粹是一场意外，而且还是你自己的错，

['noʊbɑːdi] — [noʊ][ˌaʊtˈsaɪdər] — ['kudnt] [ə; eɪ] - [hæd; həd] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['gɛtɪn] -
nobody — no outsider — couldn't a - had nothin ' to do with your gettin '
无人 — 不 局外人 — 不能 一个 - 有 什么也没有 - 到 做 和 你的 获得 -
[hɜːrt] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ? "
hurt , could he ? "
伤害 , 可以 他 ? "

没有人——任何外人——能跟你受伤这件事有任何关系，对吧？

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [rɪˈplaɪd] ['hærɪs] . [-]
" Not a thing in the world , " replied Harris . [55]
" 不是 一个 事物 在 这 世界 , " 回复 哈里斯 . [-]

“世界上没有一样东西，”哈里斯回答说。[55]

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " ['ekəud] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mæstər] .
" Not a thing in the world , " echoed the station master .
" 不是 一个 事物 在 这 世界 , " 回声 这 车站 掌握 .

“什么也没有，”站长附和道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [əˈgenst] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː]
" And you ain't got any charge to make against anybody for what was due
" 和 你 不是 得到 任何 收费 到 制作 反对 任何人 为了 什么 曾是 到期的
[tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɔːkwərdnəs] ,
to your own personal awkwardness ,
到 你的 自己的 个人的 尴尬 ,

“而且，由于你个人的尴尬，你也不能指控任何人。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [bluː] - ['koʊtɪd] ['prɑːmptər] .

have	you	?	"	suggested	the	blue	-	coated	prompter	.
有	你	?	"	建议	这	蓝色的	-	涂层	提词器	.

"你有吗？"身穿蓝色外套的提词员问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [eɪnt] ! " [dɪs'kleɪmd] ['hærɪs] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Certainly	I	ain't	!	"	disclaimed	Harris	almost	indignantly	.
"	当然	我	不是	!	"	已声明	哈里斯	几乎	愤慨地	.

"我当然不是！"哈里斯几乎愤愤不平地否认道。

['mælərd] [broʊk] [ɪn] : " [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðɪs] — [juː; jʊ] [men] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['hɔːrsli] .

Mallard	broke	in	:	"	You	can't	do	this	—	you	men	,	"	he	declared	hoarsely	.
凫	打破	在	:	"	你	不能	做	这	—	你	男人	,	"	他	声明	沙哑地	.

马拉德插话道："你们男人不能这样做，"他沙哑地说道。

" [aɪ] [strʌk] [ðæt] [mæn]

"	I	struck	that	man
"	我	击	那	男人

我打了那个人

[ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [aɪ] [dɪd] [straɪk] [hɪm; ɪm] — [dæm] [hɪm; ɪm] !

and	I'm	glad	I	did	strike	him	—	damn	him	!
和	我是	高兴的	我	做过	罢工	他	—	该死	他	!

我很高兴我打了他——该死的！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

I	wish	I'd	killed	him	.
我	希望	ID	被杀	他	.

我真希望我杀了他。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

I'm	willing	to	take	the	consequences	.
我是	愿意的	到	拿	这	结果	.

我愿意承担后果。

[aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə] [jʊr; jər] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .

I	demand	that	you	make	a	report	of	this	case	to	your	superior	officer	.
我	要求	那	你	制作	一个	报告	的	这	案件	到	你的	优越的	官	.

我要求你向上级汇报此案。

" [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ]

"	As	though	he	had	not	heard	him	—	as	though	he	did	not	know	a
"	作为	尽管	他	有	不是	听到	他	—	作为	尽管	他	做过	不是	知道	一个

[fɔːrθ] ['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] — [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

fourth	person	was	present	—	the	policeman	,
第四	人	曾是	展示	—	这	警察	,

"仿佛他没听见他的话——仿佛他不知道还有第四个人在场——警察，

['lʊkɪŋ] [raɪt] [pæst] ['mælərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['levld] , ['stedi] , [kən'temptʃuəs] [geɪz] , [ə'drest]

looking	right	past	Mallard	with	a	levelled	,	steady	,	contemptuous	gaze	,	addressed
寻找	正确的	过去的	凫	和	一个	平整	,	稳定的	,	轻蔑的	目光	,	已解决

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

the	other	two	.
这	其他	二	.

他目光越过野鸭，用一种平静、坚定、轻蔑的眼神看着另外两人。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kæʒuəl] ,

His	tone	was	quite	casual	,
他的	语气	曾是	相当	随意的	,

他的语气相当随意。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [freɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skɔːrn] [tuː] ['hevi]
and **yet** **somehow** **he** **managed** **to** **freight** **his** **words** **with** **a** **scorn** **too** **heavy**
和 然而 不知何故 他 管理 到 货运 他的 字 和 一个 轻蔑 也 重的
[tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] [mɪr] [wɜːrdz] :
to **be** **expressed** **in** **mere** **words** **:**
到 是 表达 在 仅仅 字 :

然而，他却设法在言语中流露出一种难以用言语表达的轻蔑：

" [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Boys , " he said ,
" 男孩们 , " 他 说 ,

“孩子们，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] - [laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [soʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [faʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [-]
" it seems - like to me the air in this room is so kind of foul that it [56]
" 它 似乎 - 喜欢 到 我 这 空气 在 这 房间 是 所以 种类 的 犯规 那 它 [-]

“我觉得这房间里的空气非常难闻[56]

[eint] ['fɪtn] [fɔːr; fər] [gʊd] [əmjʊrɪkənz] [tuː; tə] [biː; bi] ['brɛθɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .
ain't fitten for good Amuricans to be breathin ' it .
不是 适合 为了 好的 美国人 到 是 呼吸 - 它 .

对于优秀的美国人来说，呼吸这种空气是不合适的。

[soʊ] [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['oʊpən] [ʌp] [ðɪs] [hɪr] [dɔːr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] ['pjʊrɪfaɪ] [ɪt'self] —
So I'm goin ' to open up this here door and see if it don't purify itself —
所以 我是 去 - 到 打开 向上 这 这里 门 和 看 如果 它 不 净化 本身 —
[ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
of its own accord .
的 它是自己的 符合 .

所以我要打开这扇门，看看它能不能自行净化。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] ;
" He stepped back and swung the door wide open ;
" 他 步 后退 和 摇摆 这 门 宽的 打开 ;

他后退一步，把门猛地推开；

[ðen] [stept] ['oʊvər] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['mæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːpər] .
then stepped over and joined the station master and the sweeper .
然后 步 超过 和 加入 这 车站 掌握 和 这 清扫器 .

然后走过去，和站长、清洁工站在一起。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [tə'geðər] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv]
And there together they all three stood without a word from any one of
和 那里 一起 他们 全部 三 站立 没有 一个 单词 从 任何 一 的
[ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔːrθ] [mæn] ,
them as the fourth man ,
他们 作为 这 第四 男人 ,

于是，他们三人并肩站着，一言不发，第四个人站在那里。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dedli] [waɪt] [naʊ] [wer] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [red] ,
with his face deadly white now where before it had been a passionate red ,
和 他的 脸 致命 白色的 现在 在哪里 前 它 有 到过 一个 热情的 红色的 ,

他原本绯红的脸现在变得惨白无力。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [lɔlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪdʒɪdli]
and his head lolling on his breast , though he strove to hold it rigidly
和 他的 头 懒散 在 他的 胸部 , 尽管 他 努力 到 抓住 它 严格地
[ɪ'rekt] ,
erect ,
直立 ,

他的头无力地垂在胸前，尽管他努力想让它保持笔直直立。

[pæst] ['saɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] .

passed	silently	out	of	the	little	office	.
通过了	默默	出去	的	这	小的	办公室	.

他默默地走出了那间小办公室。

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpənd] [dɔːr] [ðə; ði] ['triːoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi]

Through	the	opened	door	the	trio	with	their	eyes	followed	him	while	he
通过	这	打开	门	这	三人组	和	他们的	眼睛	随后	他	尽管	他

[krɔːst] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] .

crossed	the	concrete	floor	of	the	concourse	and	passed	through	a	gate	.
交叉	这	具体的	地面	的	这	大厅	和	通过了	通过	一个	门	.

透过敞开的门，三人目光追随着他，看着他穿过大厅的水泥地面，穿过一道门。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [mɜːrk] ,

They	continued	to	watch	until	he	had	disappeared	in	the	murk	,
他们	持续	到	手表	直到	他	有	消失	在	这	黑暗	,

他们一直注视着，直到他消失在黑暗中。

['goʊɪŋ] [tɔːrd] [wer] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [paːkt] ['sliːpɝz] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

going	toward	where	a	row	of	parked	sleepers	stood	at	the	far	end	of	the
去	朝向	在哪里	一个	排	的	停放	卧铺	站立	在	这	远的	结尾	的	这

[treɪn] [ʃed] .

train	shed	.
火车	棚	.

朝着火车棚尽头停放的一排枕木走去。

[jet] [ə'nʌðər] [pə'liːsmən] [ɪz] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

Yet	another	policeman	is	to	figure	in	this	recital	of	events	.
然而	其他	警察	是	到	数字	在	这	独奏会	的	活动	.

在这起事件的叙述中，还将出现另一名警察。

[ðɪs] [pə'liːsmənz] [neɪm] [ɪz] ['keɪləb] ['wægənər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['keɪləb] ['wægənər] [wʌz; wəz] [ænd; ənd]

This	policeman's	name	is	Caleb	Waggoner	and	this	Caleb	Waggoner	was	and
这	警察的	姓名	是	卡莱布	瓦格纳	和	这	卡莱布	瓦格纳	曾是	和

[stɪl] [ɪz] [ðə; ði] [naɪt] ['mɑːrʃ(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [-]

still	is	the	night	marshal	in	a	small	[	57	]
仍然	是	这	夜晚	元帅	在	一个	小的	[	-	]

这位警察名叫卡莱布·瓦格纳，这位卡莱布·瓦格纳过去是，现在仍然是一个小[57]的夜间警长。

[taʊn] [ɪn] ['aɪor] [ɑːn] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['rɪvər] .

town	in	Iowa	on	the	Missouri	River	.
镇	在	爱荷华州	在	这	密苏里州	河	.

位于爱荷华州密苏里河畔的小镇。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] - [hæf] [ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

He	is	one	-	half	the	police	force	of	the	town	,
他	是	一	-	一半	这	警察	力量	的	这	镇	,

他是镇上半支警力的一半。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [huː] [dʌz] ['duːti] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

the	other	half	being	a	constable	who	does	duty	in	the	daytime	.
这	其他	一半	存在	一个	警官	WHO	做	责任	在	这	白天	.

另一半是白天执勤的警员。

['wægənər] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [kə'mjuːnəti] [maɪt] [prɪ'vent]

Waggoner	suffers	from	an	affection	which	in	a	large	community	might	prevent
瓦格纳	遭受	从	一个	感情	哪个	在	一个	大的	社区	可能	防止

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [dʌz] [hoʊld] .

him	from	holding	such	a	job	as	the	one	he	does	hold	.
他	从	保持	这样的	一个	工作	作为	这	一	他	做	抓住	.

瓦格纳患有一种疾病，在大家庭里，这种疾病可能会让他无法从事他现在从事的这种工作。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪmˈpedɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ˈkɔːzɪz] [hɪm; ɪm]

He	**has**	**an**	**impediment**	**of**	**the**	**speech**	**which**	**at**	**all**	**times**	**causes**	**him**
他	有	一个	障碍	的	这	演讲	哪个	在	全部	时代	原因	他

[tuː; tə] [ˈstæmər] [ˈbædli] .

to	**stammer**	**badly**	**.**
到	结巴	糟糕	.

他有语言障碍，总是结结巴巴的。

[wen] [hiː; hi][ɪz][ɪkˈsaɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈefərt]

When	**he**	**is**	**excited**	**it**	**is**	**only**	**by**	**a**	**tremendous**	**mental**	**and**	**physical**	**effort**
什么时候	他	是	兴奋的	它	是	仅有的	经过	一个	巨大的	精神的	和	身体的	努力

[ænd; ənd][ˈæftər] [rɪˈpiːtɪd] [ɪnˈdevər] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][fɔːrm][ðə; ði][wɜːrdz][æt; ət][ɔːl] .

and	**after**	**repeated**	**endeavours**	**that**	**he**	**can**	**form**	**the**	**words**	**at**	**all**	**.**
和	后	重复	努力	那	他	能	形式	这	字	在	全部	.

他激动的时候，只有经过巨大的精神和体力付出，反复尝试后，才能勉强说出几个字。

[ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈgɑːrdz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ˈɑːfɪsər] , [ˈsoʊbər] , [ˈtrʌstwɜːrði] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] .

In	**other**	**regards**	**he**	**is**	**a**	**first**	**-**	**rate**	**officer**	**,**	**sober**	**,**	**trustworthy**	**and**	**kindly**	**.**
在	其他	问候	他	是	一个	第一的	-	速度	官	,	清醒	,	值得信赖的	和	亲切地	.

在其他方面，他是一位一流的军官，沉稳、值得信赖、和蔼可亲。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ʌv; əv] [ˈfebrueri] , [æt; ət][əˈbaʊt][hæf][pæst][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-]

On	**the**	**night**	**of**	**the**	**eighteenth**	**of**	**February**	**,**	**at**	**about**	**half**	**past**	**eleven**	**o'clock**
在	这	夜晚	的	这	第十八	的	二月	,	在	关于	一半	过去的	十一	点钟

,

,

,

二月十八日晚，大约十一点半，

[ˈmɑːrʃ(ə)l] [ˈwægənər] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈregjələr] [bɪˈfɔːr] - [ˈmɪdnaɪt] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Marshal	**Waggoner**	**was**	**completing**	**his**	**regular**	**before**	**-**	**midnight**	**round**	**of**	**the**
元帅	瓦格纳	曾是	完成	他的	常规的	前	-	午夜	圆形的	的	这

[ˈbɪznəs] [ˈdɪstrɪkt] .

business	**district**	**.**
商业	区	.

警长瓦格纳正在完成他例行的午夜前商业区巡逻。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][ˈnæsti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔː] [wet] [wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - [meltid] [slʌʃ]

The	**weather**	**was**	**nasty**	**,**	**with**	**a**	**raw**	**wet**	**wind**	**blowing**	**and**	**half**	**-**	**melted**	**slush**
这	天气	曾是	可恶的	,	和	一个	生的	湿的	风	吹	和	一半	-	融化	泥浆

[ˌʌndərˈfʊt] .

underfoot	**.**
脚下	.

天气恶劣，刮着刺骨的湿风，脚下是半融化的泥泞。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

In	**his**	**tour**	**he**	**had**	**encountered**	**not**	**a**	**single**	**person**	**.**
在	他的	旅游	他	有	遭遇	不是	一个	单身的	人	.

在他的旅行中，他没有遇到一个人。

[ðæt] [ded] [dʌm] [ˈkwaɪət] [wɪtʃ] [fɔːlz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [taʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪntɚz] [naɪt] [wʌz; wəz]

That	**dead**	**dumb**	**quiet**	**which**	**falls**	**upon**	**a**	**sleeping**	**town**	**on**	**a**	**winter's**	**night**	**was**
那	死的	哑的	安静的	哪个	瀑布	之上	一个	睡眠	镇	在	一个	冬天的	夜晚	曾是

[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

all	**about**	**him**	**.**
全部	关于	他	.

冬夜里，沉睡的小镇笼罩在死一般的寂静之中，而这一切都与他有关。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][meɪn] [stri:t] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['θɜ:roʊfer] ,

But	as	he	turned	out	of	Main	Street	,	which	is	the	principal	thoroughfare	,
但	作为	他	转向	出去	的	主要的	街道	,	哪个	是	这	主要的	通道	,

['ɪntu:] ['sɪkəmɔ:r] [-]

into	Sycamore	[	58	]
进入	梧桐树	[	-	]

但当他从主要干道主街拐进梧桐街时[58]

[stri:t] ,

Street	,
街道	,

街道，

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['baɪweɪ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [bɪ'twi:n] ['skætərd] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]['veɪkənt][lɑ:ts][tu:; tə][ðə; ði]

a	short	byway	running	down	between	scattered	buildings	and	vacant	lots	to	the
一个	短的	旁路	跑步	向下	之间	疏散	建筑物	和	空缺	很多	到	这

['rɪvər][bæŋk][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [blɑ:k] [ə'weɪ] ,

river	bank	a	short	block	away	,
河	银行	一个	短的	堵塞	离开	,

一条短小的岔路从零星散落的建筑物和空地之间延伸到不远处的河岸。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:g(ə)l] [haʊs] , [ðə; ði] ['taʊnz]

he	saw	a	man	standing	at	the	side	door	of	the	Eagle	House	,	the	town's
他	锯	一个	男人	常设	在	这	边	门	的	这	鹰	房子	,	这	镇上的

['sekənd] - [best][hoʊ'tel] .

second	-	best	hotel	.
第二	-	最好的	酒店	.

他看到一个男人站在鹰屋酒店的侧门外，鹰屋酒店是镇上第二好的酒店。

[ə; eɪ][gæs][læmp] ['flerɪŋ] ['rægɪdli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ]

A	gas	lamp	flaring	raggedly	above	the	doorway	brought	out	the	figure	with
一个	气体	灯	燃烧	破烂地	多于	这	门口	带来	出去	这	数字	和

[dɪ'stɪŋktnəs] .

distinctness	.
明显	.

门口上方一盏煤气灯忽明忽暗地照亮了身影，使人影更加清晰可见。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mu:vɪŋ] — [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

The	man	was	not	moving	—	he	was	just	standing	there	,
这	男人	曾是	不是	移动	—	他	曾是	只是	常设	那里	,

那人一动不动地站在那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['oʊvərkoʊt] [tɜ:rnd] [ʌp][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

with	the	collar	of	a	heavy	overcoat	turned	up	about	his	throat	and	a
和	这	衣领	的	一个	重的	大衣	转向	向上	关于	他的	喉	和	一个

[sɔ:ft] [blæk] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [brɪm] [drɔ:n] [wel] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

soft	black	hat	with	a	wide	brim	drawn	well	down	upon	his	head	.
柔软的	黑色的	帽子	和	一个	宽的	帽檐	绘制	出色地	向下	之上	他的	头	.

他身穿一件厚重的大衣，衣领竖起遮住喉咙，头上戴着一顶宽边黑色软帽，帽檐压得很低。

['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] , ['wægənər] , [hu:] [baɪ] [neɪm] [ɔ:r][baɪ] [saɪt] [nu:] ['evri] ['rezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Drawing	nearer	,	Waggoner	,	who	by	name	or	by	sight	knew	every	resident	of	the
绘画	更近	,	瓦格纳	,	WHO	经过	姓名	或者	经过	视线	知道	每一个	居民	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

瓦格纳走近了，他认识镇上的每一个居民，无论是通过名字还是长相。

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪtərər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

made	up	his	mind	that	the	loiterer	was	a	stranger	.
制成	向上	他的	头脑	那	这	游荡者	曾是	一个	陌生人	.

他断定那个徘徊的人是陌生人。

[naʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'brɔːd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['bɪznəs]

Now	a	stranger	abroad	at	such	an	hour	and	apparently	with	no	business
现在	一个	陌生人	国外	在	这样的	一个	小时	和	显然	和	不	商业

[tuː; tə][maɪnd] [wʊd] [æt; ət][wʌns][biː; bi] ['mentəli] ['kætəlɔːgd] [baɪ][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [naɪt] ['mɑːrʃ(ə)l]

to	mind	would	at	once	be	mentally	catalogued	by	the	vigilant	night	marshal
到	头脑	会	在	一次	是	精神上	已编目	经过	这	警惕的	夜晚	元帅

[æz; əz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] .

as	a	suspicious	person	.
作为	一个	可疑的	人	.

如今，一个陌生人在这样的时间出现在国外，而且显然没有其他事情要办，那么警惕的夜间巡逻员会立即在心里把他/她列为可疑人员。

[soʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['pædɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi]

So	when	he	had	come	close	up	to	the	other	,	padding	noiselessly	in	his	heavy
所以	什么时候	他	有	来	关闭	向上	到	这	其他	,	填充	无声	在	他的	重的

['rʌbər] [buːts] ,

rubber	boots	,
橡皮	靴子	,

所以当他穿着厚重的橡胶靴，无声地踱步靠近对方时，

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['hɔːltɪd][ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [ɔːr][soʊ][stɛərd] ['stedfæstli]

the	officer	halted	and	from	a	distance	of	six	feet	or	so	stared	steadfastly
这	官	停止	和	从	一个	距离	的	六	脚	或者	所以	凝视	坚定不移

[æt; ət][ðə; ði][sə'spekt] .

at	the	suspect	.
在	这	怀疑	.

警官停下脚步，在大约六英尺的距离外，目不转睛地盯着嫌疑人。

[ðə; ði] [sə'spekt] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] .

The	suspect	returned	the	look	.
这	怀疑	返回	这	看	.

嫌疑人回望了他一眼。

[wʌt] ['wægənər] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['hægərd] [-]

What	Waggoner	saw	was	a	thin	,	haggard	[	59	]
什么	瓦格纳	锯	曾是	一个	薄的	,	枯槁	[	-	]

瓦格纳看到的是一个瘦弱憔悴的人[59]

[feɪs] ['kʌvərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː] - [boʊnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [groʊθ]

face	covered	to	the	upper	bulge	of	the	jaw	-	bones	with	a	disfiguring	growth
脸	涵盖	到	这	上	凸出	的	这	颚	-	骨头	和	一个	毁容	生长

[ʌv; əv] ['redɪʃ] ['wɪskərz] [ænd; ənd][ɪn'kloʊzd][æt; ət][ðə; ði]['tɛmpəlz] [baɪ] ['ʃægi] ,

of	reddish	whiskers	and	inclosed	at	the	temples	by	shaggy	,
的	微红	胡须	和	封闭	在	这	寺庙	经过	毛茸茸	,

脸部一直延伸到下颌骨的隆起处，长满了难看的红色胡须，太阳穴周围则被蓬乱的头发包裹着。

[ˌʌn'kempt] [strændz][ʌv; əv] [red] [her] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blæk] [hæt] .

unkempt	strands	of	red	hair	which	protruded	from	beneath	the	black	hat	.
蓬头垢面	线	的	红色的	头发	哪个	突出	从	下面	这	黑色的	帽子	.

几缕凌乱的红发从黑色帽子下探了出来。

['evɪdəntli] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʃeɪvd] [fɔːr; fər] [wiːks] ; ['sɜːrt(ə)nli][hɪz; ɪz] [her] ['niːdɪd]

Evidently	the	man	had	not	been	shaved	for	weeks	;	certainly	his	hair	needed
显然	这	男人	有	不是	到过	剃光	为了	周	;	当然	他的	头发	需要

['trɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['koʊmɪŋ] .

trimming	and	combing	.
修剪	和	梳理	.

显然，这名男子已经好几周没刮胡子了；他的头发肯定需要修剪和梳理。

[bʌt; bət] [wʌt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ɪm'prest] ['wægənər] [mɔ:r] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

But	what	at	the	moment	impressed	Waggoner	more	even	than	the	general
但	什么	在	这	片刻	印象深刻	瓦格纳	更多的	甚至	比	这	一般的

[ˌʌn'kɛmptnɛs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɘ-z]['æspekt][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

unkemptness	of	the	stranger's	aspect	was	the	look	out	of	his	eyes	.
邋遢	的	这	陌生人的	方面	曾是	这	看	出去	的	他的	眼睛	.

但此刻，比陌生人邋遢的外表更让瓦格纳印象深刻的，是他眼神中流露出的神情。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌwaɪd'spred] [aɪz] [ænd; ənd] ['blʌdʃɑ:t] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [sli:p] ,

They	were	widespread	eyes	and	bloodshot	as	though	from	lack	of	sleep	,
他们	是	广泛	眼睛	和	充血	作为	尽管	从	缺少	的	睡觉	,

他们双眼圆睁，布满血丝，像是睡眠不足所致。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [glɛəd] ['ɪntu:] [wægənɘ-z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] , [streɪnd] , ['hɑ:kənɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	they	glared	into	Waggoner's	with	a	peculiar	,	strained	,	hearkening	expression
和	他们	怒目而视	进入	瓦格纳	和	一个	奇特	,	紧张	,	倾听	表达

.

:

.

他们用一种奇特的、紧张的、倾听的表情怒视着瓦格纳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ægəni][ɪn][ðem; ðəm] — ['mɪzəri] [ʌn'ʌtərəbl] .

There	was	agony	in	them	—	misery	unutterable	.
那里	曾是	痛苦	在	他们	—	苦难	难以言喻	.

他们内心充满了痛苦——难以言喻的悲惨。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔ:rwərd] [ðen] , [ðə; ði]['streɪndʒər][kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Thrusting	his	head	forward	then	,	the	stranger	cried	out	,	and	his	voice	,
推进	他的	头	向前	然后	,	这	陌生人	哭	出去	,	和	他的	嗓音	,

陌生人猛地向前探出头，大声喊叫起来，他的声音是：

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rdz][wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] , ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]

which	in	his	first	words	was	deep	and	musical	,	suddenly	,	before	he	had
哪个	在	他的	第一的	字	曾是	深的	和	音乐	,	突然	,	前	他	有

['ʌtəd] [ə; eɪ] [fʊl] ['sentəns] ,

uttered	a	full	sentence	,
说出	一个	满的	句子	,

他开口说的第一句话低沉而富有韵律，突然间，在他还没说完一句话之前，

[tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l][fɔ:l'setoʊ] :

turned	to	a	sharp	,	half	-	hysterical	falsetto	:
转向	到	一个	锋利的	,	一半	-	歇斯底里的	假声	:

话音转为尖锐、近乎歇斯底里的假声：

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [mæn] ?

"	Why	don't	you	say	something	to	me	,	man	?
"	为什么	不	你	说	某物	到	我	,	男人	?

“你为什么不跟我说句话呢，伙计？”

" [hi:; hi][kraɪd][æt; ət][ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['wægənər] .

"	he	cried	at	the	startled	Waggoner	.
"	他	哭	在	这	惊慌	瓦格纳	.

“他对着受惊的瓦格纳大喊。”

" [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

"	For	God's	sake	,	why	don't	you	speak	to	me	?
"	为了	神的	清酒	,	为什么	不	你	说话	到	我	?

“看在上帝的份上，你为什么不跟我说话？”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [noʊ] [ˌem 'i:] , [waɪ] [dəunt] [-]

Even	if	you	do	know	me	,	why	don't	[	60	]
甚至	如果	你	做	知道	我	,	为什么	不	[	-	]

即使你认识我，为什么不[60]

[juː; jʊ] [spiːk] ?
you **speak** **?**
你 说话 ?

你会说话吗?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː][baɪ][maɪ] [neɪm] ?
Why **don't** **you** **call** **me** **by** **my** **name** **?**
为什么 不 你 称呼 我 经过 我的 姓名 ?

你为什么不叫我的名字?

[aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ ˈtiː]['eni] [lɔːŋgər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I **can't** **stand** **it** **—** **I** **can't** **stand** **it** **any** **longer** **,** **I** **tell** **you** **.**
我 不能 站立 它 — 我 不能 站立 它 任何 更长 , 我 告诉 你 .

我受不了了——我再也受不了了，我告诉你。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [spiːk] .
You've **got** **to** **speak** **.**
你已经 得到 到 说话 .

你必须开口说话。

" [əˈstaʊndɪd] , ['wægənər] [stroʊv] [tuː; tə] ['ænsər] .
" **Astounded** **,** **Waggoner** **strove** **to** **answer** **.**
" 震惊 , 瓦格纳 努力 到 回答 .

震惊之余，瓦格纳努力想要回答。

[bʌt; bət] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [ˌæprɪˈhensɪv] [æz; əz] [wel] ,
But **,** **because** **he** **was** **startled** **and** **a** **bit** **apprehensive** **as** **well** **,**
但 , 因为 他 曾是 惊慌 和 一个 少量 忧虑 作为 出色地 ,

但是，因为他既惊慌又有些忐忑不安，

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [lɔkt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːlti] ['voʊk(ə)l][kɔːrdz] .
his **throat** **locked** **down** **on** **his** **faulty** **vocal** **cords** **.**
他的 喉 已锁定 向下 在 他的 故障 声乐 绳索 .

他的喉咙因声带功能障碍而卡住。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [muːvd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪd] [kənˈvʌlsɪvli] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm]
His **face** **moved** **and** **his** **lips** **twisted** **convulsively** **,** **but** **no** **sound** **issued** **from**
他的 脸 已搬 和 他的 嘴唇 扭曲 痉挛地 , 但 不 声音 发布 从
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his **mouth** **.**
他的 嘴 .

他的脸部肌肉抽搐，嘴唇痉挛地扭动，但嘴里却发不出任何声音。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , ['glerɪŋ] ['ɪntuː] [wægənɝz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] ['gɔglɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
The **stranger** **,** **glaring** **into** **Waggoner's** **face** **with** **those** **two** **goggling** **eyes** **of** **his** **,**
这 陌生人 , 刺眼 进入 瓦格纳 脸 和 那些 二 戴眼镜 眼睛 的 他的 ,

陌生人瞪着瓦格纳，双眼圆睁，怒目而视。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['aɪˌbɔːlz] , [θruː] [ʌp][bəuθ][ɑːrmz][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]
which **were** **all** **eyeballs** **,** **threw** **up** **both** **arms** **at** **full** **length** **and** **gave** **a**
哪个 是 全部 眼球 , 扔 向上 两个都 武器 在 满的 长度 和 给予 一个
[greɪt] ['gægɪŋ] ['aʊtkraɪ] .
great **gagging** **outcry** **.**
伟大的 作呕 强烈抗议 .

那些全是眼球的东西，举起双臂，发出了一声巨大的作呕声。

" [its] [kʌm] !
" **It's** **come** **!**
" 它是 来 !

它来了!

" [hiː; hi] [ʃriːkt] ; " [its] [kʌm] !
" he shrieked ; " it's come !
" 他 尖叫 ; " 它是 来 !

他尖叫道："它来了！"

[ðə; ði]['saɪləns][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] .
The silence has done it at last .
这 沉默 有 完毕 它 在 最后的 .

最终，寂静奏效了。

[ˌaɪ 'tiː] ['defənz] [ˌem 'iː] — [aɪm] [def] !
It deafens me — I'm deaf !
它 耳聋 我 — 我是 聋 !

这让我耳聋——我是聋子！

[aɪ][kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] !
I can't hear you !
我 不能 听到 你 !

我听不见你说话！

[aɪ][kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] !
I can't hear you !
我 不能 听到 你 !

我听不见你说话！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [saʊθ] — [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] — [ænd; ənd] ['wægənər] , [rɪ'kʌvərɪŋ]
" He turned and ran south — toward the river — and Waggoner , recovering
" 他 转向 和 跑 南 — 朝向 这 河 — 和 瓦格纳 , 恢复中
[hɪm'self] , [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] [fʊl] [bent] .
himself , ran after him full bent .
他自己 , 跑 后 他 满的 弯曲 .

"他转身向南跑去——朝着河的方向跑去——瓦格纳稳住身形，弯着腰追了上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] [reɪs] [ðiːz] [tuː] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['empti] ['lɪt(ə)l] [striːt] ,
It was a strangely silent race these two ran through the empty little street ,
它 曾是 一个 奇怪的 沉默的 种族 这些 二 跑 通过 这 空的 小的 街道 ,

这是一场出奇安静的比赛，两人在空荡荡的小街上奔跑。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][hæf] - [meltid] [snoʊ] [ðer; ðər] [fiːt] [meɪd] [noʊ] [saʊndz] [æt; ət][ɔːl] .
for in the half - melted snow their feet made no sounds at all .
为了 在 这 一半 - 融化 雪 他们的 脚 制成 不 声音 在 全部 .

因为在半融化的雪地上，他们的脚步声悄无声息。

['wægənər] , [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] , [kʊd; kəd] ['ʌtər] [noʊ][wɜːrdz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][dɪd][nɑːt] . [
Waggoner , for obvious reasons , could utter no words ; the other man did not . [
瓦格纳 , 为了 明显的 原因 , 可以 说出 不 字 ; 这 其他 男人 做过 不是 . [
-]
61]
-]

瓦格纳显然无法说话；另一个人也没有说话。[61]

[ə; eɪ][skænt][ten] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [liːd] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪ] [kleɪ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
A scant ten feet in the lead the fugitive reached the high clay bank of the river
一个 稀少 十 脚 在 这 带领 这 逃犯 达到 这 高的 黏土 银行 的 这 河
.
:
.

逃犯领先不到十英尺就到达了河岸高高的黏土堤岸。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][pər'suːər] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] ,
Without a backward glance at his pursuer , without checking his speed ,
没有 一个 落后 瞥一眼 在 他的 追击者 , 没有 检查 他的 速度 ,

他头也不回地看了一眼追赶者，也没有控制自己的速度，

[hi:; hi] [went] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

he	went	off	and	over	the	edge	and	down	out	of	sight	into	the	darkness	.
他	去	离开	和	超过	这	边缘	和	向下	出去	的	视线	进入	这	黑暗	.

他冲了出去，翻过悬崖，消失在黑暗中。

['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [fʊt] [plʌndʒ] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [meɪd] ['ɔ:lmoʊst] [noʊ] [saʊnd] [æt; ət] [ɔ:l] ,

Even	at	the	end	of	the	twenty	-	foot	plunge	the	body	in	striking	made	almost	no	sound	at	all	,
甚至	在	这	结尾	的	这	二十	-	脚	暴跌	这	身体	在	引人注目	制成	几乎	不	声音	在	全部	,

即使从二十英尺高的地方纵身跃下，身体撞击地面时也几乎没有发出任何声音。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] ['wægənər] ['æftərwərd] ['fɪgjərd] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ʃɔ:r] [aɪs] ,

for	,	as	Waggoner	afterward	figured	,	it	must	have	struck	against	a	mass	of	shore	ice	,
为了	,	作为	瓦格纳	之后	想	,	它	必须	有	击	反对	一个	大量的	的	支撑	冰	,

正如瓦格纳后来推测的那样，它一定是撞上了岸边的一大块冰。

[ðen] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] [slaɪd] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [splæʃ] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [rɔɪld] ['jeloʊ] ['wɔ:tərz] [bɪ'jɑ:nd] .

then	instantly	to	slide	off	,	with	scarcely	a	splash	,	into	the	roiled	yellow	waters	beyond	.
然后	即刻	到	滑动	离开	,	和	几乎	一个	溅	,	进入	这	翻腾	黄色的	水	超过	.

然后瞬间滑入远处波涛汹涌的黄色海水中，几乎没有溅起任何水花。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [spi:d] ['berli] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɑ:loʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪŋk] .

The	policeman	checked	his	own	speed	barely	in	time	to	save	himself	from	following	over	the	brink	.
这	警察	已检查	他的	自己的	速度	仅仅	在	时间	到	节省	他自己	从	下列的	超过	这	边缘	.

警察及时检查了自己的车速，才避免了自己也冲下悬崖。

[hi:; hi] [kraʊtʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [kleɪ] [blʌf] ,

He	crouched	on	the	verge	of	the	frozen	clay	bluff	,
他	蹲着	在	这	边缘	的	这	冷冻	黏土	虚张声势	,

他蹲在冰冻黏土峭壁的边缘，

['pɪrɪŋ] ['daʊnwərd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] .

peering	downward	into	the	blackness	and	the	quiet	.
窥视	向下	进入	这	黑	和	这	安静的	.

向下凝视着黑暗和寂静。

[hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪbərd] ['bri:ðɪŋ] .

He	saw	nothing	and	he	heard	nothing	except	his	own	laboured	breathing	.
他	锯	没有什么	和	他	听到	没有什么	除了	他的	自己的	辛勤劳作	呼吸	.

他什么也没看见，什么也没听见，只有自己粗重的呼吸声。

[ðə; ði] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] .

The	body	was	never	recovered	.
这	身体	曾是	绝不	恢复	.

尸体始终没有找到。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ə; eɪ] [blæk] [sɔ:ft] [hæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hæf] - [rɔtid] [aɪs] [floʊ] ,

But	at	daylight	a	black	soft	hat	was	found	on	a	half	-	rotted	ice	floe	,
但	在	日光	一个	黑色的	柔软的	帽子	曾是	成立	在	一个	一半	-	腐烂的	冰	浮冰	,

但到了白天，人们在一块半腐烂的浮冰上发现了一顶黑色软帽。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɑːdʒd] [kloʊz] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði][bæŋk] .

where	it	had	lodged	close	up	against	the	bank	.
在哪里	它	有	已提交	关闭	向上	反对	这	银行	.

它紧贴着河岸搁浅了。

[ə; eɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈswetbænd] ,

A	name	was	stamped	in	the	sweatband	,
一个	姓名	曾是	盖章	在	这	吸汗带	,

汗带上印着一个名字。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsuːɪsaɪd][wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

and	by	this	the	identity	of	the	suicide	was	established	as	that	of
和	经过	这	这	身份	的	这	自杀	曾是	已确立的	作为	那	的

[ˈkɑːŋgrəsmən] [ˈdʒeɪsn] [ˈmælərd] .

Congressman	Jason	Mallard	.
众议员	杰森	凫	.

由此确定自杀者是国会议员杰森·马拉德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神